

BOLETÍN INFORMATIVO
de la
ACADEMIA NORTEAMERICANA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA



NÚM. 5
2011

Alicia de Gregorio Cabellos, ed.
(degregoa@uww.edu;
aliciadgh@gmail.com)

ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
G.P.O. Box 349
New York, N.Y. 10116
www.anle.us

SUMARIO

ENSAYOS, CRÓNICAS Y ENTREVISTAS

ACTIVIDADES DE LA ANLE

PUBLICACIONES DE LOS MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE

ACTIVIDADES DE LOS MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE

HONORES, DISTINCIONES, RECONOCIMIENTOS

INCORPORACIÓN DE NUEVOS NUMERARIOS Y CORRESPONDIENTES

NUEVOS MIEMBROS NUMERARIOS: PERFILES

NUEVOS MIEMBROS CORRESPONDIENTES: PERFILES

BIBLIOTECA DE LA ANLE

DONACIONES

ENSAYOS, CRÓNICAS Y ENTREVISTAS

El español en los medios de comunicación de los Estados Unidos: Presente y futuro

D. Jorge Ignacio Covarrubias

Secretario de la ANLE y periodista de la Associated Press

En cuanto a la situación presente, quiero dividirla en dos aspectos: primero los problemas inherentes al manejo del español en los medios de comunicación y segundo los problemas derivados de la influencia del inglés sobre el español.

1) El coche y el carro

Pasemos al primero de los dos aspectos: La Associated Press envía su servicio a los 19 países latinoamericanos de habla española, además de España, lo que suman 20 naciones, cada una con sus peculiaridades lingüísticas (no incluyo otras comunidades como Guinea Ecuatorial o la pequeña colonia hispanohablante de las Filipinas porque no reciben nuestro servicio en español).

Además de las diferencias que van de un país a otro, dentro de cada nación también hay variantes de léxico, que diferencian el habla de una provincia a otra, de una región a otra.

Por eso tenemos que extremarnos para emplear un español que sea comprensible, inequívoco y no ofensivo, además de preciso, económico, transparente y de ser posible elegante.

Nuestra primera preocupación es hacernos entender. Ese esfuerzo por emplear un lenguaje común para todos —una koiné— nos lleva a extremarnos en cuanto a evitar los regionalismos.

Estando en Nueva York, recibí una vez un despacho de nuestra oficina de Chile que hablaba de un “piño” y les pregunté a los colegas qué significaba aquel término. No figuraba en el diccionario de la Real Academia y no lo conocía nadie en la redacción, en la que por otra parte no había ningún chileno. Un colega de Chile me respondió que era un “rebaño” y se extrañó de mi desconocimiento aduciendo que el término estaba en el diccionario. Pronto me llamó nuevamente para disculparse: “Ah”, me dijo, “dice chilenismo”.

Del mismo modo tratamos de evitar todos los términos que sean exclusivos de un país o una región, y si bien los argentinos nos bañamos en una “pileta de natación” y los mexicanos en una “alberca”, en nuestro servicio usamos el término común de “piscina”.

En síntesis, nuestra primera preocupación es usar un lenguaje que sea comprensible para todos. La segunda, es que esa terminología sea inequívoca.

Recuerdo que una vez le tributaron un homenaje a un futbolista argentino en Colombia. Y para trasladarlo al lugar de la ceremonia, le preguntaron si quería ir en “coche” o en “carro”. Resulta que en el Río de la Plata, “coche” es sinónimo de “automóvil” y “carro” es el vehículo de tracción animal. A la inversa, en Colombia “carro” era sinónimo de automóvil y “coche” el ca-

rruaje jalado por caballos. Como el futbolista quería ir en auto, dijo “coche”, y lo llevaron en “carro”.

Hace poco se produjeron dificultades en la bolsa de valores de Nueva York y la noticia inicial decía que los ordenadores de Wall Street se habían paralizado momentáneamente. En nuestra mesa de redacción los dos primeros que vieron la noticia se hicieron a la peregrina idea de que se trataba de ciertos trabajadores que habían hecho un paro. Pero al avanzar en la lectura, quedaba bien en claro que se trataba de las computadoras. Previsiblemente, el redactor era español y los demás latinoamericanos.

Enfrentados cotidianamente con este tipo de problemas, nosotros tratamos de evitar toda confusión entre “carro”, “coche” y automóvil y empleamos el término “computadoras” que es el más familiar para la gran mayoría de los lectores de nuestros suscriptores.

Además de usar un lenguaje comprensible e inequívoco, tenemos que procurar que no sea ofensivo. Ustedes saben que en el Río de la Plata nosotros “agarramos” y no usamos un verbo muy castizo que emplean en España. En Chile se evita absolutamente el término “pico”, y si se emplea para aludir a “la hora pico” como la hora de mayor tránsito, se hace con intención maliciosa.

Aun algunas inocentadas conllevan peligro. Si en una tabla de posiciones de un certamen deportivo abreviamos Costa Rica en C. Rica, damos lugar a un término que puede resultar ofensivo al menos en Puerto Rico. Esos son apenas unos pocos problemas con que nos enfrentamos cotidianamente en las mesas de redacción. Otros son encontrar la palabra justa para realidades que tienen distintos nombres en nuestros países. ¿Cómo se llama el pliegue que remata la pierna del pantalón? ¿Ruedo, dobladillo, botamanga, bocamanga?

¿O ese adminículo de oficina que se da en llamar grapadora, engrampadora, presilladora, abrochadora, cosedora?

A veces la dificultad responde a deficiencias en la formación de los periodistas hispanos.

El misterio del gerundio

Es comprensible que los anglos tengan problemas para lidiar con ese modo gramatical porque en español el gerundio está mucho más desarrollado que en inglés. Pero los que se ganan la vida escribiendo en español deberían tener una idea de sus usos y matices.

Es frecuente encontrar el empleo del subjuntivo presente en una oración subordinada dependiente de otra en indicativo pasado: “me dijo que venga” en vez de utilizar el correspondiente pasado del subjuntivo “viniera”, o “quiso que haga” en vez de “hiciera”.

A la inversa, una costumbre generalizada es la de usar el subjuntivo en vez del indicativo en lo que bien se señaló como un resabio del uso medieval resucitado por los románticos: “Gardel, que tantas veces cantara...”, cuando no hay duda de que cantó, y por eso no corresponde el modo subjuntivo con su matiz de duda e incertidumbre.

El gerundio tiene, además, una injusta mala fama producto del desconocimiento general. Más de un editor de la vieja escuela aconsejaba no usarlo nunca, cuando lo que corresponde es usarlo cuando se debe.

Uno de los abusos del acosado gerundio responde al olvido de su función predominantemente adverbial para usarlo en función de adjetivo, como en “un barco llevando libros” o “una ley disponiendo” tal o cual cosa.

Otro es el bendito gerundio de posterioridad —por desconocer que básicamente el gerundio se refiere a una acción simultánea o an-

terior—, que produce despropósitos como “Los ladrones huyeron, siendo apresados al día siguiente”.

El participio y sus bemoles

El participio también tiene sus bemoles, sobre todo en la vacilación de muchos redactores con el uso de las formas regular e irregular en los verbos que las admiten. Es común leer “El presidente fue electo” cuando esta forma irregular se usa como adjetivo y la forma regular para las funciones verbales. Quizás a los vacilantes les quede más claro recordar que “el agua bendita fue bendecida”.

La acentuación también da trabajo a muchos periodistas poco preparados, sobre todo en los monosílabos con más de una función y en los pronombres. En cuanto a la nomenclatura, conviene que los colegas estén al tanto de las nuevas incorporaciones al diccionario ya que en algunos casos el uso —y su aceptación— los ha reivindicado. Precisamente ahora se puede “reivindicar” un ataque, calificar un arma de “sofisticada” y usar aunque con prudencia lo que no se podía antes, que era modificar un sustantivo con un adverbio —al menos con términos abstractos— como en el caso de la “no intervención”.

Finalmente considero que conviene hacer hincapié en una función básica del periodista, que es la de “traductor”. Bombardeados cotidianamente por las jergas o lenguas especiales del gobierno (*governmentese*), de los militares, los médicos, los abogados, los publicistas, nuestra tarea es traducir esa terminología especializada a un lenguaje común que pueda comprender un estudiante promedio de secundaria.

Si los médicos nos hablan de “los inhibidores selectivos de recaptación de serotonina”, los periodistas tenemos que tomarnos el trabajo de explicar que la serotonina es un neu-

rotransmisor e indicar por qué el control de su flujo y reflujo es importante para regular los estados de ánimo.

La actitud ideal es la de no sobrestimar los conocimientos del lector ni subestimar su inteligencia.

2) La influencia del inglés sobre el español

En 1986 hice una encuesta entre profesores de español y lingüistas de EE. UU. sobre el fenómeno del “spanlish”, y en 1996 la amplié con una consulta a 30 profesores en 16 estados de todo el país, incluidos todos los de mayor concentración de hispanos. Las conclusiones fueron muy interesantes.

Para empezar, la mayoría consideró el *spanlish* como un dialecto o variación dialectal, fundamentalmente oral, producido por la interacción de dos idiomas, que nace inevitablemente del contacto —y a veces de la confusión— de dos lenguas y dos culturas, a menudo por la necesidad de nombrar nuevas realidades o de suplir el desconocimiento de términos en inglés.

Pero mientras la mayoría de los consultados del este y norte de Estados Unidos lo censuraron como producto de la ignorancia, la incultura o falta de educación, los del sudoeste lo defendieron por considerarlo una bandera lingüística, marcador étnico, emblema de liberación de una lengua subordinada a la coerción de otra, un ‘enfant-terrible’ de la cultura; mezcla de irreverencia, humor, afirmación de independencia y arma de resistencia.

En cambio en el sudoeste, en la zona que se conoce como “The Borderlands” y que abarca el sur de Estados Unidos y el norte de México, se le conoce como “tex-mex” o “texano”. Es interesante notar que algunos profesores del este que censuraron el spanlish acudieron a la defensa del “texano”

como factor de resistencia e identificación cultural.

La escritora y académica de la Norteamericana, Dra. Rima de Vallbona, profesora de la University of St. Thomas en Houston, Texas, defendió el texano y conjeturó que “el latín vulgar en su proceso de evolución debía escandalizar a los romanos como nos escandaliza a nosotros el *español*”.

En la encuesta, varios consultados aludieron al “cambio de códigos” o “*code switching*”, o sea, el paso de un idioma al otro hasta en la misma frase, al modo de quien “starts to speak in English y termina hablando español”, y también al “*language loss*”, o pérdida del idioma de una generación a otra pasando por la generación intermedia, y a la “diglosia”, que es la situación que se da cuando una de las dos lenguas goza de prestigio o privilegios sociales o políticos superiores.

Los neologismos y los préstamos

Dos de los principales problemas del choque de idiomas son los neologismos y los préstamos.

Como bien lo dijo la profesora Milagros Sánchez en el Congreso de la Lengua Española de 1992, son aceptables los neologismos —producto de los “préstamos”—o mejor dicho, de las adquisiciones o importaciones lingüísticas, como dice Lázaro Carreter, cuando existen “vacíos léxicos”, o sea, realidades todavía sin nombre.

En ese caso, claro está, se aceptan siempre que los sonidos del término se adapten a la grafía y fonética del español, como señala Gómez Font.

Pero muchas veces esos vacíos no existen y el neologismo está de más, como en el caso de uno acuñado por un medio deportivo su-

damericano que se extendió como reguero de pólvora: el sustantivo “sponsor” y el insólito verbo “sponsorizar”, ignorantes a la vez de los términos castizos “patrocinador” y “patrocinar” y el proceso de adaptación de los vocablos extranjeros al español.

Los avances de la medicina, la ciencia y la tecnología presentan constantemente realidades en busca de nombre, y los periodistas —que al igual que los escritores, los traductores, los académicos— estamos en las trincheras del frente de batalla del idioma, necesitamos nombrarlas.

Calcos léxicos y calcos semánticos

¿Qué les ponemos a “hardware” y “software”? Los españoles propusieron una traducción elegante y simétrica con “soporte físico” y “soporte lógico”. Pero en el contexto de la noticia, estos términos no siempre quedan en claro para los lectores. En ese caso ¿no es mejor mantener el término en inglés y entrecomillarlo? O, a la inversa, ¿conviene traducir siempre los términos en inglés? ¿Qué sucede si los distintos medios imponen distintas traducciones para la misma realidad y terminamos con varios nombres para lo mismo? Rafael Lapesa prefiere un anglicismo común a una pluralidad de traducciones que dañarían la unidad de la lengua.

Los calcos constituyen otro problema persistente, o sea, las voces españolas que por su semejanza formal con otras inglesas reciben de este idioma acepciones que no tenían en nuestra lengua se cuelan insistentemente en el habla y muchas veces en las traducciones y en el periodismo hispano. Es así como las instalaciones se convierten en “facilidades”, se distribuyen “copias” y no ejemplares de libros, uno “salva” y no almacena información en la computadora o “aplica” para un trabajo, tal como suele decirse en inglés, en vez de solicitar empleo, como se dice tradicionalmente en español. (Esos calcos se conocen a veces también como “falsos ami-

gos” o “falsos cognados”, de los cuales se ha tratado con frecuencia en *Glosas*).

Y finalmente... ¿qué es esto para?

Lo que antecede, en cuanto a los calcos semánticos. Y en lo que respecta a los calcos sintácticos, nos enfrentamos con una mala costumbre, que suele responder al desconocimiento, la pereza o la fatiga, y que reproduce el ordenamiento de las frases del inglés

con su abundancia de construcciones en voz pasiva, la profusión de artículos innecesarios dada la riqueza de nuestras desinencias verbales o la inclusión de posesivos que no vienen al caso. En su extremo, me recuerdan algunas de las ocurrencias de mi hijito Sebastián cuando hilvanaba sus primeras frases en español e inglés, y me preguntaba cosas como “Papi, ¿qué es esto para?” [del inglés *What is this for?*].

Hablando bien se entiende la gente: Consejos idiomáticos de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Nueva York: ANLE/ Santillana, 2010. Pp.188. ISBN 13:978-1-60396-626-9.

Esta reciente publicación elaborada por Gerardo Piña-Rosales y otros miembros de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) —la más joven de las 22 que integran actualmente la Asociación de Academias de la Lengua Española— tiene el propósito de ofrecer “una guía fácil y divertida” a los millones de hablantes del español que viven en los Estados Unidos y sienten “una influencia desproporcionada del inglés sobre su modo de expresarse” y/o tiene dudas ortográficas o gramaticales acerca de su primer idioma.

El libro está dividido en varias partes, tituladas, respectivamente, “Las apariencias engañan”, “Las cosas claras y el chocolate espeso”, “A nadie le viene mal aprender a conjugar verbos como el verbo amar”, “¡Aplique bien las reglas de la gramática!”, “Escríbalo y pronúncielo bien!” y “Conozca su idioma”. Un utilísimo índice temático y la lista de académicos de número, académicos correspondientes y colaboradores de la ANLE cierran el volumen.

La primera sección, la más nutrida, está dedicada a los llamados “falsos amigos”, o sea

los cognados que, por su parecer formal, adquieren en una lengua significados que no les son propios más que en la otra: el caso de “agresivo” en vez de “enérgico/emprendedor”, de “argumento” en vez de “discusión/disputa”, de “desarrollador” en vez de “contratista”, de “resignación” en vez de “dimisión”, o de “convicción” en vez de “condena”, “vegetales” en vez de “verduras, hortalizas o legumbres”, ilustran muy bien el concepto. Los autores se preocupan asimismo por los falsos modismos y/o calcos como “tener sexo”, “tener un buen tiempo”, “vuelos domésticos”, “correr para un cargo”, “hablar su mente” o “estar supuesto”, y también por palabras inventadas, como “enforzar la ley”, o mal empleadas, por confusión con otras parecidas, como “agravar” vs. “agraviar”, “apertura” vs. “abertura”, “confidencia” vs. “confianza”, “curruscante” vs. “crujiente”, “conclusivo” y “concluyente”, “vergonzoso” y “vergonzante”, “sospechoso”, “acusado” y “convicto”, etc. Los autores también explican las diferencias semánticas entre “crimen” y “delito”, “homicidio” y “asesinato”, “Latinoamérica” e “Hispanoamérica”, “bimensual, bimestral, bianual, bienal” y ofrecen equivalentes castizos en

lugar de muchos anglicismos innecesarios, como “freeway”, “feeling”, “scholar”, “best-seller”, “look”, “marketing”, “ticket”, “sponsor”, “test” y “software”. También clarifican el uso correcto de otras palabras que confunden a veces a los nativos, como “sensos”, “ambos”, o “soler”, por ejemplo.

Las siguientes partes del libro continúan dando utilísimas explicaciones acerca de numerosas formas y construcciones gramaticales que se prestan a confusión en el habla de muchos hispanos: ¿Hubieron o hubo fiestas? ¿El presidente fue electo o elegido? Yo abuelo o yo abolo (del verbo defectivo *abolir*)? ¿Se abre o no se abre hasta las tres? ¿Volví medio muerta o media muerta? ¿Debes hacer o debes de hacer tus tareas? ¿Se alquila o se alquilan apartamentos? A todas estas preguntas, y a muchas más, el libro les ofrece una respuesta clara y sencilla. Leísmo no aceptado por la Academia, dequeísmo, gerundios de posterioridad, posesivos redundantes (como en “me corté mi dedo”), la conjugación incorrecta de verbos como “satisfacer” y “andar” en el pretérito, nada se les escapa a los autores de este libro, que concluye con una sección dedicada a dudas ortográficas y con unas breves, pero bien escogidas, consideraciones acerca de la composición del léxico castellano (arabismos, indigenismos, galicismos, italianismos, germanismos, etc.) y algunos conceptos clave en el estudio del vocabulario, como neologismos, sinónimos, antónimos, parónimos, onomatopeyas e interjecciones.

Los artículos que componen cada sección están escritos en una forma sencilla y clara, carente de terminología técnica pesada, y cuentan con toques de humor que intensifican el atractivo de la lectura. Si a esto agregamos los numerosos dibujos cómicos que

ilustran muchas páginas, se entenderá mejor por qué es tan difícil soltar de las manos este librito que se lee con deleite, sin que su lector se dé cuenta ni un solo instante del profundo impacto didáctico que dicha lectura va a tener sobre su futura competencia lingüística. Por eso, este libro debería ser lectura obligatoria (¡que no “mandatoria”, otra palabra inventada, según el modelo inglés) para los profesores y estudiantes de español, que van a encontrar en él la respuesta a muchas dudas que quizás tengan, pero les falte el ánimo de consultar en un diccionario de dudas más formal e intimidante (en el que, además, es probable que falten muchos de los anglicismos comunes en los Estados Unidos, pero poco o nada conocidos fuera de nuestras fronteras). E incluso quienes no tengan dudas se pueden beneficiar de esta lectura, que quizás les revele que algún u otro giro o vocablo que siempre consideraron correcto en realidad puede no serlo. (Y, hablando de correcciones, en una futura edición —que seguramente no se dejará esperar— habrá que corregir unos muy pocos errores tipográficos, como por ejemplo en la página 131 “debe de haber” en vez de “deben de haber”; y en la página 74, la afirmación de que “*medio tiempo* es calco erróneo del *half-time*, el descanso en los partidos de fútbol, que en nuestro idioma se llama *intermedio* o *medio tiempo*” resulta obviamente contradictoria).

Sólo me falta concluir reiterando mi calurosa recomendación de que este libro —de lectura tan provechosa como amena— no falte de la biblioteca de ningún amante del español en este país.

Domnita Dumitrescu

California State University, Los Angeles & ANLE

LA PALABRA DE ODÓN

José García Pérez

Edita: FUNDACIÓN ODÓN BETANZOS PALACIOS

En la contraportada de *La palabra de Odón*, de Manuel Garrido Palacios, se lee: “Una mañana del verano de 1970 se presentó en mi casa de Punta Umbría un hombre de Rociana, que venía de y regresaba a Nueva York. En tan breve tiempo conversamos lo suficiente como para tallar una amistad, que se sustanció en el tiempo con trabajos sobre el idioma y colaboraciones en torno al oficio de escribir. Hoy, que ya no está, busco en su ingente obra un puñado de palabras de arraigo y compongo estas páginas en su memoria, texto que dedico a Amalia, su compañera, con todo mi cariño. Aquel hombre, sencillamente sabio, conmovedoramente bueno, era Odón Betanzos.

Manuel Garrido Palacios hace un auténtico homenaje al sentido que, para Odón Betanzos, tenía la palabra. Y así escribe: “La palabra fue su herramienta como poeta, su trabajo como Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española —una de las 22 que pulen el idioma— y su disciplina en las aulas universitarias de la ciudad de Nueva York, convencido de que a la palabra

no había que temerle, sino respetarla porque contenía hebras del alma, que eran sostén del sentimiento y de la bondad, “esa misteriosa cualidad humana (Freud) que Odón ejercía y que lo elevaba sobre los dimes y diretes ocultos en los rincones turbios de lo injusto”.

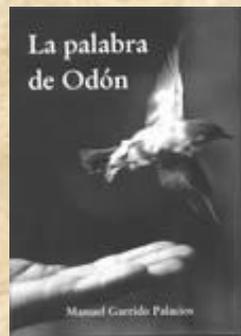
Garrido Palacios, con la profundidad de la sencillez, va mostrándonos en este, digamos, muestrario de registros, textos de Odón Betanzos que nos hace engrandecer los ojos al descubrir una mínima parte de su obra.

Así, nos regala este desolador y esperanzador poema:

*Tu gente, Onuba,
Tan diferente,
tan marinera en la mar,
tan cavadora en la tierra.
Tan malos con su sal los hombres.
Tan buenos con su pan los hombres.
Tan malos como España.
Tan buenos como España.*



Manuel Garrido



Odón Betanzos

ORTOGRAFÍA RAZONADA: HISTORIA DE UN “ORTOGRAFICIDIO”

Joaquín Badajoz

“Ninguna publicidad es negativa, excepto tu propio obituario”, decía el dramaturgo irlandés Brendan Behan. Pero hay publicidad negativa tan irresponsable que no sabemos si es obituario o magnicidio. Así ha sucedido con las polémicas en torno a la nueva *Ortografía de la lengua española*, primera obra conjunta de las 22 academias de la lengua - la anterior de 1999 solo recibió el referendo de las academias nacionales y aportaba pocas novedades con respecto a la de 1956-, coordinada por el lingüista Salvador Gutiérrez Ordóñez y publicada por la Real Academia Española, RAE.

Desautorizada por líderes de opinión dentro de los círculos literarios, como Javier Marías o Arturo Pérez Reverte, el rechazo ha trascendido por efecto de cascada haciendo eco en el lector. A lo que se suma haber sido aprobada por unanimidad en Guadalajara, con un espíritu “recomendatorio” ajeno a la voluntad explícita de este cuerpo de “eliminar, dentro de lo razonable, la opcionalidad abierta por las llamadas normas potestativas”. Pasemos por alto que la ortografía es normativa —relativizarla es afectar la comunicación— y avancemos otro paso: estamos ante una obra tan visionaria que su mayor defecto es su anticipación. De modo que su espíritu nos acompañará por el resto del milenio.

De Zacatecas a Guadalajara ¡Vamos a jubilar la ortografía!

Cuando Gabriel García Márquez mandaba a jubilar la ortografía en el I Congreso de la Lengua en Zacatecas (1997), exponía cuestiones que siempre han desvelado a escritores y académicos: la ortografía es una cami-

sa de fuerza, ¿qué hacer cuando el idioma revienta ese corpiño? La otra: la escritura es una traducción gráfica del lenguaje oral y como traducción siempre tiene marcas y fallas estructurales, que hemos aceptado y aprendido sin intentar razonarlas. Pero lo contrario también es posible: decodificar las reglas ortográficas demostrando que responden al comportamiento lingüístico más que al voluntarismo académico.

El resultado es la *Ortografía* de 2010, la más completa y, teóricamente, fundamentada hasta la fecha. Un volumen de 743 páginas —500 más que la edición de 1999— editado con una visión cultural y evolutiva, que intenta resolver los problemas de diacronía de la lengua y los sistemas ortográficos; así como registrar y conciliar por primera vez las normas que regirán el español internacional panhispánico en un escenario donde la mayoría de los hispanohablantes habitan al oeste del Atlántico.

Un libro capital para entender la evolución de la lengua, aunque presente, a mi juicio, insuficiencias operativas. Como el caso de convertir en monosílabos palabras como *truhán* y *guión*, que para muchos hablantes contienen hiatos ortográficos que las transforman en polisílabas. Habría que aclarar que no se trata de una pifia. En la página 225 discuten las variantes posibles a partir de las secuencias vocálicas y, en función de la unidad prosódica, apuestan por esta solución que resuelve la ambigüedad ortográfica, aún a riesgo de crear otra fonética. De todos modos a partir de ahora, de acuerdo a la regla, *truhan* y *guion* no se acentúan. Otra novedad es la eliminación de la tilde en *solo*

(cuando puede sustituirse por únicamente y solamente) y en los pronombres demostrati-

vos (*este, ese, aquel*) que se consideraban susceptibles a ambigüedad. El acápite dedicado a ese aspecto vale para convencernos de que esas “ambigüedades no son superiores en número ni más graves que las que se producen en los numerosos casos de homonimia y polisemia léxica que hay en la lengua”. Asimismo se elimina la tilde en la conjunción disyuntiva o entre dos cifras, que es acertada aun cuando la excusa de la claridad tipográfica de los ordenadores modernos parezca superficial.

También ha sido atinado fijar el carácter de los dígrafos, sobre todo en el caso de la Ch y la Ll, que durante casi 200 años fueron consideradas letras alterando sin sentido el alfabeto español.

La distorsión periodística ha sido tal que un reporte del diario digital información.es de

Alicante afirmó que la Z se escribiría *ceta*, cuando la *Ortografía* recomienda la variante gráfica *zeta* y desaconseja “explícitamente las formas con c-”. Este es solo un ejemplo de que el escándalo mediático es desproporcionado. Los cambios tienen alcance panhispánico, pero no se trata de la simplificación ortográfica propuesta por Andrés Bello en 1823, que a pesar de su radicalidad fue adoptada por algunos países latinoamericanos. Las revisiones son tibias y apenas perceptibles para el hablante promedio comparadas con las que sucedieran 74 años después de publicada la primera *Orthographia española* de 1741, cuando la reforma de 1815 eliminó los dígrafos th>t; ph>f; ch>c; redujo el uso de la diéresis sustituyéndose la secuencia gráfica qu por c en palabras en las que la u debía pronunciarse; y desterró durante más de medio siglo letra K del diccionario.

Joaquín Badajoz preside la Comisión de Relaciones Públicas de la Academia Norteamericana.



Salvador Gutiérrez Ordóñez, coordinador de la *Nueva Ortografía*

ENTREVISTA A GERARDO PIÑA-ROSALES

Joaquín Badajoz

J.B. *Si aceptamos que la personalidad se forma durante la infancia, ¿qué ha quedado del niño andaluz que nació en La Línea de la Concepción, en 1948, en el escritor de hoy?*

GPR. Ha quedado mucho, por no decir todo. Tuve una infancia feliz. De la Línea de la Concepción mi familia se mudó a Málaga cuando yo tenía dos años, así que mis primeros recuerdos son de esa ciudad. Vivíamos a un tiro de piedra del Mediterráneo. Desde el balcón de mi casa se veían el mar y las vías del ferrocarril. Años después, al vivir en Tánger, frente al Estrecho, conocí el otro mar, el Atlántico. Por eso siempre suelo decir que soy hombre del Estrecho. Allí están mis raíces primarias; las secundarias se hundieron ya en la tierra neoyorkina y en las aguas del Hudson. La infancia puede ser paraíso perdido, si uno se deja seducir por los cantos sirénidos de la lucha por la vida, por las ansias de ser alguien, por la ambición, por el poder, etc. Todo eso está muy bien, pero si olvidamos o negamos al niño que llevamos dentro, perdemos una parte esencial de nuestro ser. Siempre he tratado de acercarme a la realidad con ojos de niño, con ojos de asombro, maravillados y hasta alucinados. En algunos de mis escritos como en mis fotografías subyace siempre esa mirada. La verdad es que tuve mucha suerte. Todo podría haber sido distinto.

Aunque seguías viviendo en Tánger, comenzaste los estudios en la Universidad de Granada en 1968, en pleno régimen franquista. ¿Esa circunstancia sociopolítica influyó en tu formación como intelectual?

Uno nunca puede substraerse al entorno sociopolítico en el que vive. Pero en mi caso, si me influyó ese ambiente dictatorial (tan funestas son las dictaduras de derecha como las de izquierda) fue solo de manera tangencial. No me interesaba la política. Comencé a estudiar Derecho en la Universidad de Granada, porque por aquel entonces no sabía muy bien qué es lo que quería hacer. Hacía varios años que había comenzado a estudiar guitarra clásica. Había dado algunos conciertos en España y Marruecos. Y desde muy niño había sido un lector voraz, sobre todo de cuentos y novelas. Todavía guardo, como oro en paño, el libro *Cuentos y leyendas*, en edición nada menos que de Menéndez Pidal, y publicado por la Editorial Labor. También me interesaba la escritura. Desde mi adolescencia había garrapateado cuartillas y más cuartillas: cuentecillos, poemas, prosa poética, viñetas, momentos epifánicos. En la Facultad de Derecho me sentí alienado. Apenas si hice amistad con algún condiscípulo. Siempre fui un ser solitario, y lo que a mí me gustaba era subir a la Alhambra o al Generalife y tocar la guitarra (entonces todavía se podía permitir uno esos lujos) junto a las fuentes y los cipreses. También solía sentarme en los parques y plazas (Bibarrambla, Fuente Nueva, San Nicolás, etc.), para observar, para tomar notas. He escrito mucho en bares y cafés. Puedo ensimismarme con facilidad, esté donde esté. Dos de mis lugares favoritos eran la taberna de la Sabanilla y el Café Suizo. Allí me pasaba horas y horas leyendo y escribiendo. Desde que tuve uso de razón (si es que alguna vez lo tuve) me había jurado a mí mismo hacer siempre lo que me viniera

en gana, aunque tuviese que ir a contracorriente. Me he rebelado siempre contra cualquier imposición, contra cualquier disciplina externa. Amo la libertad por encima de todo. Tras dos años de fracasos en la Facultad de Derecho, decidí pasarme a Filosofía y Letras. Todo me fue mucho mejor desde entonces.

Te hacía la pregunta anterior, porque has dedicado gran parte de tu obra ensayística al estudio de la narrativa de los exiliados antifranquistas, en particular, y eres profesor, entre otras materias, de literatura del exilio. Al parecer es un tema que te apasiona. ¿Te consideras emigrante o exiliado?

Eso vino después. Ya en Nueva York, y una vez que hube decidido continuar mis estudios en el Queens College, el campo de mis lecturas se fue ampliando. En la biblioteca del Queens College devoré libros de los que jamás había tenido noticia. Por ejemplo, uno de los libros que más me impresionaron fue *La realidad histórica de España*, de Américo Castro. Comprendí en aquel momento que los de mi generación habíamos sufrido un verdadero exilio interior, pues se nos había escamoteado mucho. Cuando me llegó el momento de escribir la tesis doctoral, en el Centro de Graduados de CUNY, el profesor Andrés Franco (q.e.p.d.), conociendo mi interés por el género “cuento”, me sugirió que estudiase la obra cuentística de los exiliados. Descubrí entonces la obra de Manuel Andújar, de Eugenio F. Granell (a quienes traté personalmente), de Serrano Poncela, de Rafael Dieste, y otros, que eran poco conocidos. En 1987, con una beca de la City University, estuve en México D.F. para compilar materiales sobre la presencia de los exiliados españoles en aquel país. Las mañanas las ocupaba trabajando en el Colegio de México, en la biblioteca de la UNAM, o en el Ateneo Español; y por las tardes, cámara en mano, me dedicaba a patear (como el buen rompesuelas que siempre he si

do) esa ciudad fascinante. Muchos de aquellos escritores del éxodo y el llanto habían muerto por aquellas fechas, pero estaban los hijos de los transterrados, los llamados “nepantla”, llegados a América cuando todavía eran niños o muy jóvenes. Algunos se habían asimilado por completo a la cultura mexicana, pero otros se sentían a caballo entre dos mundos, el español y el mexicano. Esta circunstancia se parecía un poco a la mía, aunque no me considero exiliado, sino emigrante. Emigrante por amor, si se quiere, pero emigrante al fin.

¿Por qué por amor?

Porque en Granada conocí a quien iba a ser mi mujer, Laurie Norwin, una chica neoyorkina, de ascendencia judía, que había ido a la Universidad de Granada a estudiar español durante un año. Cuando terminó el curso, al par de meses enrumbé (en el paquebote Miguelangelo) hacia Nueva York. Llevamos 36 años casados; tenemos una hija, Mariel, que estudia Sociología. Laurie ha sido siempre —y es— la base en la que se fundamenta todo mi ser. Su bondad, su alegría de vivir y su honradez han influido mucho en mí. Sin ella, no sé qué hubiera hecho yo en la vida.

Tu novela Desde esta cámara oscura (Premio Ayuntamiento de Lorca, 2006), narra la historia de un fotógrafo expatriado español. ¿En quién te inspiraste?

En *Desde esta cámara oscura* combiné dos de mis pasiones: el exilio y la fotografía. Algunos han pensado que Rafael Bejarano, el protagonista de la novela, era una especie de alter ego mío. Otros creyeron que era un personaje real, un exiliado republicano. Ni lo uno ni lo otro. Lo que ocurre es que me introduje en el texto como un personaje más, y eso siempre confunde al lector. Es una lástima que la reproducción de las fotografías no fuese todo lo buena que yo hubiera querido, pero no me quejo. Espero publicar

Una segunda edición; y entonces sí que habrá que cuidar la reproducción fotográfica. Lo digo porque las fotografías no son meras ilustraciones del texto sino que dialogan con él, lo cuestionan, y a veces, hasta lo niegan. En ese sentido, esta novela está más cerca de *The Home Place*, de Wright Morris, que de *Nadja*, de Breton, por ejemplo.

Eres un fotógrafo obsesivo que realizas frecuentes excursiones fotográficas a los lugares que visitas. ¿Cuándo descubriste esta afición?

En mí, la fotografía es una vocación. Mis primeras fotografías datan de mediados de los años sesenta, cuando mi padre me regaló una cámara Voigtländer maravillosa. Siempre me interesó acotar aquellas parcelas de la realidad que me emocionaban. La fotografía era —y es— una forma de dar testimonio de mi paso por este planeta, tan hermoso y tan degradado. Era —y es— una vía de conocimiento. Ya en Nueva York me dediqué a estudiar a fondo los aspectos técnicos del arte fotográfico, a conocer la historia de la Fotografía, las obras de los fotógrafos más importantes, desde Daguerre a Kertesz, desde Atget a Edward Weston. En esto, como en todo, fui descubriendo afinidades, entronques, con artistas que admiraba y con los que me identificaba

Hace poco le comentabas a Juan Goytisolo que habías realizado una de tus excursiones fotográficas por Tánger, siguiendo el itinerario de una de sus novelas, La reivindicación del conde Don Julián. ¿Qué descubriste? ¿Qué te permite la fotografía que no te ofrece la escritura?

En efecto, cuando leí la novela, y dada mi familiaridad con Tánger, decidí recorrer la medina (la Kasbah) para rastrear, fotografiando al socaire del texto, las huellas de don Julián, el protagonista de la novela de Goytisolo, escritor por quien profeso una admiración sin límites. Era maravilloso seguir al

personaje por los cuetos y vericuetos de la medina, perderse en aquel laberinto de callejuelas. Y siempre, siempre, acabar en el Mirador de la Alcazaba, frente a las costas oscuras de España. También yo, como don Julián, acechaba aquellas costas nazaríes con recelo, con suspicacia. De buena gana hubiese tomado parte en una nueva invasión sarracena de la península. En este caso, las fotografías eran simplemente ancilares; ilustraban mis glosas del texto goytisoliano.

A los 6 o 7 años emigraste a Tánger, donde residiste del 56 al 73. ¿A qué se debió que tu familia emigrara? ¿Fueron razones políticas, económicas?

Mi padre —a quien cada día quiero y admiro más (falleció hace cuatro años)—, nacido en Larache (Marruecos) en 1913, tuvo una niñez y una juventud difíciles. Vivió con algunos familiares en San Roque, en Algeciras, en Ronda. Su madre murió cuando él era todavía muy niño. Su padre, alcohólico, no podía ni quería ocuparse de él. Era maquinista y fogonero de tren. Mi padre me contaba que a veces mi abuelo se emborrachaba, y era él, con 14 años, quien tenía que hacerse cargo de la locomotora. Era la línea de Córdoba-Bobadilla. Con 18 años, mi padre se marchó al ejército, de voluntario, a su ciudad natal. Por aquel entonces, el norte de Marruecos era parte del Protectorado Español. Después de un par de años en el ejército regresó a Gibraltar. Mi padre hizo de todo en la vida: fue cargador de carbón, conductor de camiones, barquero, ballenero, cocinero, mecánico, etc. Mi madre había nacido en Gibraltar, aunque vivía en La Línea. Cuando murió mi abuelo (por quien llevo el nombre), tuvo que ponerse a trabajar de costurera en un taller de Gibraltar. Poco antes de estallar la Guerra Civil (en la que mi padre combatió con las fuerzas franquistas, más por circunstancias del azar que por convicción política), se conocieron en Gibraltar. Cuando terminó la guerra, se casaron. En

1940 nació mi hermana Maruja. Como te decía, mi padre era muy ambicioso, muy buscavidas. Nada de parrandas ni de borracheras. Todo lo contrario. Decidió entonces que nos mudáramos a Málaga porque pensaba que allí las cosas le irían mejor. Se dedicó entonces a la compra y venta de automóviles, y viajaba continuamente. Por una serie de circunstancias un tanto rocambolescas que contaré en mi próxima novela, los negocios no le fueron bien y decidió buscar mejor vida en Tánger, Marruecos, país que ese mismo año obtenía la independencia. Recuerdo haber visto, a hombros de mi padre, el paso de Mohammed V por las calles de Tánger.

Durante tu adolescencia tangerina estuviste en contacto con el escritor estadounidense Paul Bowles. ¿Cómo sucedió? ¿Qué recuerdos de ese encuentro?

Yo hice el bachillerato en el Instituto Español de Tánger. Mis profesores eran extraordinarios. A muchos de ellos — particularmente a mi profesor de griego y latín, don Valentín García Yebra (recientemente fallecido)— les debo que fomentaran mi interés por las Letras. En el quinto curso de bachillerato conocí a Eduardo Haro Ibars. Fue él quien me presentó a Paul Bowles, aunque yo no conocía todavía la obra del autor de *The Sheltering Sky*. Fue después, ya en Nueva York, cuando mantuve correspondencia con él. En una de mis visitas a Tánger le hice una entrevista, como cuento en mis “Confesiones de un escritor expatriado”. Y después pasé en su casa muchas tardes, hablando de música, de literatura. Lo dijo Mailer, y yo lo secundo: Bowles fue el mejor escritor de su generación. Fue un poco el padre, el referente de la Beat Generation, de gente como Allen Ginsberg, William Burroughs, Gregory Corso, y otros. Como persona, era un hombre distante, un tanto lacónico, pero siempre amable, de una cortesía exquisita.

¿Qué memorias de tu adolescencia tangerina te gusta conservar y cuál o cuáles prefieres olvidar?

Me gusta recordar mis brujuleos por la medina, mis ensoñaciones desde la Jaffa —un cafetín colgante frente al Estrecho—, mis caminatas por las playas y caletas de la costa atlántica, mis conversaciones con el farero de Cabo Espartel, el canto del almuédano a oración en la mezquita de la Emsallah, barrio donde yo vivía. Pero olvidar, no olvido nada, aunque las heridas estén desde hace tiempo restañadas, como la traición de una mujer o de un amigo.

¿También has escrito poesía o siempre te ha interesado más la prosa?

He escrito poesía, pero poca y un poco a salto de mata; sólo algunos poemas publicados en revistas y periódicos. Mi primer escrito publicado fue un poema que le dediqué a mi novia de entonces, Zayneb, y aparecido en el *Diario España*, de Tánger. Para mí, la poesía es la expresión más alta a la que puede llegar cualquier lengua. Claro que también en la prosa puede haber poesía (y no me refiero ni a la prosa poética, ni al poema en prosa), entendiendo por poesía no el poema tradicional rimado, etc., sino la eclosión de la imagen, de la metáfora.

En 1973 llegas a Nueva York. Es el mismo año en que se funda la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), que diriges desde 2008. ¿Cuándo comenzaste a relacionarte con esta corporación?

Odón Betanzos fue mi condiscípulo en el Centro de Graduados de la City University of New York. Cuando yo comencé el doctorado, él ya había empezado a trabajar en su tesis, sobre la vida y obra de Miguel Hernández. Sería el año 77 o 78. Inmediatamente nos hicimos muy amigos. Fue él quien me pidió que dirigiera el Círculo de Escritores y Poetas Iberoamericanos de Nueva York. Después me invitó a varios ac-

tos de la ANLE, y partir de ahí, como se suele decir, todo es historia. A pesar de las tragedias que marcaron su vida —el fusilamiento del padre al principio de la Guerra Civil, la muerte, de su hijo, a los 33 años, en un accidente —, Odón fue un hombre de una gran alegría interior y de una vitalidad asombrosa.

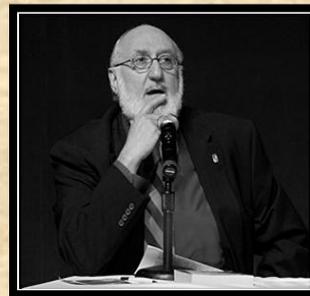
¿Qué estrategias nuevas has implementado en la ANLE?

Hemos revitalizado varias comisiones de trabajo y creado otras, como la del Estudio del español hispanounidense y la presencia hispánica en los Estados Unidos; la de Fonética y Fonología; la de Estudios literarios y publicaciones; la de ANLE y la US General Services Administration; la de Educación; la de Informática Literaria y Lingüística; la de Información; la de Relaciones Públicas; la de Finanzas; la del Ciber sitio. Además de las categorías (ya existentes) de Numerarios y Correspondientes, hemos creado la de Colaboradores. El *Boletín de la ANLE* ha vuelto a publicarse después de años de lamentable silencio. Hemos fundado un *Boletín Informativo Digital*, que se envía a miembros y colaboradores, y a amigos de la ANLE. La ANLE ha suscrito varios convenios de colaboración con entidades como el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua (Burgos), con la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, con la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos (ALDEEU). Hemos comenzado a incursionar en Canadá, donde residen varios miembros y colaboradores de la ANLE. Estamos reestructurando nuestro sitio web, que, estoy seguro, proyectará una imagen de la ANLE seria a la vez que dinámica. Entre nuestras últimas publicaciones están los libros *Escritores españoles en los EEUU*, *El cuerpo y la letra*, *Al pie de la Casa Blanca*. *Poetas hispanos en Washington DC*, *Hablando bien se entiende la gente* (SantillanaUSA). Además llevamos ya mucho tiempo retransmitiendo por Univisión

un programa en el que damos consejos idiomáticos. En fin, los trabajos son muchos y queda mucho por hacer. Pero en la ANLE hay personas valiosísimas, llenas de entusiasmo, que están siempre dispuestas a romper no una sino mil lanzas en la defensa y difusión de nuestra lengua. Y todo lo hacen —lo hacemos— *ad honorem*. Pero la ANLE no podrá superar muchas de sus limitaciones (¿cómo hacer para que en todos los estados de la Unión se oiga nuestra voz?), a menos que reciba ayuda económica del Gobierno español y de la misma Real Academia Española. Recordemos que estamos en un país cuya lengua mayoritaria no es el español sino el inglés.

¿El español de EEUU goza de buena salud?

Yo creo que sí. Y no sólo por los 35 millones que lo hablan, sino porque el español ya no es la lengua del pobrecito inmigrante, sino la de una clase media, profesional, cada vez más pujante. Además, muchos jóvenes de origen hispano, nacidos aquí o llegados cuando todavía eran muy niños, que manejaban un español muy rudimentario, han comenzado a estudiarlo, en escuelas y en universidades. La educación de los hispanos, en este caso, me parece clave. El índice de deserción escolar entre los jóvenes hispanos sigue siendo terriblemente alto. Por eso es fundamental que los políticos, hispanounidenses o no, luchen por que proyectos de ley, como el del *Dream Act*, no sean borrados de un plumazo por una cáfila de senadores hispanófobos.



Gerardo Piña-Rosales

ACTIVIDADES DE LA ANLE

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA ESTRECHA LAZOS CON LA ACADEMIA SALVADOREÑA

SAN SALVADOR _ En una campaña de la Academia Norteamericana de la Lengua Española por estrechar vínculos con las organizaciones hermanas, su secretario general, Jorge Ignacio Covarrubias, visitó en enero la sede de la Academia Salvadoreña para interiorizarse sobre sus actividades y manifestarle el apoyo de la institución.

Covarrubias, que había iniciado los contactos interacadémicos con una visita a la Academia Argentina de Letras —que preside Pedro Luis Barcia— en marzo de 2010, transmitió a la Academia Salvadoreña los saludos del director de la ANLE Gerardo Piña-Rosales y de la directiva en pleno.

El académico fue recibido por el director emérito de la ASL, Alfredo Martínez Moreno; el académico Carlos Alberto Saz, el administrador académico Denys Fuentes Salinas y el bibliotecario Julio César Torres en la señorial sede de la Casa de las Academias, en una elegante zona de la capital salvadoreña donde la antigüedad venerable contrasta con los edificios modernos de la Alameda Juan Pablo II.

El secretario de la Norteamericana quedó gratamente impresionado con las actividades que cumple la primera academia de Centroamérica, establecida en 1875 y reconocida por la Real Academia un año después, en una época en que solamente Colombia, Ecuador y México tenían academias de la lengua reconocidas en nuestro continente. Los académicos salvadoreños le obsequiaron ejemplares de sus boletines y publicaciones

institucionales, además de valiosos ejemplares de algunos de sus destacados miembros.

Asimismo visitó la biblioteca —compartida con la Academia de Historia—, donde el público puede concurrir para consultas sobre literatura, lingüística y cultura. En esos momentos había alumnos que aprovechaban el valioso material ofrecido en un ambiente propicio para la lectura y el estudio.

Martínez Moreno, que además de haber sido director de la Academia Salvadoreña durante 37 años fue canciller y presidente de la Corte Suprema de Justicia de su país, destacó la participación de miembros prominentes de la ASL no solo en la promoción de la lengua y la cultura, sino también en la vida nacional. El director de la ASL, David Escobar Galindo, afirmó, “fue uno de los negociadores de la paz en El Salvador y muchos dijeron que fue el factor decisivo”. En esa etapa vital para la pacificación del país Escobar Galindo era vicedirector de la Academia.

“Los acuerdos de paz son un modelo en el mundo”, agregó Martínez Moreno, quien aclaró que pese a sus altos cargos y a servir como asesor del canciller actual “no formo parte de ningún partido”, fiel a la tradicional prescindencia de las academias con todo partidismo.

Escobar Galindo, autor de numerosos libros premiados, integra el Consejo Económico y Social del nuevo Gobierno y participa activamente en todo esfuerzo que mantenga la

paz trabajosamente lograda por El Salvador. El secretario Matías Romero Coto, poeta y autor de un celebrado diccionario de salvadoreñismos, es considerado por algunos de sus colegas como “uno de los mejores lingüistas del país”.

El académico Carlos Alberto Saz, uno de los anfitriones de Covarrubias, ha llevado la Academia Salvadoreña a la prensa impresa, la radio y la televisión. Desde hace tres años dirige el programa “Cultivando el idioma”, que se transmite por el Canal 10 cuatro días por semana; conduce un programa radial de diez minutos, “Norma del buen decir”, de lunes a viernes en la Universidad Centroamericana, y escribe la columna “Gramática” en el *Diario de Hoy*.

“Me propongo difundir un español cuidadoso, normativo, general, sin descuidar los salvadoreñismos”, afirmó Saz, quien estuvo recientemente en Madrid cuando se dieron los toques finales a la Ortografía.

Los lazos entre las dos academias tienen particular importancia debido a la enorme proporción de salvadoreños que viven en Estados Unidos. Cálculos del gobierno de El Salvador y organizaciones defensoras de los derechos de los emigrantes indican que en el país del norte residen dos millones y medio de salvadoreños, mientras que los habitantes de El Salvador son poco más de seis millones.

Jorge Ignacio Covarrubias



De izq. a decha.: Carlos Alberto Saz, Alfredo Martínez Moreno y Jorge Covarrubias

**DIRECTOR DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ANLE)
PRESENTA EN MIAMI EL LIBRO
*HABLANDO BIEN SE ENTIENDE LA GENTE***

MIAMI _ El hispanohablante debe estar permanentemente en guardia para que las construcciones inglesas no suplanten y acaben socavando las españolas, advirtió el director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, ANLE, Gerardo Piña-Rosales.

Para el director de una de las 22 academias en tres continentes que orientan a 450 millones de hablantes de español en el mundo, el gran problema del deterioro del español en contacto con el inglés reside no tanto en el léxico como en la sintaxis.

Piña-Rosales, que vino invitado por la Editorial Santillana USA y el distrito escolar del condado Miami-Dade, pronunció una conferencia en la Escuela Media Paul Bell ante más de un centenar de profesores de español y presentó el libro *Hablando bien se entiende la gente*, un volumen publicado por Santillana y coeditado por el mismo Piña-Rosales y otros miembros de la ANLE. El orador fue presentado por Toni Miranda, supervisora del distrito escolar en educación bilingüe, y Mario Núñez, de Santillana USA.

El conferencista dividió su presentación en tres partes: en la primera habló de estrategias para mejorar la enseñanza del español a hispanohablantes de herencia (los llamados *heritage speakers*); en la segunda, se centró en el español de Estados Unidos; y en la tercera, dio a conocer los logros y proyectos de la ANLE, institución que dirige desde 2008.

Según Piña-Rosales, “hay varios tipos de universitarios de origen hispano: 1. Bilingües diglósicos, capaces de usar perfectamente una u otra lengua según el contexto; 2. Bilingües que hablan las dos lenguas, pero que sólo dominan el nivel escrito de una de ellas, normalmente el inglés; 3. Bilingües pasivos, los que dominan el nivel comprensivo de la lengua, pero no el oral; 4. Cripto-bilingües, los que, debido a factores sociolingüísticos, rehúsan hablar la lengua materna e insisten en que no la comprenden.

También se refirió a una de las características más señaladas del español hablado en los Estados Unidos: la llamada alternancia de códigos, que consiste en el empleo de ambos idiomas por el mismo hablante en el mismo acto de habla o conversación (*If you want me to, yo lo llamo mañana*).

Por último, Piña-Rosales dijo que era esencial que los educadores fueran conscientes de la necesidad del estudio de lenguas en los Estados Unidos, la importancia del mantenimiento de la lengua materna y las estrategias políticas y administrativas capaces de conseguir esos fines.

El director de la ANLE se reunió además con varios miembros de la Delegación de la Academia Norteamericana en Miami para iniciar conversaciones orientadas a la celebración en esta ciudad de un Encuentro de Académicos de la ANLE.

Jorge Ignacio Covarrubias



De izq. a dcha: Humberto Sanpedro, Enrique Ros, Julio Abello, Marcos A. Ramos, Gerardo Piña-Rosales, Joaquín Badajoz, Carlos Santamaría

La Editorial SantillanaUSA, en vista del éxito obtenido por *Hablando bien se entiende la gente*, ha solicitado de la ANLE otro volumen con más recomendaciones.



Miembros de la ANLE trabajando en el próximo libro de recomendaciones idiomáticas

Porfirio Rodríguez, Alister Ramírez, Carmen Tarrab, Jorge I. Covarrubias, Gerardo Piña-Rosales, Emilio Bernal

Labrada, Patricia López-Gay, Nuria Morgado, Katheleen O'Connor.

UNA DELEGACIÓN DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ANLE) EN CALIFORNIA PARTICIPA EN EL XXIII CONGRESO DEL ESPAÑOL EN EEUU

Organizado por UC Davis, el 19 de marzo se celebró en Sacramento el XXIII Congreso del español en los Estados Unidos. Miembros de la Delegación de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), copresidida por Víctor Fuentes y Luis Ríos, organizaron una sesión sobre el español en Estados Unidos y la labor de la ANLE en aquellos predios.

Luis Ríos, del Departamento de Educación de California, presentó el libro publicado por Santillana USA *Hablando bien se entiende la gente*, en el que colaboraron varios miembros de la ANLE, entre ellos el mismo Ríos. El libro —un gran éxito de ventas— es una guía de consejos idiomáticos de la ANLE para la población hispana de los Estados Unidos.

Víctor Fuentes, profesor Emérito de la Universidad de California en Santa Bárbara, habló sobre la “Lengua y cultura de los californios, 1776-1887”. Basada en documentos, textos literarios y testimonios orales escritos, la ponencia llevó a cabo unas calas críticas en la lengua y cultura de los californios, desde la llegada a la Alta o Nueva California en 1776 de la expedición colonizadora de Juan Bautista de Anza, la cual abrió el camino por tierra de Sonora a Monterrey a la Bahía de San Francisco y sentó las bases de los poblamientos hispano-californianos hasta 1887, fecha en que José Martí traduce la novela *Ramona* de Helen Hunt Jackson; toda una elegía novelesca, romántico-modernista, con la afirmación del mestizaje y de las culturas indígenas y la de los californios, en unas fechas, en que las primeras

estaban abocadas al casi exterminio y la de los californios al declive. Se presentó en síntesis, con su lengua y cultura, el origen, apogeo, declive y permanencia de quienes fueron la columna vertebral de lo que sería la California moderna. A tono con el título de la ponencia, se hicieron precisiones sobre el español hablado y escrito en la región, por lo general, aunque con algunos propios “californianismos”, el de España-México de los siglos XVIII y XIX. Las costumbres y usos culturales, igualmente afines a los españoles y mexicanos de la época, tienen sus propias peculiaridades que se destacaron, apoyadas en obras literarias, artísticas y musicales, y en testimonios orales de los propios californios recogidos en la Bancroft Library. En suma, se presentó un bosquejo de lo que fue una floreciente, rica, y bastante autónoma sociedad y cultura mestiza, hispano-mexicana-californiana, cuyos vestigios siguen presentes en la actualidad.

Arturo Dávila, profesor de Literatura Latinoamericana en *Laney College, Oakland*, habló sobre “Destrezas del exilio: inglés, español, 'hispanounidense' y *Spanglish* en el salón de clase”. En este trabajo, el profesor Dávila teorizó acerca de algunas estrategias o rasgos lingüísticos que los estudiantes bilingües —*heritage students*— utilizan cotidianamente para comunicarse dentro y fuera del aula. A partir de la noción de “hispanounidense” y del llamado *espanglish*, se detuvo en ejemplos específicos observados en sus propias clases. Los jóvenes hispanos se desplazan en zonas bilingües pero se van inclinando hacia el mayor uso del inglés, por ser la lengua dominante. El fenómeno del

code switching los ayuda a manipular situaciones en que han olvidado una palabra o la desconocen. Asimismo, la utilización de palabras en inglés empieza a filtrarse en su uso de la lengua. ¿Cuáles son los límites de esta

interacción? ¿Cómo fortalecer la lengua española en un ambiente donde predomina el inglés?

Jorge Ignacio Covarrubias

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA PRESENTÓ EN NUEVA YORK LA NUEVA ORTOGRAFÍA

NUEVA YORK _ La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) presentó en el Instituto Cervantes de Nueva York la nueva *Ortografía de la Lengua Española*, que se considera la más renovadora desde la edición de 1969. La nueva edición de la *Ortografía*, mucho más completa que las anteriores, es producto del trabajo conjunto de las 22 academias de la lengua que en tres continentes orientan a los 450 millones de hispanohablantes en el mundo.

La presentación, en un auditorio atestado de público, estuvo a cargo del director de la ANLE Gerardo Piña-Rosales, el secretario general Jorge Ignacio Covarrubias, y Rosa Alicia Ramos, miembro de la institución, además de José Calafell, presidente del Grupo Planeta (México).

“A mi juicio, lo más importante de esta nueva *Ortografía* es que es razonada, pues no se limita a dar reglas sino que explica las razones por las que estas existen”, afirmó Piña-Rosales. “Otro aspecto novedoso de esta *Ortografía* es que se ha elaborado de manera consensuada: todas las academias de la lengua han trabajado denodadamente, pues nos consta que la *Ortografía* es tal vez el eje más importante para la unidad de la lengua”.

En su disertación ilustrada, didáctica y divertida a la vez, el director de la ANLE cautivó al público proyectando una serie de imágenes en las que exhibió un catálogo hilarante de despropósitos idiomáticos donde la ortografía quedaba mal parada, para contrastarlos con las directivas de la obra presentada.

Covarrubias aludió a las polémicas que causaron algunas de las decisiones formalizadas en la nueva edición de la *Ortografía*, como la eliminación de los dígrafos //ch// y la //ll// como letras del abecedario y la supresión de algunos acentos tradicionales, aunque también presentó la cara positiva de la polémica sobre la evolución del idioma y su normativa.

“La polémica fue positiva a la larga porque interesó a los curiosos por el idioma en interiorizarse de los motivos de los cambios y movilizó a los académicos para explicarlos”, agregó el secretario de la ANLE. “Y además suscitó la reacción de los medios de prensa tanto en español como en inglés. ¿Cuándo, si no, la edición de una obra académica iba a provocar titulares en los diarios hispanos?” Y recordó que la cadena Univisión, la de mayor audiencia entre el público hispanou-

nidense, invitó a Piña-Rosales a que explicara en vivo, ante millones de televidentes, los misterios de la Ortografía.

Ramos presentó un minucioso estudio sobre varios aspectos puntuales de la Ortografía y afirmó que la nueva obra “es un recurso teórico, práctico, ameno y moderno para el desenvolvimiento escrito en todos los aspectos de la vida cotidiana y profesional en el mundo intercomunicado que ocupamos”.

La Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española lanzaron esta nueva edición revisada, actualizada y ampliada de una de sus obras troncales. José Calafell, en representación de la editorial, afirmó que “esta nueva *Ortografía de la lengua española* es más sólida, exhaustiva, razonada y moderna que su predecesora de 1999. De vocación panhispánica, es una obra concebida y realizada desde la unidad y para la unidad de la lengua”.

Jorge Ignacio Covarrubias



Presentación de la *Nueva Ortografía*. Instituto Cervantes de Nueva York

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA DIFUNDE SUS CONSEJOS IDIOMÁTICOS DE TV EN CUATRO ESTADOS DE LA UNIÓN

NUEVA YORK _ Los consejos idiomáticos que presenta la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) por Univision, el canal de televisión de mayor audiencia hispana en Estados Unidos, extendieron su alcance a Texas.

Al cumplirse en marzo exactamente un año y medio de transmisión ininterrumpida de estos consejos por Noticias Univision 41, Nueva York, los productores del espacio matutino “Al Despertar” confirmaron que una de las repetidoras en Texas de la red de Univision había solicitado las grabaciones del programa que se viene difundiendo los miércoles desde septiembre de 2009.

La difusión de estas recomendaciones idiomáticas de la ANLE en ese estado se suma a la que corresponde a la zona de influencia del Canal 41, es decir, Nueva York, Nueva Jersey y Connecticut.

Con el nuevo ciclo grabado a fines de febrero por Gerardo-Piña Rosales, Jorge Ignacio Covarrubias y Emilio Bernal Labrada, la presencia televisiva de la Academia llegará a los dos años consecutivos. En una primera etapa también participó en las grabaciones otro miembro de la institución, Daniel Fernández.

“Como aquellos primeros exploradores hispanos que poco a poco fueron llegando a todos los rincones de este inmenso país, así la Academia Norteamericana de la Lengua

Española irá haciendo que su voz se oiga en todos los estados de La Unión”, comentó Piña-Rosales, director de la ANLE. “De Este a Oeste, sin prisa pero sin pausa”.

“Ahora, gracias a Univision, se nos comienza a conocer en Texas, el segundo estado del país en extensión y población, con un 30% hispano. Y todo esto en año y medio. Más adelante estaremos también en California”, agregó el director de la Academia que trata de orientar a los 45 millones de hispanohablantes en EE UU en el buen uso de la lengua.

Covarrubias, secretario general de la ANLE, recordó que los consejos idiomáticos televisivos son el complemento ideal de los incluidos en el libro *Hablando bien se entiende la gente*, redactado por académicos de la ANLE y publicado por Santillana USA.

“Con un toque de humor, un lenguaje accesible y ejemplos de la vida cotidiana, los consejos de nuestra academia —en prensa o en pantalla— buscan acompañar a los hispanounidenses interesados en mejorar, enriquecer y preservar su idioma”, agregó el secretario.

Por su parte, Bernal Labrada, de la Comisión de Traducciones, notó que “las recomendaciones que en cada caso se hacen son claras y sencillas maneras de rectificar y depurar el idioma hablado y escrito. Esto es de especial utilidad en el medio estadounidense, donde se introducen tan fácilmente anglicismos —tanto voces individuales como sintácticos— que alterar nuestro modo de expresión, socavan el genio de la lengua y perjudican la buena comunicación”.

“Este innovador servicio de la ANLE, el primero de su género que se televisa en Estados Unidos, se ha extendido al estado de

Texas”, agregó Bernal Labrada. “Abrigamos la esperanza de que siga ampliándose”.

Desde su inicio, la ANLE proclamó su presencia en televisión como el proyecto más ambicioso de su nueva etapa, caracterizado por una actividad intensa con la presentación de actos culturales en Nueva York, Florida, California y Washington DC; la publicación de libros documentales y creativos; la afirmación de lazos con visitas a academias hermanas en otros países del continente; la colaboración especializada en trabajos colectivos como la Gramática, la Ortografía y el Diccionario; la participación activa en los

congresos de la lengua y los congresos de la Asociación de Academias, y la institución de su primer certamen literario.

Las cápsulas se transmiten bajo el título “Dígalo bien” y se ofrecen como un servicio a la comunidad en un formato ameno. Para verlas por internet basta acceder a www.univision.com y escribir “Dígalo bien” en la ventana de búsqueda.

Jorge Ignacio Covarrubias



Jorge I. Covarrubias, Gerardo Piña-Rosales, Emilio Bernal Labrada en Univisión

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA PRESENTA AL GANADOR DE SU PRIMER CERTAMEN LITERARIO

NUEVA YORK _ En una nueva iniciativa para fomentar la creación literaria entre los hispanounidenses, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) presentó el viernes 22 de abril al ganador de su primer certamen literario, el escritor dominicano Víctor Manuel Ramos, en un acto en el Centro Rey Juan Carlos I, de New York University.

Este evento —celebrado en la víspera del Día de Cervantes como homenaje a la figura señera de las letras españolas—, estuvo patrocinado por la Academia Norteamericana, la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua (Burgos) —que ha publicado la obra premiada *La vida pasajera*—, y la New York University.

El director del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, Gonzalo Santonja Gómez-Agero, abrió el acto para poner de manifiesto el apoyo que su entidad siempre ha brindado a la ANLE y su ineludible solidaridad con las iniciativas de la Academia Norteamericana para la promoción de la lengua española en Estados Unidos.

El director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, explicó los motivos que han llevado a la Academia a instituir este certamen,

una iniciativa más de las numerosas tomadas bajo su dirección para impulsar la participación de los hispanos en la fascinante aventura de las letras.

Por su parte, el secretario general de la ANLE y coordinador del certamen, Jorge Ignacio Covarrubias, aludió a la importancia de este esfuerzo conjunto entre España y América para fomentar el idioma y la cultura en un país como Estados Unidos, cuyo censo acaba de confirmar que los hispanos han superado los 50 millones de personas.

También hablaron en el acto las profesoras Patricia López L.-Gay, de la New York University, y Nuria Morgado, de la City University of New York, ambas miembros de la ANLE.

Finalmente Víctor Manuel Ramos, el autor premiado, contó al público qué lo llevó a escribir *La vida pasajera*, novela en la que describe vívidamente las vicisitudes de una familia entre dos mundos, en una divertida y conmovedora oscilación entre la República Dominicana, su tierra de origen, y Estados Unidos, su tierra de adopción.

Jorge Ignacio Covarrubias

PUBLICACIONES DE LOS MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE

Publicaciones de Gerardo Piña-Rosales

“El cuento: anatomía de un género literario.” *Hispania* 92.3, pp. 476-487.

Ventana abierta, “Instantáneas II” (con fotografías del autor),
núm. 28. ‘Escribir en español (hoy) en los Estados Unidos’, Primavera 2010, pp. 46-50.

“La recepción de la obra de Miguel Delibes en los Estados Unidos.” *Actas del Congreso sobre Miguel Delibes (2008). Cruzando fronteras: Miguel Delibes entre lo local y lo universal*. Eds. Pilar Celma Valero y José Ramón González. Junta de Castilla y León/Universidad de Valladolid. Cátedra Miguel Delibes. Valladolid, 2010.

Fotografías para el libro *Al pie de la Casa Blanca. Poetas hispanos en Washington DC.*, L. A. Ambrogio y C. Parada, eds. Mayo 2010.

Gabriela Mistral y los Estados Unidos. Nueva York: ANLE, 2011 (coed.).

Reseña para *Glosas*, vol. 7, núm. 5: “A propósito del *Diccionario para andar por casa*, de Garrido Palacios”.

Boletín de la ANLE (núms. 12-13) coed.

“Don Valentín García Yebra en mi recuerdo” *Glosas*, vol. 7, núm. 6, pp. 8-11, 2011.



Publicaciones de Luis Alberto Ambroggio

LIBROS

Luis Alberto Ambroggio, *La arqueología del Viento/ The Wind's Archeology*, México-Barcelona: Vaso Roto Ediciones, 2011. Poemario Bilingüe.

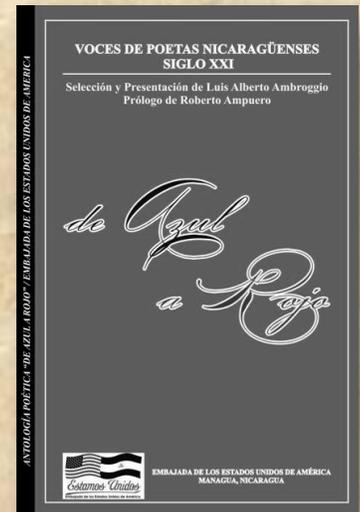
Luis Alberto Ambroggio (editor), *De Azul a Rojo, Voces de poetas nicaragüenses del siglo XXI*, Managua: Departamento de Cultura, Embajada de los Estados Unidos de Norteamérica, 2011. Antología poética, resultado de los Talleres y Conferencias dictados en la UNAN de Managua y otras ciudades por Luis Alberto Ambroggio, como Enviado Cultural.

OTRAS PUBLICACIONES

Luis Alberto Ambroggio, “Persona y palabra: una profunda y clara alegría”. Homenaje a Claribel Alegría, en la revista que dirige Sergio Ramírez, *Carátula*, Vol. 38, Octubre-Noviembre 2010: <http://www.caratula.net/ediciones/38/claribel-lambroggio.php>

Luis Alberto Ambroggio, “Gabriela Mistral, la extranjera”, *Alba de América*, 2010, Vol. 29, pp. 121-135.

Luis Alberto Ambroggio, “La poesía del Exilio Español en los Estados Unidos”, *Cuadernos de ALDEEU*: 2011.



Publicaciones de Mario Andino López

Miembro de la ANLE, doctorado en lenguas y literaturas romances y jubilado después de treinta y siete años de cátedra, Mario Andino López ha publicado ocho novelas, en español, dos antologías poéticas y artículos literarios y culturales acogidos por publicaciones a través de los países de habla hispana. En enero de 2011 la Editorial Academia, Santiago de Chile, publicó su novela *Tres Cuerpos*.

Publicaciones de Alfredo Ardila

Ardila, A. (2010). A Proposed Reinterpretation and Reclassification of Aphasia Syndromes. *Aphasiology*, 24 (3), 363–394.

Ardila, A. (2010). Aphasia Revisited. *Aphasiology*, 24 (3), 413–422.

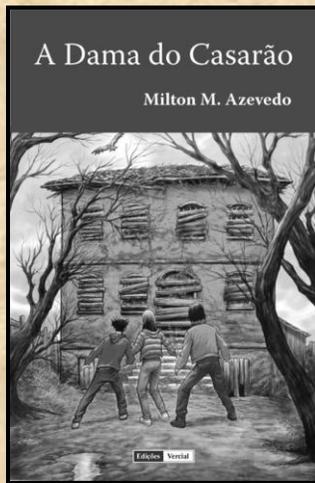
Ardila, A. (2010). A Review of Conduction Aphasia. Behavior Volume 10, Issue 6 *Current Neurology and Neuroscience Reports*, 499-503.

Ardila, A. & Ramos, E. (2010). Bilingualism and Aging. *Perspectives*, 17, 75-82.

Ardila, A., Ramos, E., & Barrocas, B. (2011). Patterns of Stuttering in a Spanish/English bilingual: A case report. *Clinical Linguistics & Phonetics* 25 (1): 23–36.

Publicaciones de Milton M. Azevedo

A dama do casarão. Editora Vercial, 2010.



A dama do casarão es una novelita de misterio para jóvenes, escrita en portugués, en la que unos adolescentes visitan a su abuela en un pueblo de Brasil, donde se pasan el tiempo escuchando unos cuentos de fantasmas, sin sospechar lo que les espera en una vieja casona abandonada, que tiene las puertas y ventanas entabladas, para que nadie pueda entrar—o quizás para que algo no pueda salir.

Está publicada en libro electrónico por Vercial (Portugal) y se puede adquirir en amazon.com.

“Os três Papais Noéis”. En *Hoje em Belém*, edited by José Leon Machado. Chaves, Portugal: Editora Vercial, 2010.

“Hibridismo lingüístico em *Mar paraguayo*, de Wilson Bueno”, *Boletim da Academia Galega da Língua Portuguesa* 3 (2010), 77-85.

“Prefácio,” *O Sonho da Terra*,” by Álvaro Cardoso Gomes. Chaves, Portugal: Editora Vercial, e-book, 2010.

“Foreword” *Ditched Dreams*,” by Álvaro Cardoso Gomes. (Translation of *O Sonho da Terra*, by Karen C. Sherwood Sotelino), Chaves, Portugal: Editora Vercial, e-book, 2010.

“Estrutura Narrativa e Paródia em *Contracanto*, de Álvaro Cardoso Gomes.” *Revista Portuguesa de Humanidades, Estudos Literários*, 14-2 (2010), 205-217.

Publicaciones de Silvia Betti



LIBRO

Silvia Betti & Patrizia Garelli (2010), *Nuove tecnologie e insegnamento delle lingue straniere*, Milano, Franco Angeli. ISBN 9788856834772.

OTRAS PUBLICACIONES

Silvia Betti (en prensa), " *See you, brodel: Utilità e creatività dello spanglish*", en G. De Rosa & A. De Laurentiis (eds.), *Atti dell'Incontro di Studi Interdisciplinare "Lingua Materna Vs Lingua Matrigna Vs Lingua Letteraria: Tra Diglossia, Bilinguismo Sociale e Literacy"*, Università del Salento, Facoltà di Lingue, Lecce, editore Franco Angeli.

Silvia Betti (en prensa), "*Spanglish: ¿pseudolingua o identidad?*", *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)*, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán 04510, México, D.F., n.º 52 (diciembre de 2010). ISSN 0185-2647.

Silvia Betti (en prensa), "Algunas reflexiones sobre lenguas en contraste y cortesía", *Cuadernos del Lazarillo*, n.º 38 (enero-junio de 2010). ISSN: 1134-5292.

Silvia Betti (en prensa), "I *latinos* negli Stati Uniti: 'una convivenza in pericolo?' ". Numero monografico della rivista *Parol* sull'aggressività, XXI, novembre 2010.

Silvia Betti (artículo entregado al editor) "“Yo quería cruzar la línea...” Migrazione, frontiera e identità. I *latinos* negli Stati Uniti”, CONFLUENZE. Rivista in Studi Iberoamericani, “Migraciones internacionales, integración y extrañamiento”, vol. III, n.º 1, 2011, Dip. di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Bologna, pp. 101-121. ISSN: 2036-0967.

Silvia Betti (2010), “Análisis contrastivo y cortesía. '¿El cómo se dice algo es más importante que lo que se dice?'”, *LFE: Revista de Lenguas para Fines Específicos*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, n.º 15-16, noviembre, pp. 13-38.

Silvia Betti (2010), "Viaje a través del *spanglish*: ¿fenómeno útil y creativo?", *HispanicLA.com (publicado desde Los Angeles)*. *Suplemento especial: "Spanglish"*, Aurelia Fierros (ed.), parte 3.

Silvia Betti (2010) “Simbiosi di lingue, culture e sensibilità negli Stati Uniti: il fenomeno dello *spanglish*”, *Trickster, Rivista del Master in Studi Interculturali*, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Padova, n.º8. ISSN: 1972-6767.

Silvia Betti (2009-2010), “La vida entre dos lenguas y culturas: reflexiones sobre el fenómeno del *spanglish*”, *Boletín de La ANLE (Academia Norteamericana de la Lengua Española)*, n.º12-13.

Publicaciones de María Eugenia Caseiro

ESCAPARATE el caos ordenado del poeta. 2011. (65 Pág.). ISBN: 978-1-4475-2899-9. Editor: Ivo Basterrechea Sosa. Editorial Glorieta (editorialglorieta@gmail.com). Miami-Florida-USA.

“Recuerdo bien la casa de María Eugenia, una muchacha con ojos inquietos y escrutadores. Yo conversaba con su abuela y su hermana Ana María, siempre trayendo y llevando libros de la Biblioteca Nacional. La casa, que estaba en el barrio habanero de Marianao, era de madera, fresca, olorosa a café recién hecho, a flores que silvestres crecían enredándose en cercas y paredes. Yacía alejada de la calle y era algo así como un barco varado en tierra. Me gustaba porque se parecía a la que tenían mis padres en Holguín. De esa nostalgia de sabor cubano veo brotar en prosa y verso su voz con una radical necesidad de encontrar un norte, un asidero en la palabra. Su casa era como su palabra, atemporal. Veo crecer como un árbol su obra literaria, un gran árbol donde nos refugiamos de las inclemencias de sol y de los avatares de la existencia, donde yo hallo la frescura y el sosiego de aquellas horas pasadas en esa casa que ya sólo permanece inmarcesible en la memoria.”

Alberto Lauro

Prólogo de la autora

Tal vez armar un poemario sea como armar una casa “*atemporal (...) algo así como un barco varado en tierra*”, poblarla con esas “*flores que silvestres crecían enredándose en cercas y paredes*” y plantar en ella un árbol, animarla con el fuego. Faena seductora, y sempiterna a su vez. Por eso para armar un poemario, o una casa, deben haberse acumulado antes escaparates brotando de las entrañas experiencias, aspiraciones y deseos, y exhalando esas emanaciones únicas que resultan de la mixtura, implicadas en un caos revelador. Finalmente reunir ese caos en el orden, en una sola pieza, o viceversa. El presente ESCAPARATE, es de tal manera un eslabón en ese engranaje que sólo el tiempo dirá qué parte va a ocupar al final; en el orden, o en el caos. No me malentiendan los consagrados en el arte de armar poemarios, o casas, más bien acúsenme de hogareña, de ama de llaves, y hasta de obstinada moradora de familia que, para evitar la monotonía, es capaz de poner una piña en el ropero y una corbata en el refrigerador. Imaginen la magia de la inversión, la confusión y los deleites, que brotan de los pequeños disparates. Bien dice Alberto Lauro que la escritura es refugio “*de las inclemencias del sol y de los avatares de la existencia*”. Y esas inclemencias y avatares se traducen precisamente en la monotonía que hay que soslayar a toda costa. Avercamp solía insertar de manera discreta en sus paisajes, elementos considerados ordinarios en su tiempo, hombres realizando sus necesidades fisiológicas, mujeres que al caer quedaban en posiciones impúdicas, parejas en situaciones comprometedoras.

La búsqueda del balance conlleva desentrañar misterios, porque, ¿cómo hallar balance si antes no se ha descubierto la belleza del caos? “*Se hace camino al andar*”, dice Machado. Lo que transcurre en el camino es parte de éste, y caminamos armando y desarmando ese camino, la casa, el refugio, el poemario, el escaparate..., llenándolos con el producto de esa búsqueda. Si resulta que el balance no es otra cosa más que la condición que nos impone su búsqueda, así va el poeta a armar su casa, o su poemario, atravesado por el dardo de tal búsqueda, flechazo dulce-amargo que le lleva a descubrir en solitario el universo de su propia estancia en una parada que a su vez es marcha incesante, oscilación, viaje de incierto itinerario en la infinitud de los espacios

interiores que, como el río y el mar, siempre confluyen con los exteriores y viceversa, y al que hay que poner sazón y colores propios.

Una casa puede representar la hermosa imagen de un barco varado en tierra, mas nada hay varado en este mundo; lo sabe el poeta; su casa, y él mismo, viajan incansablemente en una búsqueda aunque jamás se hayan movido de un sitio específico. Moviéndonos en la máquina del tiempo y acompañando al planeta en cada una de las rotaciones alrededor de su eje que toman veinticuatro horas y segundos; en las traslaciones alrededor del Astro rey, que tardan trescientos sesenta y cinco días más uno cada cuatro años. Viajamos con la mente, con el cuerpo y con el alma, naturalmente preparados para cada ocasión. El poeta es un armador de refugios, siempre dispuesto a bucear en todos los rincones del mar o de la tierra para abastecer las necesidades de sus escaparates. Y su búsqueda de balance reclama un pedazo de caos que resguarde el orden, porque el orden se halla maravillosamente comprendido en el caos. Entre el orden y el caos, habita el balance, su savia es ese norte que siempre buscamos. Ese escaparate en que reina el caos o el orden aparentes, y del que recíprocamente brota con naturalidad en el momento menos esperado el orden o el caos, es la mente. Nadie puede doblar un mantel que antes no estuvo venturosamente desdoblado, ni planchar una camisa que antes no gozó de la bendita libertad de las arrugas. Entonces el poeta, que renueva su ritmo circadiano en cada vuelta al eje de la tierra, hace de la tarea de armar sus escaparates, sus casas, su mente, su refugio; una delectación que dura mientras haya casas como barcos y árboles como peces tragándose el anzuelo de sus pesadillas o de sus ilusiones, de su orden o de su caos; mientras el escaparate de la mente precise renovar sus perchas con la imantación de otras palabras y significados novedosos a la moda de su temple; mientras haya lámparas lunares que descuelguen su rayo de milagros por la última claraboya de la noche; mientras los abanicos del insomnio irrumpen en el corredor de los misterios; mientras las bóvedas de la inquietud se abran a la fortuna de los pensamientos; mientras las campanas de los huesos se aferren a sonar bajo el pellejo anunciando la marcha de los años y todos los estantes de la casa se abarrotan con el íntimo crujir de su música; mientras el aullido de la vida llene los corredores de la voz y la palabra sirva para desempolvar los muebles de su silencio cómplice; mientras haya, bajo su coraza de poeta, miocardio capaz de emitir una implosión que suministre aliento.

ESCAPARATE

ciento un versos
cuelgan de las perchas/

en vano usar palabras
innomia/ diximia/ yocántaro/

no tengo qué ponerme
sobre este almohadón de huesos/

María Eugenia Caseiro

Publicaciones de Eugenio Chang-Rodríguez

Prólogos a

El aprismo es un acierto y una profecía. Cartas de Víctor Raúl Haya de la Torre a Felipe Cossío del Ponar 1948-1973. Ed. de Luis Alva Castro. Lima: Instituto Víctor Raúl Haya de la Torre. 2010. Pp. xvii-xxxvii.

“Política y religión en Manuel González Prada”, en Thomas Ward, ed. *El Porvenir nos debe una victoria. La insólita modernidad de Manuel González Prada* (Lima: Red para el Desarrollo de las Ciencias en el Perú, 2010, 460 pp.), presentado el 8 de agosto de 1910, en Lima, Perú.

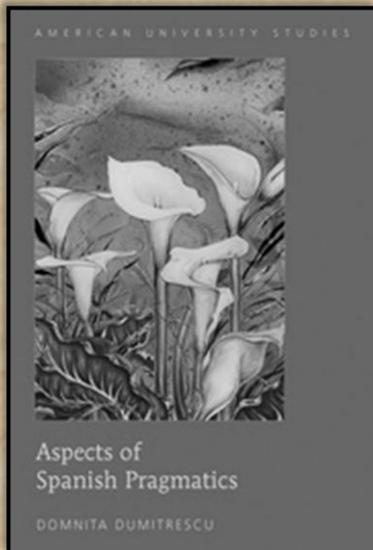
“Aportes literarios y lingüísticos de Manuel González Prada”. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* 49 (Lima), Enero-Junio 2010. Pp. 197-212.

Publicaciones de Domnita Dumitrescu

LIBRO

Aspects of Spanish Pragmatics, Peter Lang: New York, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, Oxford, Wien, 2011. XIV, 254 pp. (American University Studies. Series 13: Linguistics. Vol. 35).

Esta colección de ensayos sobre la pragmática del español debe entenderse en sentido muy amplio, acudiendo a la definición de Iacob Mey, como “el estudio de las condiciones de uso del lenguaje humano en un contexto social”. Los ensayos —que se pueden leer de forma independiente— giran en torno a tres áreas clave de la escuela pragmática anglo-americana: los actos de habla, el análisis de la conversación y el estudio de la cortesía, como manifestaciones socio-culturales de la comunicación.



La primera parte del libro enfatiza el estudio de la cortesía verbal en diferentes comunidades hispanohablantes, haciendo hincapié en la realización de los actos de habla corteses y sus implicaciones interculturales e interlingüísticas, así como en la gestión de imagen que los interlocutores llevan a cabo en conversaciones informales u otros ambientes comunicativos. La segunda parte extiende el tema de las estrategias de cortesía hasta nuevos contextos (como las preguntas eco y los mecanismos de arreglo de los turnos conversacionales) y enfoca otros fenómenos lingüísticos que se prestan a ser mejor estudiados desde una perspectiva pragmalingüística, como por ejemplo la evidencialidad, la atenuación, el énfasis contrastivo, la topicalidad y el relieve discursivo.

Los ejemplos, procedentes de datos orales auténticos o de cuestionarios (con la excepción de algunas citas escogidas de diálogos literarios), representan una amplia gama de variedades colo-

quiales del español, del peninsular al latinoamericano y del monolingüe al bilingüe, pertenecientes a nativos, a hablantes de herencia y a estudiantes de español como segunda lengua.

Es de suponer que la índole empírica del libro va a atraer una amplia gama de lectores, interesados en el uso del español en situaciones de la vida real, así como también en el tema de la comunicación intercultural y de la enseñanza del lenguaje auténtico a los estudiosos del español en los Estados Unidos.

OTRAS PUBLICACIONES

“Spanglish: An ongoing controversy,” en: *Building Communities and Making Connections*, ed. por Susana Rivera-Mills y Juan Antonio Trujillo, Cambridge University Press, 2010, pp. 136-167.

“Sobre la atenuación cortés en español y rumano: unas estrategias comunes”, en: *Actes du XXV-e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, publiés par Maria Iliescu, Heidi Siller-Runggaldier et Paul Danler, Berlin, De Gruyter, 2010, vol. IV, pp. 371-388.

“Estrategias de cortesía y gestión de imagen en entrevistas con jóvenes caribeños”, en: *Estudios sobre lengua, sociedad y cultura: homenaje a Diana Bravo*, ed. de María Bernal y Nieves Hernández-Flores. Stockholm University: Department of Spanish, Portuguese and Latin American Studies, 2010, pp.78-106.

“Cortesía ritual en español y rumano: el caso de los deseos”, en: *Español Actual*, vol. 94, 2010, pp. 91-122 (número especial sobre ‘Cortesía en español’, a cargo de Catalina Fuentes).

(Por aparecer): “Rum. Cică vs. esp. Dizque: Polifonía e intertextualidad”, en: *Polifonía e intertextualidad en el diálogo*, ed. por Clara Ubaldina Lorda (Anejo 6 de la revista *Oralia*), Madrid, Arco Libros, 2011.

Reseñas de:

G. Piña Rosales et al. (eds.), *Hablando bien se entiende la gente*, *Hispania* 94 (2011): 220-222.

H. López Morales (ed.), *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, *Hispania* 93 (2010): 158-159.

Publicaciones de Víctor Fuentes

“Visiones del, y desde, el exilio en José Herrera Petere”, José Herrera Petere. Vanguardia y Exilio. Actas del I Congreso internacional, Guadalajara, 30 y 31 de octubre de 2009. Guadalajara, Diputación de Guadalajara, 2010. 37-53.

“Impresión primera y valoración actual de *La gallina ciega*.” *El correo de Euclides*. Núm. 4, 2009. 118-119.

“Es la historia de... una vida. Trilogía memorialista del segundo exilio: *Morir en Isla Vista, Biografía americana y Toda una vida... desterritorializada*.” Alicia de Gregorio y María José Luján (eds.) *Actas Seleccionadas del Congreso Intercontinental de ALDEEU 2009*. ALDEEU, 2011. 271-288.

Publicaciones de Manuel Garrido Palacios

Memoria de las tormentas

Novela. Calima Ed. Palma de Mallorca (2010)

Fabulario de las aves

Etn. Calima Ed. Palma de Mallorca (2010)

El pámpano roto

Etn. Calima Ed. Palma de Mallorca (2010)

La palabra de Odón

Poesía. Rociana (2011)

Le faiseur de pluie

Novela. Trad. al francés. L'Harmattan. Paris (2011)



EL BLOG DE MANUEL GARRIDO PALACIOS

En el blog de Garrido Palacios, manuelgarridopalacios.blogspot.com, aparecen reseñas de libros de Garrido y de otros autores así como apuntes de viajes y etnográficos.

Publicaciones de Yara González Montes

“Gabriela Mistral: Lírica trashumante” en *Gabriela Mistral y los Estados Unidos* (113-128). Editores: Gerardo Piña-Rosales, Jorge I. Covarrubias, Orlando Rodríguez Sardiñas. Academia Norteamericana de la Lengua Española. Nueva York, 2011.

Publicaciones de Luis T. González del Valle

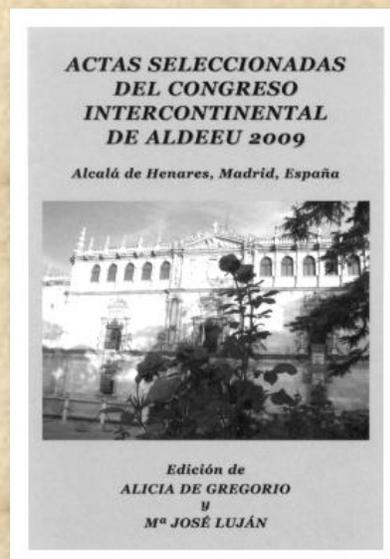
Jacinto Benavente, Comedias y Dramas. Vol. 2. Madrid: Biblioteca Castro, Fundación José Antonio de Castro, 2010. Edición e introducción Luis Tomás González del Valle y José Manuel Peireiro Otero.

Anales de la Literatura Española Contemporánea. Vol.36, 1-3 (2010). Filadelfia: Society of Spanish and Spanish-American Studies. Editor General Luis T. González del Valle.

Publicaciones de Alicia de Gregorio

Prólogo de Ossers, Manuel. *La Expresividad en la cuentística de Juan Bosch / Expressiveness in Juan Bosch's Short Stories: A Stylistic Analysis*. Traducción de Milagros Montiel de Buckley. Mellen Books, 2011.

Coedición de actas seleccionadas: de Gregorio, Alicia y María José Luján (eds.). *Actas Seleccionadas del Congreso Intercontinental de ALDEEU 2009*. ALDEEU, 2011.



Publicaciones de Pedro Guerrero Ruiz

En 2011 ha salido a la luz en número monográfico *La investigación en las didácticas específicas de la Revista Educatio Siglo XXI*, coordinado por Pedro Guerrero Ruiz, correspondiente de la ANLE en Murcia, España.

Publicaciones de Mariela A. Gutiérrez

Mariela A. Gutiérrez acaba de publicar un extenso ensayo titulado “Borka Sattler: Dos heroínas de su irradiante universo femenino” (en el libro *Mujeres del Mundo*, Editorial de la Universidad de Carabobo, Venezuela), diciembre 2010.

En otoño de 2010 publicó el artículo “*La mala fama* de Gina Montaner, novela del desarraigo y de la revelación” (Ediciones Baquiana, Miami).

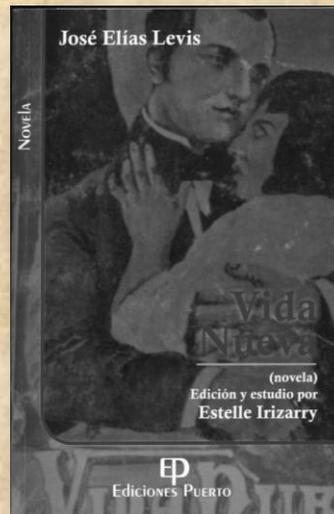
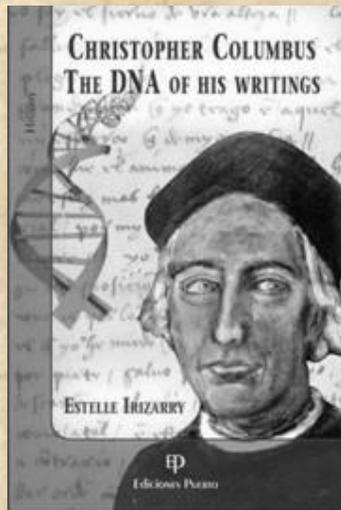
“Delfines y humanos: Mitos o fieles paralelos en sus sistemas de comunicación” (Ediciones Otras Inquisiciones, México, D.F.), febrero, 2011 y “Jicotea, la Maga o el artificio de un bilongo virtual” en el libro *Cuba: Arte y Literatura en Exilio* (Editorial Legua, Madrid), marzo de 2011.

Mariela A. Gutiérrez está recopilando ensayos cubanos y afrocubanos inéditos de su propia autoría, que espera publicar en 2012.



Publicaciones de Estelle Irizarry

Presentación en la Biblioteca del Congreso en Washington, D. C, el 23 de abril de 2011 con conferencia sobre *El ADN de los escritos de Cristóbal Colón* (San Juan: Ediciones Puerto) y su traducción de la autora, *Christopher Columbus: The DNA of his Writings*. Publicados ambos por Ediciones Puerto en San Juan, Puerto Rico, fueron reseñados y comentados en centenares de publicaciones en Internet, así como en numerosos blogs.



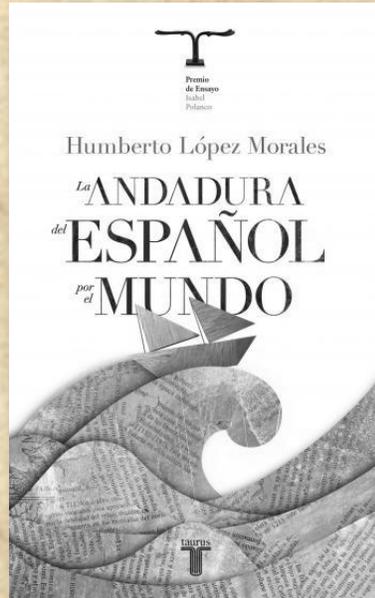
Publicadas en enero de 2011 las ediciones de dos novelas de José Elías Levis: *Guía de lectura para "Vida nueva" de José Elías Levis* y *Guía de lectura para "El estercolero (1899) y Estercolero (1901) de José Elías Levis"*. San Juan de Puerto Rico: Ediciones Puerto.

Publicaciones de Robert Lima

Tras la aparición en 1999 de *Ramón del Valle-Inclán, an Annotated Bibliography. Volume I: The Works* (London: Grant & Cutler, 1999; 293 pp. [Research Bibliographies & Checklists 53.1]), de Robert Lima, han salido los dos volúmenes continuación de esta publicación, *The International Bibliography of Studies on the Life and Works of Ramón del Valle-Inclán* (State College, PA: The Orlando Press); 2 Vols., 682 pp. Estos dos nuevos volúmenes han sido publicados por la editorial The Orlando Press, fundada por Lima.

Libro de Humberto López Morales

Humberto López Morales, profesor en Estados Unidos y Puerto Rico y afincado en España desde 1994, donde ejerce como secretario de la Asociación de Academias, presentó el día 15 de diciembre de 2010 en la sede madrileña del Instituto Cervantes su obra *La andadura del español por el mundo* (Taurus), último Premio de Ensayo Isabel Polanco. La obra trata de cómo el español se convirtió en la segunda gran lengua del siglo XXI.



Publicaciones de Francisco Marcos Marín

PUBLICACIONES ELECTRÓNICAS

F.M.M. y Jesús Sánchez Lobato, *Lingüística Aplicada*, Madrid (Síntesis) 2010.

Introducción a la Lingüística: Historia y Modelos. Madrid (Síntesis) 2010.

F.M.M., F. Javier Satorre Grau y María Luisa Viejo Sánchez, *Gramática Española*, Madrid (Síntesis) 2010.

ARTÍCULOS

«Recuerdo de Germán de Granda (1932-2008)», *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, LXXIII, 2008 [2010], 1145- 1155.

«Necrología. Germán de Granda (1932-2008)», *Revista de Filología Española*, LXXXIX, 2, 2009 [2010], 361- 368.

«Los dilemas de la lengua española en los Estados Unidos de América», *Insula*, 762, junio 2010, 30-33.

«Un texto informal vasco manuscrito en un impreso de 1505», *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, R.L. *Trasken Oroitzapenetan Ikerketak Euskalaritzaz eta Hizkuntzalaritza Historikoaz*, XL:1-2, 2006 [2010], 677-686.

«Arte rupestre y Lingüística amerindia. Estilos y conceptos», *Revista Iberoamericana de Lingüística*, 5, 2010, 43-71.

«Los dilemas de la lengua hispana en los Estados Unidos de América», *Ventana Abierta*, 28, *Escribir en español (hoy) en los Estados Unidos II*, primavera 2010, 25-28.

Artículo de Mark P. Del Mastro

“The Female Struggle for Identity and Autonomy in Carmen Laforet's *La llamada*.” *The South Carolina Modern Language Review* 9.1 (Summer 2010): 12-31.

Publicaciones de Maricel Mayor Marsán

PUBLICACIONES: LIBROS

Anuario XI – Revista Literaria Baquiana (2009-2010). Versión impresa
Directora de Redacción / Editora: Maricel Mayor Marsán
Ediciones Baquiana – Miami, Florida (Octubre de 2010)

Entrevistas a:

Othón Castañeda (Artista visual y director asociado de Arteaméricas)
por Maricel Mayor Marsán (páginas 225-230) Sección de entrevistas

Anjanette Delgado (Una voz auténtica de la ficción pop latina)
por Maricel Mayor Marsán (páginas 231-236) Sección de entrevistas

Artículo:

Reivindicación de la literatura africana a nivel internacional
por Maricel Mayor Marsán (páginas 311-13) Sección de Opiniones

OTRAS PUBLICACIONES

En Revista Literaria Baquiana. Versión digital
Número 67 – 68 / Año XII / Septiembre – Diciembre de 2010
Directora de Redacción: Maricel Mayor Marsán
Ediciones Baquiana – Miami, Florida (Septiembre de 2010)
La marcha (Obra de teatro breve)

En *Doce años sin Paz* (Reflexiones en Miami en torno a la obra de Octavio Paz)
Con la colaboración del Consulado General de México en Miami / Mexican Cultural Institute
Prólogo de Arturo Morell, Director del Instituto Cultural de México en Miami
Edición de Patricio E. Palacios, Director de Ediciones Baquiana
Textos de: Olga Connor, Maricel Mayor Marsán; Myra M. Medina, Alexis Ortiz y Joaquín Roy.
Ediciones Baquiana – Miami, Florida (Noviembre de 2010)
Artículo: “Octavio Paz, El laberinto de la soledad y la mujer mexicana”, pp. 35-40

En *Barcarola – Revista de creación literaria*
Especial / Miguel Hernández / número 76*
Directores: Juan Bravo Castillo y José Manuel Martínez Cano
Ensayo: “Las ediciones de Miguel Hernández en los Estados Unidos”, pp. 97-101

En *Revista Literaria Baquiana*. Versión digital
Número 69 – 70 / Año XII / Enero – Abril de 2011
Directora de Redacción: Maricel Mayor Marsán
Ediciones Baquiana – Miami, Florida (Enero de 2011)

“Entrevista con Reinaldo García Ramos (Recordando la época de Ediciones El Puente y otros temas)”

En *Antología de la poesía cubana del exilio*
Selección y prólogo de Odette Alonso Yodú
Editorial Aduana Vieja – Valencia, España (Febrero de 2011)
Poema: “En el tiempo de los adioses”, pp.186-87

Publicación de María Elena Pelly

Folleto-guía “Fundamentación teórica y conceptual de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera”. Universidad Iberoamericana, México, D.F. Noviembre de 2010.

Publicaciones de Janet Pérez

LIBRO

El exilio literario del 39: Las escritoras. Discurso de ingreso. Academia Norteamericana de la Lengua Española. 2011.

OTRAS PUBLICACIONES

“Gonzalo Torrente Ballester: Precursor de la ‘Nueva Novela Histórica’.” *La Tabla Redonda: Revista Torrentina* (número extraordinario/Centenario). Ed. Gonzalo Navajas. Vigo: Fundación Gonzalo Torrente Ballester, 2010. 175-187.

“Leonardo Padura Fuentes and the Cuban Detective Novel: Modern, Postmodern, or a Combination Thereof?” *Hispanófila*, septiembre 2010, 61-76.

“Funciones del interlocutor en la narrativa de Miguel Delibes.” *Actas del Congreso sobre Miguel Delibes (2008)*. *Cruzando fronteras: Miguel Delibes entre lo local y lo universal*. Eds. Pilar Celma Valero y José Ramón González. Junta de Castilla y León/Universidad de Valladolid. Cátedra Miguel Delibes. Valladolid, 2010. 89-98.

“El teatro de Gonzalo Torrente Ballester: Nexos con el resto de su obra.” *Los mundos de Gonzalo Torrente Ballester*, ed. Carmen Becerra, vol. 2. Vigo: Fundación Gonzalo Torrente Ballester, 2010. 47-65.

“Una novela gerontológica femenina.” *Homenaje a la Real Academia Española*, Ed. Enrique Ruiz-Fornells. Erie, PA: ALDEEU, 2011.

“Teaching Martín Gaité’s *Entre visillos* and *La hermana pequeña*,” a chapter in *Approaches to Teaching Carmen Martín Gaité*,” ed. Joan Lipman Brown, forthcoming in the *MLA Approaches to Teaching*. . . . Series. New York, Modern Language Association, 2011.

“Fragmentos de autobiografías en la obra de Gonzalo Torrente Ballester,” *La Tabla Redonda. Revista Torrentina*, número extraordinario, ed. Carmen Becerra. Vigo: Universidad de Vigo. Junio, 2011.

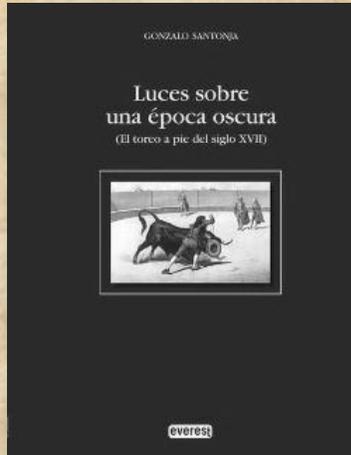
Publicaciones de Álister Ramírez Márquez

En octubre de 2010 salieron a la luz las traducciones al italiano y al inglés de *Mi vestido verde esmeralda* de Álister Ramírez Márquez: *My Emerald Green Dress*, traducción del español al inglés por Alicia Bralove, y la traducción del inglés al italiano por María Enrico con el título *Il Mio Vestito Verde Smeraldo*.

Publicaciones de Marcos Antonio Ramos

El libro *Hacia los orígenes: dominicanos en la historia de Cuba* fue publicado en julio de 2010 por Caribbean Basin Research Institute. Se trata del decimotercer libro publicado por Marco Antonio Ramos.

Nuevo libro de Gonzalo Santonja



Los documentos que sirven de base a *Luces sobre una época oscura. El torreo a pie en el siglo XVII* (archivos de Valladolid, Ávila, Salamanca y Segovia) y las aportaciones de diferentes investigadores siluetean en cuanto a los orígenes del Toreo a pie un panorama en clave plural e integradora, con aportaciones e influencias cruzadas. Ni Valladolid, ni Cádiz, ni Salamanca, ni Córdoba, ni León, ni Pamplona, ni Bilbao, ni Madrid, capital del planeta de los toros, ni Sevilla, “la ciudad que ha llevado esta fiesta a su perfección”. España entera, con momentos de repunte y de vacilación, de auge y crisis en los distintos lugares. A juicio del autor se impone la superación de cualquier localismo en favor de una visión nacional de la Fiesta.

Publicaciones de Benjamín Valdivia

LIBROS

Tres visitas a Baudelaire, Ediciones de Medianoche, Zacatecas, 2010. ISBN 978-607-7678-33-5.

Sembradora de maravillas, Azafrán y Cinabrio, Guanajuato, 2010, 31 pp. ISBN 978-607-7778-20-2.

Interpretar la luz. Poesía reunida 1983-2005, Instituto Cultural de Aguascalientes, Aguascalientes, 2010, 506 pp. ISBN 978-607-7585-16-9.

Eros y quimeras. Visiones sobre Nerval, Sade, Paz y otros, Azafrán y Cinabrio, Guanajuato, 2010 99 pp. ISBN 978-607-7778-42-4.

OTRAS PUBLICACIONES

“La tecnología fantástica en Don Quijote”, pp.246-265 de: VVAA *Guanajuato en la geografía del Quijote*, Museo Iconográfico del Quijote, Guanajuato, 2010, ISBN 978-607-95366-2-6.

“A propósito de ciertas ciudades imaginadas”, pp.92-94, VVAA. *¡Sin techo está pelón!*, Fundación Jumex / UG, México, 2010, ISBN 978-607-95037-5-8.

“Don Quijote y Guanajuato”, pp. XVII-XIX de: Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha. Edición Guanajuato*, Museo Iconográfico del Quijote, Guanajuato, 2010, ISBN 978-607-95366-3-3.

“Sensibilidad, formación y poder”, pp. 259-268 de: *VVAA Poder y formación*, Universidad de Guanajuato, Guanajuato, 2010, ISBN 978-607-441-074-7.

“Aculturación de la contracultura”, pp. 8-9 de: *Parteaguas # 19*, Instituto Cultural de Aguascalientes, 2010.

“Despublicación en Internet”, pp. 90-95 de: *Tántalo # 55*, Cádiz, 2010.

“El bachiller Rojas Garcidueñas”, *Guanajuato en la cultura y el arte # 5*, León, 2010, pp. 49-50.

“Vendo *e-book* usado”, pp. 120-128 de: *Tántalo # 58*, Cádiz, 2010.

Publicaciones de Stanislav Zimic



Los cuentos y episodios del Persiles: De “la isla bárbara” a una apoteosis del amor humano, Pontevedra: Ed. Mirabel, 2005.

De esto y aquello en las obras de Cervantes. (In memoriam Don Odón Betanzos Palacios). Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 2010.



Para suscribirse a *Ventana Abierta*, envíe cheque o giro postal a:

The Center for Chicano Studies
University of California
Santa Barbara, CA 93106.

Individual Subscriptions \$14.00
Institutional Subscriptions \$30.00
Back Issues \$9.00 each

ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE

Actividades de Gerardo Piña-Rosales

CONFERENCIAS, DISCURSOS

18 de febrero, 2010

“La ANLE: Misión, servicios y recursos”

Wesleyan University (CT).

10 de abril, 2010

Recital de poemas de Pablo Neruda, RCC

Rockland C. College, NY

6 de mayo, 2010
“La Asociación de Academias de la Lengua Española”
Hostos C. College

15 de mayo, 2010
“La ANLE y el español de Estados Unidos”
The American Dominican Alliance, New Jersey

26 de mayo, 2010
Presentación de la *Nueva Gramática de la Lengua Española*

28 de mayo, 2010
New York State Spanish Spelling Bee Final Competition
United Federation of Teachers, New York City
Discurso sobre la importancia del español para el futuro de los jóvenes hispanounidenses

10 de julio, 2010
Congreso Anual de la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)
Guadalajara (México)
“La ANLE y el *Diccionario de americanismos*”

30 de septiembre, 2010
Rockland C. College, NY
“Spanish and English: Is a Harmonious Co-existence Possible?”

5 de octubre, 2010
Instituto Cervantes de Nueva York
Contestación al discurso de recepción en la ANLE de Jorge I. Covarrubias

7 de octubre, 2010
Museo de Arte de Queens
“Últimas publicaciones de la Academia Norteamericana de la Lengua Española”

12 de octubre, 2010
“D. Humberto López Morales y el *Diccionario de americanismos*”
Instituto Cervantes de Nueva York

22 de octubre, 2010
Centro Español La Nacional, NYC
“Los rostros de Miguel Hernández” (con diapositivas)

20 de noviembre, 2010
Miami Book Fair International
Presentación de las ediciones conmemorativas de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua
“Mistral y Neruda bajo el ala de Lautréamont”

Del 27 al 29 de noviembre, 2010
XXIV edición de la Feria del Libro de Guadalajara (México)
Presentación de la *Nueva gramática de la lengua española*
Presentación de la *Nueva ortografía de la lengua española*
Presentación del *Diccionario de americanismos*

9 de diciembre, 2010
Hispanic/Latino Cultural Center of New York
“Logros y proyectos de la Academia Norteamericana de la Lengua”

22 de febrero, 2011
Lehman College of the City University of New York
Presentación del libro de Ito Bisonó, *Las bases de la nación*

1 de abril, 2011
I Simposio Lehman College of the City University of New York. ‘La ciudad en las literaturas hispánicas’
“Variaciones sobre un tema toledano” (con diapositivas del autor)

6 de abril, 2011
SUNY College at Old Westbury, Long Island
Lectura de “Don Quijote en Manhattan” (obra del autor), Old Westbury University, Long Island, Nueva York.

29 de abril, 2011
Feria del libro español en Los Angeles
Presentación de la *Nueva ortografía de la lengua española*

23 de mayo, 2011
Instituto Cervantes de Nueva York
Presentación de la *Nueva ortografía de la lengua española*

3 de junio, 2011
XXXI Asamblea y Congreso Internacional de ALDEEU - Spanish Professionals in America, Inc.
Ithaca, New York
“El secreto de Artemisia” (con diapositivas del autor)

2 de julio, 2011
Congreso Anual de la AATSP (Washington DC)
“Al pie de la Casa Blanca: imágenes para unos versos” (con fotografías del autor)

2 de julio, 2011

Congreso Anual de la AATSP (Washington DC).

“La enseñanza del español a estudiantes hispanohablantes de herencia (visión general)”

4 de agosto, 2011

Universidad Tecnológica de Santiago, República Dominicana

“La ANLE, su misión, sus servicios, sus recursos”

OTRAS ACTIVIDADES

Enero 2011

Envío del *Boletín de la ANLE* (12-13) a The Country Press.

Entrevista con D. Christian Rubio, colaborador, residente en Nueva Orleans.

Envío de *Glosas* (Vol. 7, núm. 5).

Envío del comunicado “La ANLE estrecha lazos con la Academia Salvadoreña”.

Envío de carta-circular de D. José Manuel Blecua, nuevo director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Reestructuración de Comisiones de la ANLE (funciones, integrantes, etc.)

Proyecto de Presencia de la ANLE en Canadá, con el asesoramiento de D.^a María Hortensia Peralta (colaboradora): *Boletín Informativo Hispanocanadiense de la ANLE*; base de datos de profesores de español en universidades canadienses; conferencias del director en Canadá.

Entrevista telefónica para el diario *Al Día*, de Filadelfia. Publicada.

Entrevista en Nueva York para *El especial y el Diario La Prensa*.

Reestructuración de las Comisiones de la ANLE. Envío a miembros y colaboradores.

Febrero 2011

Artículo del Dr. Vicente Sánchez para el próximo número de *Glosas*.

Preparación de perfiles biobibliográficos de miembros y colaboradores, a partir de sus currículos.

Entrevistado para el *Miami Herald*, por Fabiola Santiago.

Envío de las últimas circulares de ASALE a todos los numerarios, correspondientes y colaboradores.

Nuevo procedimiento de votación (Directiva y nuevos miembros) por vía electrónica.

Nueva reestructuración de las Comisiones de Elecciones y Admisiones.

Votación para miembros de la Junta Directiva.

Envíos del *Boletín de la ANLE* (12-13) a miembros, colaboradores, etc.

Envío a Country Press del manuscrito del libro *Gabriela Mistral y los Estados Unidos*.

Reestructuración de la Comisión de Admisiones. Se fusionan en una: Comisión de Elecciones y Admisiones, y la preside D. Joaquín Segura; sus vocales son: D. Emilio Bernal Labrada y D. Marco Antonio Ramos.

Viaje a Miami: Conferencia sobre la ANLE y sus publicaciones (SantillanaUSA) en Dade School. Firma de libros: *Hablando bien se entiende la gente*.

Reunión con miembros miamenses de la ANLE.

Reunión de trabajo de la ANLE. Preparación del Orden del día y posteriormente Actas.

Grabación en Univisión de 15 nuevos consejos idiomáticos.
Envío de las Actas de la reunión del 20 de febrero a todos los miembros y colaboradores.
Envío del comunicado de prensa sobre La ANLE en California.

Marzo 2011

Coordinador, con Adriana Bianco, del acto de presentación de Gabriela en el Consulado de México.
Preparación de un temario sobre cápsulas idiomáticas para nuevo libro (Santillana USA).
Conversaciones con D.^a María Hortensia Peralta con vista a la firma de un convenio de colaboración entre la ANLE y la Asociación Canadiense de Hispanistas.
Votación a nuevos miembros numerarios y correspondientes. Preparación de los perfiles bio-bibliográficos de todos los candidatos, papeleta de votación, etc.
Notificación de nombramientos a Numerarios y Correspondientes.
Entrevistado por Joe Torres, programa 'Tiempo Latino', WABC-TV, Channel 7.

Abril 2011

Presentación en el Lehman College de la City University of New York del libro *Gabriela Mistral y los Estados Unidos*.
Entrevistado por Paula Beltrán (español) para el periódico *Semana News*, de Houston. Publicado el 17 de abril de 2011.
Nota sobre la publicación de consejos idiomáticos de la ANLE en los periódicos *La Opinión*, *Rumbo*, *La Raza*, *El Diario La Prensa*.
Videoconferencia con el capítulo de AATSP de Los Angeles, 16 de abril de 2011.
Teleconferencia con la Comisión de Finanzas.
Presentación de *La vida pasajera*, de Víctor Manuel Ramos, novela ganadora del I Certamen Literario de la ANLE. Centro Juan Carlos I, NYU.

Actividades de Luis Alberto Ambroggio

PONENCIAS EN CONGRESOS

3 de diciembre.: Organizó y participó en el coloquio "La identidad y la lengua. Mesa redonda con poetas argentinos" en George Washington University, dirigida por el profesor Doctor Sergio Waisman, Jefe del Dpto. de Lenguas y Literaturas romances, germánicas y eslavas.

17 de marzo: Presentó el libro publicado por la ANLE, "Gabriela Mistral y los Estados Unidos" en el Instituto Mexicano de Cultura, en Miami, Florida.

18 de marzo: Dictó la conferencia "La madre patria del idioma: historia, misión y actividades de la Academia Norteamericana de la Lengua Española", en el Centro Universitario de Oriente, Tullancingo, Estado de Hidalgo, México, en el contexto del 3er. Encuentro Latinoamericano de Escritores.

OTRAS ACTIVIDADES

Set. 12; Invitado especial para la celebración del 16° aniversario de la Series de poesía Iota Series, en el participó con un recital poético en el Iota Club.

Set. 28: Invitado a dar un Recital poético en la Cena y Ceremonia de Reconocimientos del Congreso anual del Consejo Nacional de Asociaciones Hispánicas (NHCOA).

29 de septiembre: Participó con un recital poético en el Kensington Row Bookshop con lecturas de textos provenientes de su antología bilingüe *Difficult Beauty* con su traductora Yvette Neisser Moreno.

30 de septiembre: Presentó la antología *Al pie de la Casa Blanca. Poetas Hispanos de Washington DC*, (editada por Luis Alberto Ambroggio y Carlos Parada Ayala y publicada por la ANLE), en la Biblioteca del Congreso, bajo el patrocinio de la Asociación de Agregados Culturales, y como parte de la serie de lecturas y presentaciones poéticas que Luis Alberto Ambroggio viene organizando en la Biblioteca del Congreso por casi dos décadas para celebrar 450 de poesía escrita en español en los Estados Unidos.

4 de octubre: Participó con un recital poético en el Café Muse con la poeta Idra Novey.

2 de diciembre: Nombrado por el Smithsonian Institution, actuó como Curador y Moderador del evento “Celebrando las Raíces”, que incluyó a los más reconocidos poetas argentinos residentes en Norteamérica y en el que participó también con la lectura de sus poemas.

11 de diciembre: Presentó la Antología *Al pie de la Casa Blanca. Poetas Hispanos de Washington DC* y participó con una lectura poética en la Feria del Libro Hispano en Nueva York.

Febrero 4: Participó con una lectura poética, en el contexto del Congreso de la Asociación de Programas de Escritura (AWP), en el True Reformer Building, en respuesta y protesta contra la propuesta de Arizona SB 1070 con poetas como Francisco X Alarcón, Lorna Dee Cervantes, Martín Espada y otros.

19 de marzo: Dio un recital poético en el auditorio de la Fundación Arturo Herrera Cabañas, en Pachuca, Estado de Hidalgo, México, con motivo de la apertura del 3er. Encuentro Latinoamericano de Escritores y 1er. Encuentro Indígena Latinoamericano.

20 de marzo: Fue entrevistado por la periodista Concepción Ocadiz; entrevista publicada por el periódico “El Sol de Tulancingo” en su edición del 25 de Marzo bajo el título “Lucha para preservar idioma español”. Enlace: www.oem.com.mx/elsoldetulancingo/notas/n2015165.htm

22 de marzo: Lectura poética en el Auditorio de la Ciudad de Mixquiahuala, Estado de Hidalgo.

24 de marzo: Se llevó a cabo la presentación de la obra poética de Luis Alberto Ambroggio, *El cuerpo y la Letra*, publicada por la ANLE, por parte de los poetas Elvia de Ángelis y César Rodríguez diez, del grupo de Floricanto UNAM, organizado por el Instituto Nacional de Bellas Artes, en la Capilla Alfonsina, biblioteca/museo del reconocido escritor mejicano Alfonso Reyes,

en la ciudad de México, DF. Dos crónicas relacionadas con este evento y el coloquio subsiguiente aparecieron bajo los títulos: “El oficio literario, la visión social y el trabajo intelectual de Luis A. Ambroggio en la Capilla Alfonsina” (por parte de la Coordinación Nacional de Literatura. Enlace:

http://www.literatura.bellasartes.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=859:el-oficio-literario-la-vision-social-y-el-trabajo-intelectual-de-luis-a-ambroggio-en-la-capilla-alfonsina&catid=121:boletines&Itemid=89

y “Tratar de someter, olvidar y destruir la lengua española y la cultura hispana es algo que sólo pueden hacer seres inhumanos: Luis Alberto Ambroggio” (por parte de CONACULTA). Enlace: http://riesgos.conaculta.gob.mx/sala_prensa_detalle.php?id=12213

Actividades de Alfredo Ardila

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Una propuesta de re-interpretación y reclasificación de las Afasias”. 2do. Curso Internacional Tópicos Selectos en Lenguaje y Aprendizaje. México D.F. Instituto Nacional de Rehabilitación. Octubre de 2010.

“Algunos problemas especiales en las Afasias: afasias en bilingües, inteligencia en afasias, afasia en niños”. 2do. Curso Internacional Tópicos Selectos en Lenguaje y Aprendizaje. México D.F. Instituto Nacional de Rehabilitación. Octubre de 2010.

Ramos, E. & Ardila, A. “*Patterns of Stuttering in a Spanish-English Bilingual*”. 2010 ASHA Convention. Philadelphia, Pennsylvania. Noviembre de 2010.

Actividades de Milton M. Azevedo

“El español como lengua de comunicación en Estados Unidos.” Universidad de Salamanca, 1 de julio de 2010.

“Golden Age Voices in English: Pérez-Reverte’s Alatraste novels in English translation.” AATSP (Guadalajara, México). 12 de julio de 2010.

Immediate Past President, *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese* (hasta 31/diciembre/2011)

Actividades de Silvia Betti

PONENCIA EN CONGRESO

Silvia Betti (19-24 julio 2010), participación XVII Congreso de la AIH (*Asociación Internacional de Hispanistas*) -Università La Sapienza, Roma, con la comunicación: “Reflexiones sobre el contacto lingüístico: el *spanglish* y el caso de la revista estadounidense *Latina*”

Actividades de María Eugenia Caseiro

Lunes 28 de marzo de 2011

Recital poético en conmemoración del Mes de la mujer. Evento auspiciado por Ediciones Baquiana, *Revista Baquiana* y el Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana de Miami, en el Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana de Miami

Actividades de Eugenio Chang-Rodríguez

PONENCIAS EN CONGRESOS

Ponencia sobre “La integración latinoamericana en el siglo XXI”, presentada y discutida en el “Seminario Internacional sobre el desarrollo de la Ciencia en el siglo XXI”, organizado por La Academia Mundial de Educación, con el auspicio de la Sociedad Nacional de Industrias, el 20 de enero de 2011 en el Centro de Convenciones de la Sociedad Nacional de Industrias (Los Laureles, 366, San Isidro, Perú).

OTRAS ACTIVIDADES

Eugenio Chang-Rodríguez otorga una entrevista al sociólogo Tito Agüero Vidal para la revista digital “Vanguardia Aprista”, 1 julio de 2010.

Reseñó artículo sometido a *Itinerarios* (Revista del Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia), enero de 2010.

“Luis Alberto Sánchez (1900-94), escritor y maestro”, conferencia dictada en el “Homenaje a Luis Alberto Sánchez, a los 17 años de su fallecimiento”, con la participación de Alberto Vera La Rosa (Ex Ministro de Industria del Perú) y tres catedráticos de universidades limeñas, en el Comité Distrital PAP de Miraflores, Perú, 10 de Febrero del 2011.



Actividades de Domnita Dumitrescu

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Spanglish: What’s in a name?” MLA Annual Convention, Los Angeles, 3-6 de enero de 2011.

“Sobre el llamado ‘leísmo de cortesía’ en Hispanoamérica” (en colaboración con Mircea-Doru Brânza), V Coloquio Internacional del Programa EDICE (Estudios sobre el discurso de cortesía en español), Universidad del Atlántico, Baranquilla, Colombia, 6-10 de diciembre, 2010.

“Cortesía ritual en español y rumano: el caso de los deseos”, 26 Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas”, Valencia, España, 6-11 de septiembre, 2010.

“*Dizque* en el español americano,” 92 Annual Conference of the AATSP, Guadalajara, México, 10-13 de Julio, 2010 (presentado también, en una versión más amplia, en la conferencia anual de LASSO – Linguistic Association of the Southwest- en Las Cruces, New Mexico, 7-10 de octubre, 2010).

“The representation of regional Spanish speech in literary dialogues,” Dialogue and Representation: 13th Conference of the International Association for Dialogue Analysis, April 26-30, 2011, University of Montréal, Québec, Canada.

CONFERENCIA (POR INVITACIÓN)

“El español (y el rumano) en los Estados Unidos: metamorfosis, controversia y pedigrí”. Universidad de Alicante, España, 14 de septiembre, 2010.

OTRAS ACTIVIDADES

Nombramiento, en enero de 2011, como Book/Media Review Editor de *Hispania*, la revista oficial de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP).

Actividades de Víctor Fuentes

PONENCIA MAGISTRAL

“Sobre lengua y cultura de los californios y californias 1776-1887.” Ponencia Magistral, XIV Congreso Anual de Estudiantes Graduados, Arizona State University, 4, 5 y 6 de marzo 2011.

Actividades de Yara González Montes

PONENCIA EN CONGRESO

“Subversión y supresión femenina en *Un objeto de deseo* de Matías Montes Huidobro.” II International Conference on Caribbean Studies. Marquette University. Milwaukee, Wisconsin. 7-10 de octubre, 2010.

OTRAS ACTIVIDADES

Presentación del libro: *Ediciones El Puente en La Habana de los años 60*. Autor: Jesús Barquet.

Actividades de Alicia de Gregorio

PONENCIA EN CONGRESO

“Funciones de las palabras en *From Mythic Rocks. Voces del Malpáís* de Pilar Melero.” XXXI Asamblea y Congreso Internacional de ALDEEU/Spanish Professionals in America, Inc., Ithaca, N.Y., 1- 4 de junio de 2011.

OTRAS ACTIVIDADES

Secretaria de ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos)/Spanish Professionals in America, Inc.

Editora del Número 4 (número especial) Boletín Informativo de ANLE.

Miembro del Consejo Editorial de *Puente Atlántico del Siglo XXI*, Boletín Interdisciplinar de ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos) / Spanish Professionals Inc.

Actividades de Mariela A. Gutiérrez

PONENCIAS EN CONGRESOS

En 2010 Mariela A. Gutiérrez presentó ponencias en dos congresos del Círculo Panamericano de Cultura: primero, en el Congreso de Verano del CCP, Capítulo de Miami, en el Koubek Centre de Miami, en julio de 2010 y luego en noviembre, 2010 en el Congreso de Otoño del CCP, Capítulo de Nueva York, auspiciado por la William Paterson University.

OTRAS ACTIVIDADES

Mariela A. Gutiérrez actualmente es parte de un grupo de investigadores que analizan el pasado precolombino de diversas áreas de la República de México. Desarrolla su actividad etnológica en los estados de Veracruz y de Morelos. Durante su estadía en México, la Dra. Gutiérrez impartió un curso de Cuentística Hispanoamericana del Siglo XX a estudiantes de posgrado del Tecnológico de Monterrey, en el Campus Cuernavaca. La Dra. Gutiérrez fue invitada como conferencista magistral para dirigir un seminario ofrecido por el Tecnológico de Monterrey, Campus Cuernavaca, entre el 23 y el 25 de mayo, 2011. El título del seminario fue: “La telenovela histórica mexicana: Un enfoque literario”.

Actividades de Francisco Marcos Marín

ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS

2010. Presidente de la sesión Spanish I: Spanish Literature before 1700, South Central Modern Language Association, 67th annual meeting, Fort Worth, Texas, 28 de octubre. 79.

2010. Miembro del comité organizador del IX Simposio Estados Unidos de América - Tejas - Canarias - España - México: Educar en español, University of Texas at San Antonio, 27 de marzo.

CONFERENCIAS

2010. Conferenciante invitado. Texas Lutheran University, Seguin, Texas, «The Last King of Texas. Charles the 4th and his time». 7 de octubre.

2010. Conferenciante invitado. Angelo State University, San Angelo, Texas, «The Last King of Texas. Charles IV». 21 de octubre.

PONENCIAS Y COMUNICACIONES

«La imagen de la lengua en la prensa», Educar en español. IX Simposio Estados Unidos de América - Tejas - Canarias - España - México, San Antonio, TX: 27 de marzo de 2010.

«La imagen de los europeos en la pintura rupestre histórica de Tejas y el SO», Coloquio internacional: La vitalidad de las voces indígenas. Arte rupestre del contacto y en sociedades coloniales, UNAM, Oaxaca, 26-29 de abril de 2010.

«La historia del español como lengua de especialidad», ponencia plenaria, XXVI Congreso Nacional de Lingüística, Literatura y Semiótica, Universidad Industrial de Santander, Bucaramanga, Colombia, 22-24 de septiembre de 2010.

«The Lost Historical Paintings at Rattlesnake Canyon», Texas Archeological Society, 81st Annual Meeting, Archeology without borders. Many Countries, Many Cultures, Corpus Christi, Texas, 22-24 de octubre de 2010.

Actividades de Mark P. Del Mastro

PONENCIAS EN CONGRESO

“Humanities and You: Where Do I/Will I Go from Here?!?!,” discurso inaugural en la 3rd Annual Humanities Undergraduate Research Conference (Coker College), 25 de febrero de 2011.

OTRAS ACTIVIDADES

Reelegido Director Ejecutivo de Sigma Delta Pi, National Collegiate Hispanic Honor Society, 1 de septiembre de 2010.

Nombrado “Chair of Hispanic Studies”, College of Charleston, el 1 de julio de 2010.

2004-presente: Director Fundador del “South Carolina Spanish Teacher of the Year Award”, www.scspanishteacheroftheyear.org.

Verano de 2010: Evaluador Externo del Comité de Ascensos, Mount St. Mary's University.

Primavera de 2011: Presidente del Comité del Premio Mario Vargas Llosa (Premio Nacional para estudiantes subgraduados de Sigma Delta Pi y AATSP).

Otoño de 2010: Evaluador invitado de la *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*.

Enero de 2010-presente: Miembro del Consejo Editorial de *Miríada Hispánica*, revista literaria del Programa de Estudios Hispánicos de la Universidad de Virginia en Valencia, España.

Agosto de 2009-presente: Miembro del Consejo Editorial de *Juan de la Cuesta Hispanic Monographs*.

2003-presente: Codirector Fundador de *Decimonónica*, revista en línea dedicada a la producción cultural hispánica del siglo XIX.

Actividades de Maricel Mayor Marsán

Entrevistada para la revista del grupo Cambio 16 *Cuadernos para el diálogo* por Víctor Córcoba Herrero. Madrid, España. Número 51 / ISSN: 0011-2534 (Julio-Agosto de 2010).

Presentación del libro Anuario XI – Revista Literaria Baquiana (2009-2010). Versión impresa, Centro Cultural Español de Miami – Coral Gables, Florida
Con la participación de: Maricel Mayor Marsán, directora de redacción de la revista y los profesores Jesús J. Barquet (New Mexico State University), Dania Varela (University of Central Florida) y Humberto López Cruz (University of Central Florida).
Viernes, 22 de octubre de 2010.

Presentación del libro *Doce años sin Paz (Reflexiones en Miami en torno a la obra de Octavio Paz)* – Miami, Florida
Con la participación de: Arturo Morell, director del Instituto Cultural de México en Miami, y los Escritores Olga Connor, Maricel Mayor Marsán, Myra M. Medina, Alexis Ortiz y Joaquín Roy. XXVII Feria Internacional del Libro de Miami. Martes, 16 de noviembre de 2010.
Entrevistada para la revista de la Fundación Cultural Miguel Hernández, *El eco hernandiano*, por Óscar A. Moreno Ferrández. Orihuela, Alicante, España. Número 17 / Depósito legal: MU-1794-2005. (Otoño de 2010).

Presidenta del jurado del tercer premio literario “Nuevos valores de la poesía hispana” 2010 – Miami, Florida. Auspiciado por: AECID / Centro Cultural Español de Miami / Ediciones Baquiana. (Noviembre - Diciembre de 2010).

Presentación de los libros:

Anuario XI – Revista Literaria Baquiana (2009-2010)
Havanity – Habanidad – Antología de María Elena Blanco (1988-2008)
Doce Años sin Paz (Reflexiones en Miami en torno a la obra de Octavio Paz)
XXXII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería
Ciudad de México, DF. (5/6 de marzo de 2011)

Entrevistada para el programa “*La Feria de los Libros*” de Radio UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México) en la Ciudad de México, DF. (6 de marzo de 2011).

Participación en el recital poético colectivo, ‘Versos en clave de mujer. Celebrando el Mes de la Historia de la Mujer y el Mes Nacional de la Poesía’.
Centro Cultural Español de Miami – Coral Gables, Florida
(Lunes Literarios, 28 de marzo de 2011).

Actividades de Fernando A. Navarro

«Presentación del *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina». Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. Bruselas y Luxemburgo, 20 y 21 de septiembre del 2010.

2nd Medical English Course. Facultad de Medicina. Universidad de Gerona, 23 y 24 de septiembre del 2010.

Sesión científica «Presentación del *Diccionario de términos médicos*». Real Academia Nacional de Medicina. Madrid, 5 de octubre del 2010.

Sesión de medicina y humanidades. Asociación Médica Argentina. Buenos Aires, 14 de octubre del 2010.

VII Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica. Buenos Aires: Tremédica y Asociación Médica Argentina, 15 y 16 de octubre del 2010.

Cursillo de inglés biomédico (2ª edición). Madrid: Fundación Dr. Antonio Esteve, 22 y 23 de octubre del 2010.

Cursillo de traducción médica. Barcelona: APTIC, 5 y 6 de noviembre del 2010.

Cursillo de traducción médica. Madrid: Asetrad, 19 y 20 de noviembre del 2010.

Conferencia de clausura. VII Jornadas sobre Lingua e Usos: «Lingua e Sanidade». Servicio de Normalización Lingüística de la Universidad de La Coruña y Real Academia Gallega. La Coruña: 3 de diciembre del 2010.

Cursillo de inglés biomédico (3.ª edición). Bilbao: Fundación Dr. Antonio Esteve, 21 y 22 de enero del 2011.

Conferencia inaugural. VIII Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica. Castellón de la Plana: Tremédica y Universidad Jaime I, 18 y 19 de febrero del 2011.

Actividades de María Elena Pelly

Profesora de español para extranjeros en el Colegio Eton (curso 2010-2011).

Asesoramiento para la inserción de extranjeros en el sistema educativo del Colegio Eton. (curso 2010-2011).

Diseño de programa de inserción de alumnos extranjeros en el sistema educativo mexicano: la lengua en función de comprender contenidos docentes (en curso).

Presidenta del jurado en el concurso de poesía de Zona y Sector. México, D.F. Febrero 2011.

Asesora de profesores en el Colegio Eton. México, D.F. (curso 2010-2011).

Editora de la revista *Encuentro*. México, D.F. Noviembre de 2010.

Actividades de Janet Pérez

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Encuentros transatlánticos: Impacto del exilio en algunas escritoras de la época republicana,” presentación en el Congreso Internacional, “Trans-Acciones” Dos Siglos: XIX, XX (y comienzos del XXI) de intercambios culturales entre América Latina y España,” Castro Urdiales, Cantabria, España 1-4 julio 2010.

“Of Unicorns, First Love, and Rites of Passage: Dreams, Imagination and Neurosis in Matute’s *Paraíso inhabitado*,” South Central Modern Language Association, October 28-30, 2010.

Actividades de Orlando Rossardi

Presentación: Feria Internacional del Libro de Miami, FL.: *Gabriela Mistral*, Tomo publicado por la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española. 20 de noviembre, 2010.

Presentación: Feria Internacional del Libro de Miami, FL: *Canto en la Florida* (libro del autor presentado por la Editorial Aduana Vieja, con lectura), 21 de noviembre de 2010.

Presentación: Editorial Universal, Miami, FL. Novela, *Allá donde los ángeles vuelan* de J.A. Albertini, 8 de enero de 2010.

Presentación: Centro Cultural Español. Libro de ensayos de J. Barquet, *Las Ediciones El Puente y La Habana de los años sesenta*, 10 de enero de 2010.

Lectura de poemas, Galería ZU, Miami, FL. Presentación de J. Badajoz, 31 de julio de 2010.

Actividades de Christian Rubio

PONENCIAS EN CONGRESOS

Centenario del nacimiento de Miguel Hernández, “El pensamiento político y religioso de Miguel Hernández”, Centro Español La Nacional, Nueva York, octubre 2010.

Southern Conference on Language Teaching, taller en “The Use of Internet to Enhance the Foreign Language Classroom”, 11 de marzo, 2011.

Conferencia: “East Meets West”, ponencia titulada: “The Influence of the Arab World in the Hispanic Culture”, 25 de marzo 2011.

Actividades de Benjamín Valdivia

PONENCIAS EN CONGRESOS

Ponencia "La muerte del arte y los objetos meta-artísticos", Coloquio Territorios del Arte, Festival Internacional Cervantino, México, 2010.

Lectura de poesía. Tercer encuentro de poetas migrantes, Consulado de México, Yuma, Arizona, 2010.

Lectura de poesía. XII Encuentro de poetas del mundo latino, Morelia, México, 2010.

Presidente del Comité Organizador, I Congreso Internacional de las Artes "Guanajuato 2010", Universidad de Guanajuato, 2010.

TRADUCCIÓN

Martins, Floriano. Delante del fuego [Traducción del portugués por Benjamín Valdivia] Azafrán y Cinabrio ediciones, Guanajuato, 2010, 31 pp ISBN 978-607-7778-39-4.

Éluard, Paul. “El amor la poesía, VI” [Traducción del francés por Benjamín Valdivia] pp. 12-13 de: *Pirocromo* # 1, Universidad Autónoma de Aguascalientes, enero 2010.

Junqueira, Ivan. *Don Quijote* [Versión rítmica desde el portugués por Benjamín Valdivia] *Revista de Estudios Cervantinos* # 14, octubre-noviembre 2010.



HONORES Y DISTINCIONES

EL POETA JUAN VAN-HALEN, NOMBRADO HIJO PREDILECTO DE TORRELODONES

El alcalde de Torreldones, Carlos Galbeño, en nombre de la Corporación, impuso este viernes a Juan Van-Halen Acedo la Medalla de Hijo Predilecto de Torreldones. “Probablemente, hoy, es uno de los días más importantes de mi vida, porque siento una gran emoción y satisfacción por esta generosa distinción que me hace el pueblo de Torreldones, mi pueblo natal, que desde que apareció en mi primer libro, a los 19 años, siempre ha estado presente”, ha dicho Van-Halen.

La distinción reconoce sus cualidades personales y méritos profesionales, vinculados al municipio, presentes en toda su obra literaria, así como por su apoyo incondicional a la promoción de la localidad que le vio nacer.

“Quiero destacar el lado humano de Juan Van-Halen y agradecer esa simbiosis que existe entre él y nuestro pueblo. Un pueblo sin cultura no tiene historia. Juan Van-Halen ha hecho historia y, por tanto, pueblo. Esta es una distinción más que merecida, una manera de reconocer y agradecer lo que este pueblo le debe”, ha dicho el regidor.

Durante el acto, que coincidió con el Día Internacional de la Poesía, reconocidos poetas como Margarita Arroyo, José Luis Morales, Pedro González, Basilio Rodríguez y Enrique Gracia recitaron una selección de versos de Juan Van Halen, en la que se repasó su trayectoria.

Además, se ha firmado un acuerdo entre el Ayuntamiento de Torreldones y Juan Van-Halen, en el que el poeta se compromete a donar su biblioteca personal, cifrada en miles de volúmenes, así como objetos y recuerdos personales ligados a su obra (manuscritos originales, pruebas de imprenta, máquinas de escribir, entre otros).

Todos los fondos formarán la que será la Biblioteca Museo La Solana Juan Van-Halen, que albergará un Centro de Poesía Contemporánea Española, dedicado al conocimiento, estudio y promoción de la poesía en español, con especial atención a los poetas nacidos o editados en Madrid.

“La donación que hoy hace Van-Halen es un gesto de generosidad hacia Torreldones. Su fondo bibliográfico, uno de los más importantes de España, nos situará como referente del estudio de la poesía española en todo el mundo iberoamericano, con la colaboración de diferentes universidades”, ha asegurado Galbeño.

FRANCISCO MUÑOZ, PREGONERO DE LA FERIA REAL DE SAN ROQUE 2011

Una vez instaladas en sus asientos, en la parte alta del escenario a la que se accedía por una escalera roja, los presentadores llamaron al escenario a Francisco Muñoz, escritor y miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Además, Muñoz es autor de varios libros, entre ellos la novela *Las colinas del Edén*, finalista del Premio Andalucía de la Crítica 2007.

El pregonero llenó la noche de recuerdos de niñez sin caer en la nostalgia ni la melancolía. Es más, en toda su intervención flotaba un mensaje de esperanza en un futuro prometedor para San Roque desde el convencimiento de que llegarán tiempos mejores.

Muñoz comenzó definiendo a San Roque como un pueblo tranquilo que descansa indolente a lomos de una colina que mira al mar y al bosque para luego recordar sensaciones de juventud. "Mi infancia son recuerdos de este pueblo, de San Roque, de sus calles empinadas, de cierros y balcones en los que se apiñaban las macetas de begonias, geranios y claveles que convivían junto a plantones de romero y alhucema de olorosas hojas usadas después para ahumar las alcobas y los corredores de las casas, un pueblo que, cuando la luna aparecía, cantaba para despertar el perfume de las madre selvas y damas de noche que dormitaban en los arriates de los patios", ensalzó.

Tras llamar a los sentidos con esta frase, Muñoz llevó al público hacia las calles del centro, con especial atención a Siglo XX, donde se instalaba un mercado y, en él, el puesto de su padre que el pregonero ocupaba frecuentemente cuando niño. También se paseó por lugares como la Plaza de Armas y su veteadado suelo, la Alameda Alfonso XI o el atrio de la Plaza de la Iglesia sin obviar la empinada y empedrada cuesta de San Felipe. En uno de los momentos también se detuvo en su familia y amigos, instante en el que la emoción hizo tambalear su voz aunque recuperó fuerzas de inmediato gracias al sentido aplauso del público que escuchaba su intervención.

"Recuerdo con particular viveza las excursiones hasta el pinar del Rey. Siempre me pareció un lugar lleno de magia donde la imaginación del niño que entonces era veía duendecillos y hadas encargados de cuidar de la arboleda. En algunas de mis novelas no he podido resistir la tentación de inventar leyendas basadas en aquellos paseos por el pinar", reconoció.

"Hemos de pelear por ese futuro que se vislumbra difícil pero no imposible para que el día de mañana nuestros hijos puedan decir con orgullo: Este pueblo lo levantaron nuestros padres con su sudor para que fuese nuestra mejor herencia. ¡Entre todos empujaremos para que San Roque recupere el lugar que le corresponde!", arengó el académico.

HONORES Y DISTINCIONES CONCEDIDOS A LUIS ALBERTO AMBROGGIO

Luis Alberto Ambroggio ha sido nombrado Vicepresidente Colegiado de la Unión Hispanoamericana de Escritores (UHE) y Enviado Cultural por el Departamento de Estado para El Salvador y Nicaragua. Recibió Diploma de Honor en VII Concurso Internacional de Poesía y Narrativa 2010 del Instituto Cultural Latinoamericano de Junín, Buenos Aires, Argentina. En diciembre de 2010 recibió el Premio Internacional de Poesía “Libertador Simón Bolívar” con Diploma de Mérito.

Con motivo de conferencias y recitales de Luis Alberto Ambroggio en México en la primavera de 2011, se publicaron las siguientes notas y entrevistas:

Artículo del periodista Julián Rodríguez Marín de la EFE en Univision y otros medios “El español en los EE.UU. ha resistido las campañas de exterminio”:

<http://feeds.univision.com/feeds/article/2011-04-03/el-espanol-en-eeuu-ha?refPath=%2Fnoticias%2Festados-unidos%2Fnoticias%2F>

Coordinación Nacional de Literatura: “El oficio literario, la visión social y el trabajo intelectual de Luis A. Ambroggio en la Capilla Alfonsina”. Enlace:

http://www.literatura.bellasartes.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=859:el-oficio-literario-la-vision-social-y-el-trabajo-intelectual-de-luis-a-ambroggio-en-la-capilla-alfonsina&catid=121:boletines&Itemid=89

“Tratar de someter, olvidar y destruir la lengua española y la cultura hispana es algo que sólo pueden hacer seres inhumanos: Luis Alberto Ambroggio”. Enlace:

http://riesgos.conaculta.gob.mx/sala_prensa_detalle.php?id=12213

De la misma manera, con ocasión de su visita a Nicaragua para dar unas conferencias, talleres y presentar la antología *De azul a rojo. Voces de poetas nicaragüenses del siglo XXI* se honró a Luis Alberto Ambroggio de forma impresa y durante sus intervenciones:

Entrevista en *El Nuevo Diario*: http://www.elnuevodiario.com.ni/variedades/99464_escritor-luis-alberto-ambroggio-ofrecer%C3%A1-talleres-gratuitos

Poemas publicados por el prestigioso suplemento literario del periódico *La Prensa*:

www-ni.laprensa.com.ni/2011/04/16/suplemento/la-prensa-literaria/4659

Presentación de la antología promocionada por el Fondo Nicaragüense de Cultura:

<http://www.foronicaraguensedecultura.org/2011/04/07/presentacion-antologia-poetica-%E2%80%9Cde-azul-a-rojo%E2%80%9D-jueves-14-de-abril/>

DISTINCIÓN CONCEDIDA A PUBLICACIÓN DE SILVIA BETTI

El Spanglish ¿Medio eficaz de comunicación? de Silvia Betti apareció como “Libro de la semana” en el sitio del Ministerio de Cultura Español (<http://www.hispanismo.es/libros.asp?DOCN=320>. -Portal del Hispanismo - Instituto Cervantes) el 21 de enero de 2009.

HONOR CONCEDIDO A DOMNITA DUMITRESCU

En julio de 2010, Domnita Dumitrescu fue nombrada Presidenta honoraria de Sigma Delta Pi (National Collegiate Hispanic Honor Society), en la convención trienal de la organización, celebrada en Guadalajara, México.

HONORES CONCEDIDOS A VÍCTOR FUENTES

Buñuel y/o Almodóvar. El laberinto del deseo. Letras Peninsulares, v 22.1 Spring 2009. Monográfico dedicado al “insigne hispanista” Víctor Fuentes.

Elección como Miembro Numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, marzo de 2011.

NOMBRAMIENTOS DE ANTONIO GARRIDO MORAGA

Antonio Garrido Moraga (numerario de la ANLE) ha sido nombrado Patrono de la Fundación María Zambrano de Vélez Málaga, que cuida y difunde la obra de la filósofa, así como presta especial atención a los temas del exilio. Asimismo ha sido nombrado Consejero de la Generación del 27 junto con Pablo García Baerna, María Victoria Atencia, Luis Alberto de Cuenca, Francisco Ruiz Noguera y Pablo Alonso Herráiz.

SIMPOSIO EN HONOR DE ROLANDO HINOJOSA-SMITH

El 4 de febrero de 2011 se celebró el Simposio Literario Rolando Hinojosa / Miguel Méndez: Vida y Honor / Life and Honor en Wittliff Collections de Texas State University-San Marcos. El simposio incluyó tres sesiones, en las que estudiosos de diferentes puntos de Estados Unidos así como de Barcelona, España, leyeron comunicaciones sobre las obras literarias de los autores mexicano-americanos Hinojosa y Méndez y sobre su influencia en la literatura chicana, de los Estados Unidos, México, Europa y América Latina.

FERIA DEL LIBRO EN PUERTO RICO PREMIA A ESTELLE IRIZARRY

Estelle Irizarry, profesora emérita de la universidad de Georgetown y, de 1993 a 2000 directora de *Hispania*, fue honrada recientemente con el Gran Premio Nacional de la Feria Internacional del Libro de Puerto Rico. El presidente de la Feria, José Carvajal, hizo el acto de entrega del galardón en reconocimiento de su "consagración al estudio y análisis de la literatura puertorriqueña, especialmente de la novelística de Enrique Laguerre y de José Elías Levis". Se refirió además al éxito de ventas a nivel internacional de su libro *El ADN de los escritos de Cristóbal Colón*. Irizarry, a su vez, agradeció el galardón nacional que por primera vez se otorgaba a un autor no puertorriqueño, en consideración de su obra y trayectoria de su crítica e investigación literaria de Puerto Rico. La Feria, en su XIII edición, se celebró el pasado mes de noviembre durante cinco días frente al mar en el Pabellón de la Paz del Parque Luis Muñoz Rivera en San Juan, con la participación de 350 editoriales de España, Estados Unidos e Hispanoamérica y la asistencia de unas 60.000 personas.

RINDEN HOMENAJE A DON EMILIO MARTÍNEZ PAULA

Emilio Martínez Paula, director del periódico *La Información* y miembro correspondiente de la ANLE, residente en Houston, fue reconocido por organizaciones locales y por la Universidad de St. Thomas, por su trayectoria como 'hombre de bien', por su lucha constante por reforzar los valores de la libertad y la democracia, por su trabajo como periodista, escritor, historiador. Al encuentro al que asistieron cientos de amigos y familiares, Don Emilio fue distinguido con varias placas otorgadas por las instituciones donde su paso ha dejado huella.

HONORES Y DISTINCIONES CONCEDIDOS A MARICEL MAYOR MARSÁN

Fue nominada y seleccionada entre los 100 latinos más destacados de la Ciudad de Miami en el proyecto 100 Latinos Miami (Octubre de 2010).

Organizado por: Fusión Latina / Fusión Arte

Auspiciado por: Avianca, CasAmérica en Madrid, Baptist Health South Hospital, España - Florida Foundation (500 years), Florida International University, Mia Galleries y Miami-Dade County Airport Authority, entre otras organizaciones.

Distinciones recibidas: Entrega del libro donde se destaca el desarrollo de Miami y los logros de todos los seleccionados, entre los que se encuentra Maricel Mayor Marsán, acto de reconocimiento en la Escuela de Leyes de la Universidad Internacional de la Florida (Octubre 23 de 2010) para los seleccionados y participación de sus fotos con los respectivos currículos en la ex-

posición permanente ubicada en la terminal de American Airlines en el Aeropuerto de Miami (Noviembre de 2010 – Abril de 2011).

Fue elegida Miembro Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española ANLE, Nueva York (Marzo de 2011).

HONOR CONCEDIDO A MARÍA ELENA PELLY

Reconocimiento de la Dirección de Zona y de Sector de la Secretaría de Educación Pública por haber sido presidenta del jurado en el concurso de poesía. México, D.F. Febrero de 2011.

JANET PÉREZ OBTIENE LA ‘ORDEN DE DON QUIJOTE’

Janet Perez fue elegida en 2010 a la Orden de Don Quijote, el honor de mayor distinción concedido por la Sociedad Honoraria Hispánica Sigma Delta Pi.

HONORES Y DISTINCIONES CONCEDIDOS A MARCOS ANTONIO RAMOS

Aprobada su jubilación como Profesor de Florida Center for Theological Studies (Association of Theological Schools of the United States and Canada), se designó Profesor Emérito de Historia y Estudios Latinoamericanos a Marcos Antonio Ramos, quien también conserva el rango de Research Associate del Instituto de Estudios Cubanos y Cubanoamericanos de la Universidad de Miami.

Asimismo el Profesor Ramos fue designado nuevamente como editor de la revista *Herencia* de Cuban Cultural Heritage y miembro del Advisory Council del Instituto Ecuménico de St. Thomas University, Miami, Florida.

HONORES Y DISTINCIONES CONCEDIDOS A ORLANDO RODRÍGUEZ SARDIÑAS (ROSSARDI)

El Círculo de Cultura Panamericano celebró su XXXI Congreso Cultural de Verano en Miami, durante los días 22, 23 y 24 de julio de los corrientes. El domingo 21, a las 2:15 PM se presentó una mesa de Literatura y Cultura Cubana VI con tres ponencias sobre ‘La obra poética de Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi)’ bajo la coordinación del novelista José A. Albertini y con las ponencias “La otra voz de Orlando Rossardi” por Amelia del Castillo, “Identidad y estética de pertenencia en la poesía de Orlando Rossardi” por Joaquín Badajoz (ANLE), y “Diana en las dianas” por D. José Prats Sariol.

LA ANLE INCORPORA A 8 MIEMBROS NUMERARIOS Y 20 CORRESPONDIENTES

NUEVA YORK _ En la mayor expansión en sus 38 años de vida, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) incorporó a ocho miembros numerarios originarios de seis países del continente y residentes en tres estados de La Unión Americana, Washington DC y Canadá. Los ocho nuevos numerarios son Luis Alberto Ambroggio (Washington DC), Milton Azevedo (Berkeley, California), Georgette Magassy Dorn (Washington DC), Víctor Fuentes (Santa Bárbara, California), Isaac Goldemberg (Nueva York), Mariela Gutiérrez (Waterloo, Canadá), Leticia Molinero (Nueva York) y Rima de Vallbona (Houston, Texas).

Asimismo, la ANLE abrió las puertas a veinte nuevos miembros correspondientes: Uva de Aragón (Miami) , Alfredo Ardila (Miami), Silvia Betti (Módena, Italia), Germán Carrillo (Wisconsin), Domnita Dumitrescu (Los Angeles), Laura Godfrey (Washington DC), Alberto Gómez Font (España), Yara González Montes (Miami), Alicia de Gregorio (Wisconsin), Aurora Huma-

rán (Argentina), Jesús López Peláez Casellas (España), Mark del Mastro (Charleston, Carolina del Sur), Maricel Mayor Marsán (Miami), Francisco Muñoz Guerrero (España), Rocío Oviedo Pérez de Tudela (España), María de la Paz Fernández (Boston), Francisco Peñas Bermejo (Dayton, Ohio), Christian Rubio (Boston), Esther Sánchez Grey Alba (New Jersey) y Juan Vicente Sánchez Andrés (España).

“Esta es la primera vez que desde el comienzo de mi gestión se nombran nuevos académicos en la ANLE”, afirmó el director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales. “En realidad, la mayoría de los nuevos numerarios fueron durante varios años correspondientes, y estos, a su vez, colaboradores. Es decir, que en nuestra Academia, el cambio de categoría muestra siempre que el académico no se ha dormido en sus laureles sino que ha trabajado con ahínco en los proyectos de la ANLE. Si se puede hablar de institución democrática, la ANLE es un ejemplo perfecto”.



NUEVOS MIEMBROS NUMERARIOS

LUIS ALBERTO AMBROGGIO

(Washington D.C.)



Luis Alberto Ambroggio (Argentina 1945, reside en EE.UU. desde 1967). Miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, del PEN y numerosas instituciones literarias. Con premios, reconocimientos, once poemarios publicados hasta la fecha contienen su poesía que abarca casi medio siglo de creación: *Poemas de amor y vida* (1987), *Hombre del aire* (1992), *Oda ensimismada* (1992), *Poemas desterrados* (1995), *Los habitantes del poeta* (1997), *Por si amanecer cantos de Guerra* (1997), *El testigo se desnuda* (2002), *Laberintos de Humo* (2005), *Los tres esposos de la noche* (2005), *La desnudez del asombro* (2009) y la antología bilingüe inglés-español *Difficult Beauty. Selected Poems 1987-2006* (2009). Co-editor de la antología *Al pie de la Casa Blanca. Poetas hispanos de Washington DC* (2010). Además del inglés, sus poemas han sido traducidos parcialmente al francés, portugués, italiano, turco y rumano, y forman parte de Antologías publicadas y virtuales, de numerosas revistas, suplementos culturales y textos de Literatura, entre ellos *Muestra poética del siglo XXI*, *Cool Salsa*, *DC Poets Against the War*, *Poetic Voices without boundaries*, *Hispanic Culture Review*, *Scholastic*, *International Poetry Review*, *The Chicago Tribune*, *El Universal* de Caracas. Sus ensayos e investigación que aparecen en libros y revistas de crítica literaria, como la *Enciclopedia del Español de los Estados Unidos*, se han especializado en los temas de identidad y bilingüismo, la poesía de los Estados Unidos escrita en español y en la de grandes figuras como Borges, Vallejo, Rubén Darío, que le ha merecido su nombramiento como Miembro Honorario del Instituto y Patrimonio cultural Rubén Darío de León, Nicaragua, del Círculo de Escritores de Venezuela, de la Sociedad Argentina de Artes, Letras y Ciencias. Invitado por organismos privados y oficiales, universidades y Bibliotecas Nacionales, ha participado en encuentros literarios en Europa, el Medio Oriente, América Latina y Norteamérica. La Academia Norteamericana de la Lengua Española lo ha honrado con la publicación del libro *El cuerpo y la letra. La poética de Luis Alberto Ambroggio* (2008), editado por Mayra Zeleny. Sus poemas, que se estudian en colegios y universidades, aparecen en textos de literatura como *Encuentros*. (New York: Holt, Rinehart, and Winston, 1997) *Pasajes Literatura* (McGraw-Hill, 1998), *Bridges to Literature* (McDougal Littell, 2002), *Breaking down barriers* (Social Awareness Colection, ZB Zaner Bloser, 2007). Su poesía ha sido seleccionada para los Archivos de Literatura Hispano-Americana de la Biblioteca del Congreso de los EE.UU.

MILTON M. AZEVEDO

(Berkeley, California)



Educación

Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras (Santos, Brazil): Curso de Didática, ESL (1965)

Cornell University (Ithaca NY): MA in Linguistics (1971), PhD in Linguistics (1973)

PhD Dissertation: *On Passive Sentences in English and Portuguese*. Included in Dissertation Series No. 54. Ithaca, NY: Latin American Studies Program, Cornell University. Mimeo, 1973

Áreas de investigación

Lingüística ibero-románica (catalán, portugués, español), Lingüística inglesa, Lingüística literaria, Teoría de la traducción, Sociolingüística.

Experiencia profesional

1976- U of California, Berkeley, Dept. of Spanish and Portuguese: Assistant Professor (1976), Associate Professor (1983), Professor (1990), Professor Step VI (2003), Professor Step VIII (2006)

A. Libros

1. *O Subjuntivo em Português: Um Estudo Transformacional*. Petrópolis: Editora Vozes, 1976
2. *Passive Sentences in English and Portuguese*. Washington, DC: Georgetown U Press, 1980
3. *A Contrastive Phonology of Portuguese and English*. Washington, DC: Georgetown U Press, 1981
4. *Introducción a la lingüística española*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 1992; 2nd edition, Upper Saddle River, NJ: Pearson Prentice Hall, 2005; 3rd edition, 2009
5. *La parla i el text*. Lleida, Spain: Editorial Pagès. 1996
6. *Vozes em Branco e Preto. A representação literária da fala não-padrão*. EDUSP: Editora da Universidade de São Paulo, Brazil, 2003
7. *Portuguese: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge U Press, 2005

GEORGETTE MAGASSY DORN

(Washington D.C.)



Chief, Hispanic Division
Library of Congress
Washington, D.C. 20540-4850

Doctorado en Historia de Latinoamérica y E.U., Georgetown University, 1981.

Master of Arts, Historia, Boston College, 1961

Bachelor of Science, Creighton University, 1959.

Desde 1994 es la directora de la Hispanic Division, Library of Congress. donde es una de las colaboradoras del proyecto bilingüe en internet: “United States, Spain, and the American Frontier: Historias Paralelas”.

Grabó más de 400 escritores lusohispanos para la Biblioteca del Congreso para el Archivo de Literatura.

1968 y 1990 fue Jefa de la Sala Hispana, Especialista en Cultura Hispana y Curadora del Archivo de Literatura.

Además de su cargo oficial, dicta clases de historia en Georgetown University.

Fue redactora asociada de la *Encyclopedia of Latin American History and Culture*, publicada en cinco volúmenes (Charles Scribner’s Sons en 1996).

Es autora de numerosos ensayos y artículos sobre la cultura e historia de España y Latinoamérica.

Encabezó el Comité que otorga el Premio del Rey de libros sobre la España medieval de la American Historical Association. (1994-1995)

Entre sus publicaciones se encuentran las siguientes:

*Redactora: *Miguel de Cervantes y Saavedra in the Library of Congress* (1994).

**The Archive of Hispanic Literature on Tape: A Descriptive Guide* (Library of Congress, 1974).

*“Sarmiento. The United States and Public Education,” en la obra *Sarmiento and His Argentina*, Joseph T. Criscenti (Lynne Rienner, 1993).

*Traductora de: *The Report on the Indian Tribes of Texas* by José Francisco Ruiz (Yale University Library, 1978).

Dicta conferencias en EU, Latinoamérica y Europa.

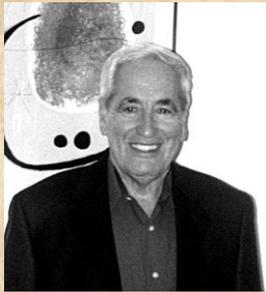
En Septiembre de 2008: lectura magistral sobre Sarmiento en los EU (Brown University).

En 2006 fue honrada con la Cruz de Isabel la Católica.

En 2007 recibió el Premio de Servicio Distinguido de la Conference on Latin American History.

VÍCTOR FUENTES

(Santa Bárbara, California)



Educación

Bachillerato. Instituto Cardenal Cisneros. Madrid (1946-191)

Carrera: Dos años de Derecho, Universidad Central, Madrid (1952-1954)

Licenciando en Lenguas Romances, Universidad de Nueva York (1959)

Maestría y Doctorado en Lenguas y Literaturas romances, Universidad de Nueva York (1961 y 1964)

Enseñanza

Instructor de español, Barnard College, Universidad de Columbia, Nueva York (1961-1965)

Instructor en la prestigiosa escuela de verano de Middlebury College (verano 1962)

Profesor y catedrático de literatura española. Siglos XIX y XX. Universidad de California (1965-hasta junio del 2003)

Profesor visitante en la Universidad de California, Berkeley, 1985

Actualmente, Profesor Emérito, Universidad de California, Santa Bárbara

Áreas de especialización

Literatura española, siglos XIX y XX, con énfasis en los distintos períodos y movimientos (Realismo-naturalismo, vanguardia, literatura social, posmodernismo), y una perspectiva teórica histórica, social y cultural. Cine: cine y literatura. Literatura hispana en los Estados Unidos.

Publicaciones

Más de 200 publicaciones, entre las que se cuentan 14 libros. Entre ellos destacan: *La marcha al pueblo en las letras españolas (1917-1936)*, *El cántico material y espiritual de César Vallejo*, *Benjamín Jarnés. Biografía y metaficción*, *Buñuel, cine y literatura (Premio "Letras de Oro", 1988)*, *Buñuel en México*, *Antología de la poesía bohemia española*, ediciones críticas de *La Regenta* y de *Misericordia* (Akal) *Antología del cuento bohemio español*, *La mirada de Luis Buñuel, cine, literatura y vida*. *La marcha al pueblo en las letras españolas 1917-1936* (Prólogo, Manuel Tuñón de Lara) 2ed. Corregida y actualizada (2006).

Creación. Bajo el heterónimo de Floreal Hernández, la novela *Morir en Isla Vista* (1999) y un relato en el reciente libro, *Seis escritores españoles en Nueva York* (entre quienes se encuentran Muñoz Molina, Eduardo Lago y Gerardo Piña-Rosales): Granada, Ediciones Dauro, 2006.

Coeditor, junto a Luis Leal, de *Ventana abierta* (con 21 números hasta el presente), revista latina de literatura, arte y cultura.

Email: fuentes@spanport.ucsb.edu

ISAAC GOLDEMBERG

(Nueva York)



Isaac Goldemberg nació en Chepén, Perú, 1945, y reside en Nueva York desde 1964. Ha publicado cuatro novelas, dos libros de relatos, trece de poesía y tres obras de teatro, entre los que destacan *De Chepén a La Habana* (1973), *La vida a plazos de don Jacobo Lerner* (1978), *Hombre de paso* (1981), *Tiempo al tiempo* (1984), *El Libro de la Escritura* (1989), *La vida al contado* (1992), *Misterios* (1996), *El gran libro de América judía* (1998), *Hotel AmériKka* (2000), *Peruvian blues* (2001), *El nombre del padre* (2001), *Golpe de gracia* (2003), *Los Cementerios Reales* (2004), *La vida son los ríos* (2005), *Tierra de nadie* (2006), *Libro de las transformaciones* (2007), *Monos azules en Times Square* (2008) y *Acuérdate del escorpión*

(2010). Su obra ha sido traducida a varios idiomas y publicada en numerosas revistas y antologías de América Latina, Europa y los Estados Unidos. Ha recibido varios premios y distinciones. En el 2001 su novela *La vida a plazos de don Jacobo Lerner* fue seleccionada por el Yiddish Book Center de Estados Unidos como una de las 100 obras más importantes de la literatura judía mundial de los últimos 150 años. De esta novela Mario Vargas Llosa ha dicho que “coloca a Isaac Goldemberg como uno de los más altos exponentes de la nueva narrativa latinoamericana.

Alfredo Bryce Echenique, por su parte, ha comentado que “*La vida a plazos de don Jacobo Lerner* es una de las más importantes novelas publicadas en el Perú”. Y el escritor mexicano José Emilio Pacheco ha declarado que “...esta novela se mantiene en pie como una de las grandes obras de la literatura peruana, hispanoamericana y de lengua española. No creo exagerar al decir que *La vida a plazos de don Jacobo Lerner* es ya uno de nuestros clásicos”. Actualmente, Isaac Goldemberg es Profesor Distinguido de Hostos Community College de The City University of New York, donde dirige el Instituto de Escritores Latinoamericanos y la revista internacional de cultura *Hostos Review*.

MARIELA A. GUTIÉRREZ

(Waterloo, Ontario, Canadá)



Ensayista, conferencista, investigadora y crítica literaria, la Dra. Gutiérrez es miembro correspondiente de la ANLE y es profesora titular y ex directora (1998-2005) del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Waterloo, en Ontario, Canadá; ha sido miembro del Senado representando a la Facultad de Artes (2001-2010) y ha sido miembro del comité ejecutivo de los Estudios de la Mujer (Women Studies) de su universidad (1993-2000); Gutiérrez también es miembro del ejecutivo del PEN de Escritores Cubanos en el Exilio. Se especializa en los estudios afro-hispánicos (principalmente Cuba) y en la literatura femenina latinoamericana del siglo XX y es la principal especialista de la obra de la autora cubana Lydia Cabrera. Además de noventa y dos artículos publicados en revistas académicas y antologías críticas ha publicado ocho libros entre los que resaltan *Lydia Cabrera: Aproximaciones mítico-simbólicas a su cuentística* (Madrid: Editorial Verbum, 1997); *El Monte y las Aguas: Ensayos Afrocubanos* (Madrid: Editorial Hispano-Cubana, 2003); *Rosario Ferré en su Edad de Oro: Heroínas subversivas de Papeles de Pandora y Maldito Amor* (Madrid: Editorial Verbum, 2004); *An Ethnological Interpretation of the Afro-Cuban World of Lydia Cabrera: 1900-1991* (London/New York: Edwin Mellen Press, 2008); y *Afro-Cuban Short Stories by Lydia Cabrera* (London/New York: Edwin Mellen Press, 2008). En calidad de ensayista y crítica, ha recibido siete premios internacionales, como también la Medalla de Honor de la ciudad de Bagnère de Bigorre en los Pirineos franceses en 2004, el *Award for Excellence in Research* de la Universidad de Waterloo en 2006 y el *Distinguished Professor Award* de la Universidad de Waterloo en 2009. En 2008 recibió el *Premio a la Difusión de la Cultura Cubana* en Valencia, España.

LETICIA B. MOLINERO

(Nueva York)



ANLE: Miembro correspondiente desde 2002

País de origen: República Argentina

Educación: Profesora de Filosofía. Universidad de Buenos Aires

Profesión: Traductora profesional y dueña de Leticia Molinero Translation Studio (www.molinerotranslations.com)

Trayectoria profesional:

1995-2006: Directora de la revista bilingüe Apuntes (www.apuntesonline.org)

1996-presente: Como miembro de la Comisión de Traducciones Técnicas y Científicas de la ANLE, redacción y revisión de *Glosas*

2000-2003: Presidenta de SpanSIG, organización de traductores que publica Apuntes.

2003-2006: Presidenta de Intrades-Apuntes, organización sin fines de lucro dedicada a fomentar la profesionalidad de los traductores en Estados Unidos mediante conferencias anuales acreditantes y mesas redondas. Publicación de la revista Apuntes.

2007: Asume la dirección de la Comisión del Cibersitio de la ANLE.

2008: Crea la Comisión de Relaciones Públicas de la ANLE.

Crea la Comisión ANLE-GobiernoUSA y la codirige con Laura Godfrey.

2009: Presenta las bases de la norma lingüística del español estadounidense en el seminario titulado *La ANLE: su misión, sus servicios y sus recursos*, Hunter College, Nueva York, 2 de abril.

2010: Publica en *Glosas*, Volumen 7, Número 3, *Hacia la norma lingüística del español de los Estados Unidos*.

Conferencias:

Estados Unidos: Ha organizado y participado en numerosas conferencias y mesas redondas (<http://leticiamolinero.com/credent.html>). Se destaca el tema de las particularidades de la traducción al español estadounidense.

Internacionales: 2001, marzo - Segundo Seminario Transatlántico, Instituto Cervantes. *Experiencia de traducción: 25 años de acuerdos y compromisos*.

2001, octubre - II Congreso Internacional de la Lengua, Valladolid, España. *La traducción al español en los Estados Unidos: las presiones del mercado*

2010: V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. *Traducción al español de los Estados Unidos*.

Reside en Nueva York

RIMA DE VALLBONA

(Houston, TX)



Rima de Vallbona nació en San José, Costa Rica, América Central, donde realizó estudios y se graduó de Licenciada en Filosofía y Letras por la Universidad de Costa Rica. Además recibió un diploma de "Profesora de Francés en el Extranjero" de La Sorbona, Francia, y un "Diploma en Filología Hispánica" de la Universidad de Salamanca, España. A partir de 1956 estableció su residencia en los EE.UU., donde se casó con el Dr. Carlos Vallbona y adquirió la ciudadanía norteamericana.

Después, en ese país recibió el Doctorado en Lenguas Modernas en Middlebury College (Vermont). Ejerció su carrera de docente en la Universidad de Santo Tomás (Houston, Texas) y se jubiló en 1995 con el título de catedrática emérita por la Universidad de Santo Tomás.

Ha publicado cuatro libros relacionados con el rescate de escritoras hispanas, entre los que cuentan *Vida i sucesos de la Monja Alférez*, *La narrativa de Yolanda Oreamuno*, *La palabra innumerable: Eunice Odio ante la crítica*. Como narradora ha publicado tres novelas y ocho colecciones de cuentos; entre éstos están *Mujeres y agonías*, *Tejedoras de sueños vs. Realidad*, *Cosecha de pecadores* y *A la deriva del tiempo y de la historia*.

Entre sus Premios está el nacional de novela "Aquileo J. Echeverría", el "Jorge Luis Borges" de cuento (Argentina), "Agrupina Montes del Valle" de novela (Colombia). Además fue condecorada por el Rey Juan Carlos de España con la medalla del servicio civil por su labor cultural.

Reside en Houston.

NUEVOS MIEMBROS CORRESPONDIENTES

UVA DE ARAGÓN

(Miami, EEUU)



Uva de Aragón (Cuba, 1944) , escritora, periodista, profesora, es graduada de la Universidad de Miami en la Florida, donde obtuvo un doctorado en literatura española y latinoamericana. Se desempeña como directora adjunta del Instituto de Investigaciones Cubanas de la Universidad Internacional de la Florida (FIU), donde también enseña. Su libro más reciente *Crónicas de la República de Cuba 1902-1958* acaba de ver la luz en enero de 2009. Ha publicado los ensayos *El caimán ante el espejo. Un ensayo de interpretación de lo cubano* (1993) y *Alfonso Hernández- Catá. Un escritor cubano, salmantino y universal* (1996), la novela *Memoria del silencio* (2002), así como *Eternidad* (1972), *Ni verdad ni mentira y otros cuentos* (1976), *No puedo más y otros cuentos* (1989) y los poemarios *Versos de exilio* (1975), *Entresemáforos (poemas escritos en ruta)* (1980), y *Tus ojos y yo* (1985). *Los nombres del amor* (1996). Su colección de artículos *Morir de exilio* (2006) recoge semblanzas de importantes figuras de la cultura cubana, ya desaparecidos. Ha cultivado extensamente el periodismo y colaborado en importantes revistas literarias y académicas. Colabora una columna semanal a *Diario Las Américas*, uno de los periódicos en español de mayor circulación en Estados Unidos. Como experta en temas cubanos, a menudo es citada en la prensa de diversas partes del mundo. Ha participado en múltiples congresos académicos. Sus cuentos, poesías y una obra de teatro, aparecen en antologías, en español o en traducción al inglés. Ha merecido premios literarios en Europa, Latinoamérica y Estados Unidos, y, muy joven, en su Cuba natal.

ALFREDO ARDILA

(Miami, EEUU)



Alfredo Ardila es psicólogo de la Universidad Nacional de Colombia (1969), y obtuvo un doctorado en neuropsicología en la Universidad Estatal de Moscú (1976). Ha sido profesor de diversas universidades en Colombia, México, Ecuador, Chile, Paraguay, España y los Estados Unidos. Actualmente es profesor de tiempo completo de la Universidad Internacional de las Florida (Miami). Ha publicado cerca de 350 artículos y capítulos de libros y 30 libros y monografías, sobre temas relacionados con la organización cerebral de los procesos cognitivos, los trastornos del lenguaje oral y escrito en caso de patologías cerebrales, bilingüismo, y temas relacionados.

SIL VIA BETTI

(Módena, Italia)



Investigadora y docente en la Universidad de Modena y Reggio Emilia (Italia). Es miembro de la AIH (*Asociación Internacional de Hispanistas*), de la AISPI (*Associazione Ispanisti Italiani*), de ASELE (*Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera*), de CeSLIC (*Centro di Studi Linguistico-Culturali: "Ricerca - Prassi - Formazione"*) de la Universidad de Bolonia, de CIRSIL (*Centro Interuniversitario sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici*) de la Universidad de Bolonia, y colaboradora de la ANLE (*Academia Norteamericana de la Lengua Española*). Integra el equipo editorial de Monografías de ALDEEU. Cuenta con diferentes publicaciones sobre el fenómeno del *spanglisch* (su último libro se titula: *El Spanglish ¿Medio eficaz de comunicación?* Bologna, Pitagora, 2008), sobre la didáctica de la lengua con enfoque contrastivo español e italiano (en el último periodo ha analizado el tema de la cortesía), sobre el lenguaje juvenil de los SMS y el lenguaje gestual, y otras dedicadas a las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del español como lengua extranjera. Contacto: silvia.betti@unimore.it.

GERMÁN CARRILLO

(Milwaukee, EEUU)



Se licenció primero en lingüística, idiomas y humanidades antes de ingresar al prestigioso Instituto Caro y Cuervo de Bogotá donde obtuvo una primera maestría. Continúo estudios especializados en la Universidad de Rochester, bajo la dirección del lingüista, profesor Lincoln Canfield y luego pasó a la Universidad de Illinois para continuar estudios de literatura con el profesor Luís Leal, quien es miembro elite de la Academia de la Lengua. Actualmente es profesor titular de literatura hispana del siglo XX y XXI -tanto peninsular como hispanoamericana- en Marquette University.

Durante muchos años fue director residente del programa de estudio de la Universidad de Marquette en la Universidad Complutense de Madrid, ocasión que le dio la oportunidad de familiarizarse con la cultura, historia, gentes y geografía española. Desde 1999 desempeña el cargo de presidente nacional de la sociedad honoraria hispánica en los Estados Unidos conocida como *Sigma Delta Pi*, fundada en Berkley en 1919 y que cuenta con más de 560 capítulos distribuidos en gran número de universidades norteamericanas con programas de español.

Sus intereses profesionales giran en torno a la lengua, la literatura, cultura y arte hispano del siglo XX y XXI con énfasis en los integrantes del conocido "Boom" latinoamericano (Cortázar, Fuentes, Vargas Llosa, Onetti, Benedetti, y en particular García Márquez). Sobre García Márquez ha escrito dos libros: *La novelística de Gabriel García Márquez* (Ediciones de Arte y Bibliofilia, Editorial Castalia, Madrid) y *Realidad e irrealdad en la narrativa hispanoamericana actual* (Ediciones Punto EXE Ltda; Bogotá, Colombia). Es autor de buen número de artículos y reseñas aparecidos en diversas revistas del mundo hispánico.

Hoy en día trabaja en varios proyectos sobre temas relacionados con la nueva *novela erótica* (e.g. Vargas Llosa, Aguilera Garramuño, Díaz Granados, etc.) así como la nueva *novela histórica* (la novela bolivariana en particular) y los trabajos de Elvira Lindo.

DOMNITA DUMITRESCU

(Los Ángeles, EEUU)



Nacida en Bucarest, Rumanía, se graduó en español por la Universidad de Bucarest, donde enseñó esta lengua y su cultura hasta 1984, cuando emigró a los Estados Unidos. Doctora en lengua y literatura españolas por la Universidad del Sur de California (USC), enseña desde 1987 en la Universidad Estatal de California en Los Angeles (CSULA), donde imparte cursos de alta división y de posgrado en lingüística hispánica, incluyendo sociolingüística, historia de la lengua, morfología, sintaxis, fonética y lingüística aplicada. Recientemente, ha introducido en el curriculum de su departamento un curso sobre “Español en los Estados Unidos”. Sus principales áreas de interés son la pragmática del español (con especial atención al estudio de la cortesía en diversas modalidades de Hispanoamérica), el contacto lingüístico entre el inglés y el español, y la gramática contrastiva de las lenguas románicas, en particular del español, del francés y del rumano. Ha sido profesora visitante y/o ha dado conferencias en varias universidades de Argentina, Uruguay, Costa Rica y España, y ha enseñado como Fulbright Scholar en Buenos Aires en 1993. Ha publicado más de cien trabajos científicos en libros y revistas de especialidad de Europa, Estados Unidos y Latinoamérica. Es autora de varios libros sobre la gramática castellana para rumano-hablantes y sobre la traducción del rumano al español. Su último libro, *Aspects of Spanish Pragmatics*, está en proceso de publicación en la editorial Peter Lang, New York. Es traductora al rumano de varios autores españoles importantes, entre ellos Emilia de Pardo Bazán, Gustavo Adolfo Bécquer, Carmen Martín Gaité, Ignacio Aldecoa, María Victoria Atencia. Ha recibido varios honores de su propia Universidad, incluyendo el título de President’s Distinguished Professor en 2008, el más alto de todos; de la Sociedad Nacional Hispánica Sigma Delta Pi (de la cual es actualmente Presidente Honoraria), incluyendo las Órdenes de Los Descubridores y Don Quijote; y de la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, que le dio en 2000 el Teacher of the Year Award. Es miembro del Comité Ejecutivo de dicha organización, y es muy active en varias otras organizaciones profesionales. Su nombre está incluido, desde hace ya varios años, en varios volúmenes de referencia, incluyendo *Who’s Who in America* y *Who’s Who in the World*, y algunos de sus trabajos científicos se pueden leer en la página web de la Asociación Internacional de Hispanista, cuya socia es desde 1971. La dirección es: <http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=9546&portal=189>.

LAURA GODFREY

(Washington DC, EEUU)



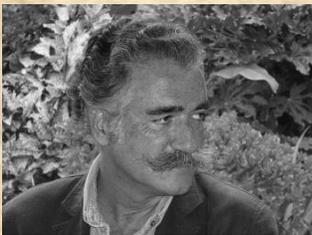
Laura Godfrey joined GSA in June 2005 as a bilingual web content manager for GobiernoUSA.gov, the Spanish counterpart of USA.gov within the Office of Citizen Services and Communications. Today, as the co-manager of GobiernoUSA.gov, Ms. Godfrey works across government agencies researching, developing, evaluating, and maintaining information on the portal, and analyzes data and market trends to better serve the Hispanic community. She leads the Federal Multilingual Website Committee's Translation/Adaptation sub-committee to improve and standardize Spanish-language communications within the government. Ms. Godfrey actively represents the agency and the government in the media and in outreach activities to Non-Profit and Community Based Organizations.

Prior to joining GSA, Ms. Godfrey worked for a combined 13 years as a web content manager for MedlinePlus.gov, the consumer health website of the National Library of Medicine, NIH; a multimedia content developer at a health Internet startup; and as an information/marketing officer in the Office of Public Information of the Pan American Health Organization (PAHO/WHO). The work performed during her 8 years of service at PAHO involved documenting existing health and environmental programs throughout Latin America, and producing and marketing videos and radio spots, both in the U.S. and throughout the Western Hemisphere.

Ms. Godfrey is originally from Argentina and holds a B.A. in Communications from the University of Maryland.

ALBERTO GÓMEZ FONT

(Madrid, España)



Filólogo. Coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA). Trabajó como corrector de estilo en el Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE (Madrid) desde su fundación, en 1980, hasta su transformación en la Fundéu, en el 2005.

Profesor, desde el 2001, en las maestrías de «Periodismo de Agencia» organizadas por la Agencia Efe. Profesor del 2000 al 2005 en las asambleas anuales de la National Association of Hispanic Journalists, en los Estados Unidos. Profesor invitado de la Universidad Pompeu Fabra y de la Universidad de Miami. Profesor y conferenciante en universidades de España, Hispanoamérica y los EE. UU. Coordinador del Consejo asesor de Estilo de la Agencia Efe.

Autor de: *Vademécum de Español Urgente (I) y (II)* (Madrid, Fundación EFE, 1992,1995). *Diccionario de Español Urgente*, (Madrid, Ediciones SM, 2000). *Donde dice... Debiera decir*, (Gijón, Trea, 2006/Buenos Aires, Áncora, 2006).

Coautor de: *Manual de Español Urgente* (Madrid, Cátedra, 2006). *Libro de estilo Garrigues* (para juristas), (Madrid, Aranzadi, 2005). *Manual de estilo de la NAHJ* (National Association of Hispanic Journalists. EE. UU., Washington, 2004). *Libro de estilo* de Red Eléctrica de España (Madrid, 2007).

Colaborador en el *Diccionario Panhispánico de Dudas* (Madrid, RAE-Santillana, 2005).

YARA GONZÁLEZ MONTES

(Miami, EEUU)



Nació en La Habana, Cuba. Obtuvo el doctorado en Lengua española y Literaturas hispánicas por la Universidad de Pittsburgh (1978). Ejerció la docencia en la Universidad de Hawaii (Manoa). Es profesora emérita. Se especializa en Poesía española (Siglo de Oro) y en Literatura cubana del exilio. Algunos de sus ensayos publicados en libros son: “El lirismo vital del poeta en *Los pies en la tierra*”, en *Casi la voz* de Orlando Rossardi, 2009; Ensayo introductorio, en *Voces femeninas en la poesía afrocubana contemporánea*, 2006; “Autodefinition, historicidad y permanencia en *Extravíos* de Enrique Jaramillo Levi”, en *La confabulación creativa* de 2001; “Autobiography, Historiography, and Mythography in Matías Montes Huidobro’s *Desterrados al fuego*”, en *Remembering Cuba. Legacy of a Diaspora* de Andrea Herrera, 2001; “La poesía cubana en los Estados Unidos”, en *Culturas Hispanas en los Estados Unidos*, 1990; “José Lezama Lima: Expresión del barroco americano”, en *Las relaciones literarias entre España e Iberoamérica*, 1986. Entre sus libros publicados cabe destacar: *Matías Montes Huidobro: Su obsesión por la escritura*, 2007; *José Antonio Ramos. Itinerario del deseo. Diario de amor*, 2004; *Pasión y forma en Cal y canto de Rafael Alberti*, 1982; *Bibliografía crítica de la poesía cubana (Exilio: 1959-1971)*, 1973.

ALICIA DE GREGORIO

(Wisconsin, EEUU)



Natural de España, se licenció en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid. Hizo su Maestría y Doctorado en Español en la Universidad de Cincinnati, Ohio. En la actualidad es Associate Professor de la Universidad de Wisconsin-Whitewater, Editora del Boletín Informativo de la ANLE y Secretaria de ALDEEU/Spanish Professionals in America Inc.

PUBLICACIONES

Editora junto con María José Luján de las *Actas Seleccionadas del Congreso Intercontinental de ALDEEU 2009*. ALDEEU, 2011.

Artículos:

- "El español en obras en lengua inglesa de Julia Álvarez y Ana Veciana-Suárez." *Orbe Quince. Encuentro con la cultura del Caribe* Agosto 2009 n. pag. Online. Internet. ISSN 1994-4365
- "Senén de *El abuelo* de Galdós: funciones y valores de un personaje desvalorizado." *Espéculo. Revista Electrónica Cuatrimestral de Estudios Literarios* 39 (julio-octubre 2008): n. pag. Online. Internet.

- "La presencia de España en Kansas City, Missouri." *Lorca, taller del tiempo*. Pedro Guerrero Ruiz et al. (eds.) Murcia, Spain: Servicio de publicaciones de la Universidad de Murcia, 2005. 25-34.
- "El proceso de conquista de una voz por Fortunata en *Fortunata y Jacinta* de Benito Pérez Galdós." *San Antonio de Béxar y el Hispanismo*. ALDEEU, Spanish Professionals in America, Inc., 2004. 103-124.
- "La comida y sus funciones sociales, comunicativas y afectivas en *Fortunata y Jacinta* de Galdós." *Fronteras finiseculares en la literaturadel mundo hispánico. (XVI Simposio Internacional de Literatura)*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2000. 87-94.
- "La función del cronotopo de la escuela y el tema de la educación en *La Barraca* de Blasco Ibáñez." *Espéculo. Revista Electrónica Cuatrimestral de Estudios Literarios* 9 (1998): n. pag. Online. Internet.
- "Heteroglosia en *Fortunata y Jacinta*: La reificación del lenguaje galdosiano." *Seis lecturas bajtinianas de Fortunata y Jacinta*. Madrid: Editorial Julia G. Verdugo, 1995. 16-29.
- "Mujer y palabra en *El Jarama*: una nueva aproximación al lenguaje en la novela de Sánchez Ferlosio." *Cincinnati Romance Review* XIV (1995): 103-108.
- "Doña Inés como antiheroína en *El caballero de Olmedo*." *Revista de Estudios Hispánicos* (Universidad de Puerto Rico) XXI (1994): 77-84.

MARÍA DE LA PAZ FERNÁNDEZ

(Boston, EEUU)



EDUCACIÓN

Facultad de Ciencias Exactas y Naturales, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina.

2002-2007: Doctorado en ciencias biológicas (Calificación obtenida: 10. Mención de honor del jurado).

Área: Neurociencias.

Laboratorio de Genética del Comportamiento, Fundación Instituto Leloir. Director: Dra. Fernanda Ceriani.

Departamento de Ciencia y Tecnología, Universidad Nacional de Quilmes, Buenos Aires, Argentina.

EXPERIENCIA EN INVESTIGACIÓN

Posición actual: Becaria Postdoctoral. Departamento de Neurobiología, Harvard Medical School. Boston, MA. Proyecto: Gustatory Perception and Behavioral Choice in a *Drosophila* Model of Aggression.

PUBLICACIONES

- "A functional misexpression screen uncovers a role for enabled in progressive neurodegeneration". Rezával C, Berni J, Gorostiza EA, Werbach S, Fagilde MM, Fernández MP, Beckwith EJ, Aranovich EJ, Sabio y García CA, Ceriani MF. PLoS ONE. 2008, 3(10):e3332.

- “Circadian remodeling of neuronal circuits involved in rhythmic behavior”. Fernández MP, Berni J, Ceriani MF. PLoS Biol. 2008 Mar 25;6(3):69.
- “The axon-guidance *roundabout* gene alters the pace of the *Drosophila* circadian clock”. Berni, J., Beckwith, E., Fernández, M.P. y Ceriani, M.F. Eur J Neurosci. 2008 Jan;27(2):396-407.
- “Impaired clock output by altered connectivity in the circadian network”. M. de la Paz Fernández, Jessie Chu, Adriana Villela, Nigel Atkinson, Steve A. Kay y M. Fernanda Ceriani (2007). *Proc Natl Acad Sci*, 104 (13): 5650-5655.
- “The *Drosophila* circadian network is a seasonal timer”. Dan Stoleru*, Pipat Nawathean*, María de la Paz Fernández, Jerome Menet, M. Fernanda Ceriani y Michael Rosbash (*co-autores) (2007). *Cell*, 129 (1): 207-219.
- “Seasonality in a native mapuche population”. Bekinschtein, T., Negro, A., Goldin, A., M. P. Fernández; S. Rosenbaum; D. A. Golombek. *Biological Rhythm Research*, 1744-4179, Volume 35, Issue 1 & 2, 2004, Pages 145 – 152.

AURORA HUMARÁN

(Buenos Aires, Argentina)



Aurora Humarán es Traductora Pública de Inglés egresada de la Universidad de Buenos Aires en 1982. En dicha universidad, cursa actualmente la Maestría en Traducción e Interpretación. También ha cursado estudios de Comercialización (Universidad Argentina de la Empresa) y de Publicidad (Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales).

Es Correctora Internacional de Textos en Español egresada de Fundación Litterae-Fundéu en 2005.

Se especializa en la traducción de textos jurídicos, de marketing y de economía/finanzas. Es Directora del estudio de traducciones Just is Spanish (www.justisspanish.com)

En el año 2007, Aurora inauguró un foro gratuito para traductores, N. de T. (www.ndet.org) del que es administradora y que, al día de hoy, tiene 1800 miembros).

Es socia fundadora y presidenta de la Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación (www.aipti.org).

JESÚS LÓPEZ-PELÁEZ CASELLAS

(Jaén, España)



Jesús López-Peláez Casellas (Ciudad Real, 1967) es Profesor Titular de la Universidad de Jaén, donde imparte clases de literatura y cultura comparada y en lengua inglesa, y obtuvo su Doctorado en la Universidad de Granada en 1995 con una tesis sobre Calderón y Shakespeare. Ha impartido clase (regular u ocasionalmente) en la Universidad Complutense de Madrid, University of Southern Mississippi, Université Paris 12-Val de Marne (Francia) y Tartu

Ulikool (Estonia), y ha sido investigador visitante en Arizona State University, Michigan State University, Penn State University y la Folger Shakespeare Library.

Es co-autor de *Otras narrativas: una aproximación a la literatura popular anglo-norteamericana* (Jaén: Universidad de Jaén, 1998), *Breve historia de las Islas Británicas* (Madrid: Sílex, 2006) y autor de *'Honourable Murderers': El concepto del honor en Othello, de W. Shakespeare y los 'dramas de honor' de Pedro Calderón* (Oxford: Peter Lang 2009). Sus artículos han aparecido, entre otras, en *Studies in Philology*, *ATLANTIS*, *Studia Neophilologica*, *RANAM*, *Interlitteraria* etc... En la actualidad es investigador principal del proyecto de I+D "Musulmanes, españoles y judíos en los textos premodernos en lengua inglesa: La construcción del 'Otro'" y editor de la revista académica *The Grove*.

El profesor López-Peláez coordina dos programas de Máster en formación de profesores de inglés y español como lengua extranjera y ha sido, entre otros cargos académicos, Vicerrector y Director de Relaciones Internacionales de la Universidad de Jaén entre 1999 y 2007.

MARK DEL MASTRO

(Carolina del Sur, EEUU)



In addition to overseeing one of the southeast's most comprehensive and dynamic undergraduate programs in Hispanic Studies, Dr. Del Mastro also serves as Executive Director of Sigma Delta Pi, the National Collegiate Hispanic Honor Society, and Founding Director of the South Carolina Spanish Teacher of the Year program.

An active scholar, Professor Del Mastro has published an annotated Spanish literature anthology and numerous articles dedicated to 19th and 20th century Spanish literature. He is also Founding Co-Director of the refereed journal *Decimonónica* and Editorial Board Member of *Juan de la Cuesta* Hispanic Monographs and *Miríada Hispánica*.

Before joining the College of Charleston on July 1, 2010, Professor Del Mastro was Head of the Department of Modern Languages, Literatures & Cultures at The Citadel, where for 18 years he taught a wide range of courses that included Hispanic language, literature, culture and business.

While at The Citadel, he also founded the internship program for Hispanic Language and Culture, the South Carolina Spanish Teacher of the Year program, the national Spanish journal *El Cid*, The Citadel's chapter of Sigma Delta Pi and the statewide Merit Certificate program for South Carolina high school students of Spanish, among other noteworthy activities.

MARICEL MAYOR MARSÁN

(Miami, EEUU)



Santiago de Cuba (1952). Poeta, narradora, dramaturga, profesora y directora de redacción de la Revista Literaria Baquiana. Ha vivido en España y posteriormente en los Estados Unidos desde temprana edad. Entre sus libros más recientes se encuentran: *Rumores de Suburbios* (2009), *Español o Españolish ¿Cuál es el futuro de nuestra lengua en los EE.UU.?* (2008), *José Lezama Lima y la mitificación barroca* (2007), *Poemas desde Church Street* (2006), *En el tiempo de los adioses* (2003), *Gravitaciones Teatrales* (2002) y *Errores y Horrores/Sinopsis histórica poética del siglo XX* (2000). Su obra ha sido traducida parcialmente al chino, inglés, italiano y sueco. En el año 1996 la Biblioteca Nacional de Poesía de los Estados Unidos le otorgó el Editor's Choice Award por su obra poética y en el 2007 resultó ganadora del concurso de relatos breves "Chile con mis ojos" de la Televisión Nacional de Chile. En el 2009 fue invitada como poeta destacada en el Festival Internacional de Poesía de Austin (Texas, EE.UU.). Sus textos han sido publicados en revistas y antologías en América Latina, Asia, Estados Unidos, Europa y el Medio Oriente, tales como: *Libertad, Creación e Identidad: Encuentro Mujer y Escritura*, publicación del Centro de Solidaridad para el Desarrollo de la Mujer y la Universidad Autónoma de Santo Domingo en República Dominicana (1991); *Nosotros los poetas (Antología poética)* publicada por el Ministerio de Educación y Cultura en Montevideo, Uruguay (2001); *Entrelíneas*, revista de la Asociación Israelí de Escritores en Lengua Castellana en Tel Aviv, Israel (2003); *Hispanos en los Estados Unidos: Tercer Pilar de la Hispanidad – Acta del Simposio Internacional sobre la Presencia Hispánica en los EE.UU. en Columbia University, Nueva York* (2004); *Las Letras – Homenaje a Carmen Conde en su centenario*, publicado por el Patronato Carmen Conde en Cartagena, España (2006); *Final de Entrega - Antología de poetas contra la violencia de género*, publicado por la Unidad Mujer del Ayuntamiento de Córdoba en España (2006); *Desde una plataforma en Manhattan – Antología de Maricel Mayor Marsán (1986 – 2006)*, publicada por la Universidad Autónoma de México (UAM) en Ciudad México, D.F. (2008); *Nayagua – Revista Literaria de la Fundación Centro de Poesía José Hierro* en Getafe – Madrid, España (2008); y la *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos (Anuario del Instituto Cervantes)*, publicada por la editorial Santillana en Madrid, España (2008). La prestigiosa editorial Holt, Rinehart and Winston ha incluido su poesía en los libros de texto, *Exprésate* (2006, 2007, 2008) y *Cultura y Lenguaje* (2007, 2008), para el estudio del español en las escuelas a nivel secundario de la nación norteamericana. Para más información acerca de la autora: www.poemas.net.

FRANCISCO MUÑOZ GUERRERO

(Madrid, España)



Secretario general de la Fundación del Español Urgente. Escritor. Director de la revista *Donde dice....*. Nacido en San Roque (Cádiz), se trasladó a Madrid para estudiar ciencias físicas. Maestría en mercadotecnia y dirección comercial en el Instituto de Empresa. En 1981 ingresó en la Agencia Efe. Ha sido asesor del presidente, secretario general de la Fundación Efe y jefe del Servicio de Publicaciones Análisis y Estilo. Ha coordinado la elaboración de una serie de libros sobre lenguaje y actualidad gráfica periodística. Colaborador del *Libro de Estilo Garrigue*; colaborador del *Atlas geográfico de España y el mundo* de la editorial SM, con la que participó en el proyecto del *Diccionario de español urgente*; coautor del libro de estilo de Red Eléctrica de España, del *Libro de estilo* del Colegio de Abogados de Madrid y del *Libro de estilo* del Colegio de Abogados de Granada; miembro del consejo editorial de la colección «Español urgente», libros de artículos periodístico sobre el uso del idioma editados por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) en colaboración con la Fundéu; miembro de la Comisión Lingüística para la Terminología Española (COLTE), de la Real Academia Española; vocal del Comité Técnico de Normalización para la Terminología, de la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR). Colaborador de revistas literarias y autor de cuentos, ha sido incluido en el volumen colectivo de relatos *Muelles de Madrid* (Sílex Ediciones, 2003) y en el libro *Cuentos sanroqueños* (Ediciones SM, 2006). Autor de las novelas *El Bosque del Rey* (Fundación Luis Ortega Bru, 2002) y *Las colinas del Edén* (Random House Mondadori-Plaza Janés, 2006). Esta última, traducida a varios idiomas, fue finalista del Premio Andalucía de la Crítica 2007.

ROCÍO OVIEDO PÉREZ DE TUDELA

(Madrid, España)



Es Catedrática de Literatura Hispanoamericana en la Universidad Complutense (Madrid) y doctora en Periodismo (*La anécdota*, 2004) y en Filología Hispánica (*Fernández de Lizardi. Prosa y prensa periódica*, 1982).

Desarrolla su actividad docente en el Departamento de Filología Española IV (Facultad de Filología, Universidad Complutense).

Entre sus publicaciones destacan las ediciones de autores modernistas (Rubén Darío, José Asunción Silva, Amado Nervo), así como más de quince artículos en torno al modernismo y el libro coeditado, *Rubén Darío. Las huellas del poeta*.

Ha sido uno de los coordinadores de la sección Letras Virreinales de la Real Academia de la Historia, y ha publicado cinco biografías en el Diccionario Biográfico Español (Bernal Díaz del Castillo, Alonso de Ercilla, Fray Jerónimo de Oré, Sor Juana Inés de la Cruz, Andrés Bello)

Finalmente entre las cerca de 130 publicaciones realizadas de diversa índole destacan sobre todo las que ha dedicado a la Vanguardia, frutos de su Curso de Doctorado: *Proyecciones de la Vanguardia en Hispanoamérica* (César Vallejo, Pablo Neruda y Octavio Paz).

Actualmente dirige el Grupo de Investigación Complutense *Imágenes de la memoria. El imaginario de la Literatura Hispanoamericana* y coordina los trabajos hipermedia de los alumnos de Modernismo con respecto al Archivo Rubén Darío. La labor desarrollada por los alumnos conlleva la transcripción y edición crítica de documentos, así como reseña de revistas del modernismo y trabajos de creación. Proyecto que se presentó, en su día, junto con otros, para obtener el título de Campus de Excelencia Internacional de la Universidad Complutense, y se propuso como antecedente para concursar en el premio Google 2010. Título y premio concedidos.

FRANCISCO J. PEÑAS-BERMEJO

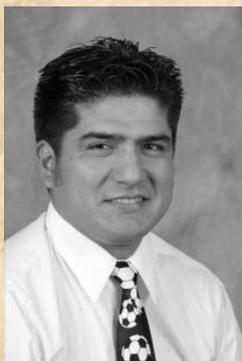
(Dayton, Ohio, EEUU)



Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid. Doctor en Literatura Española por la Universidad de Georgia (Estados Unidos). Catedrático de Lengua y Literatura Españolas en la Universidad de Dayton (Ohio, Estados Unidos). Autor de las ediciones *Julia Uceda. Poesía* (1991), *Poetas cubanos marginados* (1998) y *Rafael Guillén. Estado de palabra* (2003), y del libro *Poesía existencial española del siglo XX* (1993). Ha escrito introducciones críticas a las obras de Manuel Mantero, Rafael Guillén y Antonio Hernández. Ha publicado ensayos sobre poetas del Renacimiento, del Barroco, del siglo XIX, del siglo XX y XXI. También ha dedicado varios estudios a novelistas contemporáneos. Su campo reciente de investigación se centra en la estética cuántica. Actualmente es director del Departamento de Lenguas de la Universidad de Dayton (Ohio) y Presidente de ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos -Spanish Professionals in America, Inc.).

CHRISTIAN RUBIO

(Boston, EEUU)



Nacido en Lima Perú, terminó la secundaria en Queens, NY. Se graduó por el Queens College de CUNY en 1999. Ingresó a Teachers College, Columbia University ese mismo año. Recibió la maestría en febrero del 2001. Bajo la dirección del Dr. Gerardo Piña Rosales, defendió con éxito la tesis doctoral en diciembre del 2004. Durante sus años de estudiante en TC participó en varios eventos como colaborador y asistió a varias conferencias en la ciudad de Nueva York. Ha sido profesor de español en colegios de secundaria en East Meadow, NY y Queens, NY. Asimismo fue instructor en Westchester Community College. Ha presentado varios trabajos en universidades como

Teachers College, Cambridge University, UK; Kentucky University, ACTFL entre otros. Aparte de algunos artículos y noticias publicadas, ha el libro *La Influencia de la Masonería en Antonio Machado* con Mellen Press en diciembre del 2004. Desde agosto del 2004 es profesor en la Universidad de Louisiana en Monroe en el departamento de Lenguas Extranjeras. Dentro del departamento es el director de estudios en el extranjero y del laboratorio de lenguas. Asimismo es el director del programa de honores de la misma universidad.

ESTHER SÁNCHEZ-GREY ALBA

(New Jersey, EEUU)



La Dra. Esther Sánchez-Grey Alba es Licenciada en Derecho Diplomático y Doctora en Derecho de la Universidad de la Habana, Cuba. En los Estados Unidos realizó estudios para la Maestría en Letras y doctorales, en la Universidad de Rutgers, de New Jersey, con especialización en literaturas hispánicas. Ejerció la enseñanza por muchos años en *Drew University* y *Montclair State University*, ambas de New Jersey. Se ha especializado en la crítica de la literatura dramática cubana e hispanoamericana. Sobre este tema tiene publicados los siguientes libros: *Teatro cubano. Tres obras dramáticas de José Antonio Ramos; Teatro cubano. Dos obras de vanguardia de José Cid Pérez; La mujer en el teatro hispanoamericano y otros ensayos; Josefina Plá en las letras paraguayas y Teatro cubano moderno. Dramaturgos*. Contribuyó al *Diccionario de literatura española e hispanoamericana* editado por Ricardo Gullón, y a la recientemente publicada *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*, del Instituto Cervantes. Desde 1976 es Editora Asociada de *Círculo: Revista de Cultura*, publicación anual del Círculo de Cultura Panamericano. Ha dado conferencias en la Universidad Católica del Uruguay, en el Instituto de Teatro de la Universidad de Buenos Aires, y en el 2000 fue invitada por la Embajada del Paraguay en Montevideo, a disertar sobre Josefina Pla, en el Auditorio de la Secretaría de Estado del Uruguay. Es Miembro Correspondiente en los Estados Unidos de la Academia Uruguaya de Letras y pertenece al PEN Internacional de Escritores Cubanos en el Exilio. Es colaboradora de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

JUAN VICENTE SÁNCHEZ ANDRÉS

(Valencia, España)



TÍTULOS ACADÉMICOS

Licenciado en Medicina y Cirugía (Valencia, 1982)

Doctor en Medicina, Premio Extraordinario de Doctorado (Alicante, 1987)

MBA, especialidad gestión financiera (UNED)

CARGOS ACTUALES

Catedrático de Neurofisiología, Depto. Fisiología, Univ. La Laguna.

Miembro Instituto de Tecnologías Biomédicas de Tenerife

Director Programa Emprendeduría y Creación de Empresas, Escuela de Organización Industrial (EOI)

Director Asociado, Revista de Neurología (www.revneurologia.com)

Director Médico, Viguera Editores

Vicepresidente Fundación Mediterránea de Neurociencias

Vicepresidente CEIC Clínica Mediterránea de Neurociencias

Consejero, Fundación Española de Ciencia y Tecnología (FECYT)

Miembro del Comité de Emprendeduría de la EFMD (European Foundation for Management Development)

POSICIONES ACADÉMICAS Y CIENTÍFICAS

Fogarty Fellowship. NINDS. NIH. Bethesda, Maryland, EEUU.

Research Associate. Marine Biological Laboratory. Woods Hole, Massachusetts, EEUU.

Profesor Titular e Investigador del Instituto de Neurociencias de la Universidad de Alicante.

Profesor Titular e Investigador co-fundador del Instituto de Bioingeniería de la Universidad Miguel Hernández.

Catedrático e Investigador co-fundador del Inst. de Tecnologías Biomédicas de la Univ de La Laguna, Tenerife.

Codirector del Máster online de Neurociencia y Biología de la Conducta (Univ. Pablo de Olavide, Sevilla)

Codirector del Máster Internacional on line en Psicobiología (Univ. Autónoma, Barcelona)

PUBLICACIONES Y CONFERENCIAS

a. Comunicaciones a congresos internacionales: 98

b. Capítulos en libros de circulación nacional: 3

c. Capítulos en libros de circulación internacional: 4

d. Artículos en revistas de circulación nacional: 1

e. Artículos en revistas de circulación internacional: 52

f. Conferencias impartidas: 80

DISCURSOS DE LOS NUEVOS NUMERARIOS

D. Luis Alberto Ambroggio

Fecha: 30 de septiembre, 2011, a las 4 h.

Lugar: Library of Congress

D.^a Leticia Molinero

Título del discurso: "La norma lingüística del español de los Estados Unidos"

Fecha: 13 octubre 2011. De 6h a 8h.

Lugar: Hunter College, CUNY

D.^a Rima de Vallbona
Título del discurso: “Prerrogativas culturales de las mujeres aztecas”.
Fecha: 23 de febrero 2012. De 6h a 8h.
Lugar: Hunter College, CUNY
D. Milton Azevedo
Título del discurso: “Pérez Reverte: El estilo de un periodista de nuestros siglos”
Fecha: 1 de marzo, 2012. De 6h a 8h.
Lugar: Hunter College, CUNY
D.^a Mariela A. Gutiérrez
Título del discurso: “Mario Vargas Llosa: el arte de leer y escribir, fuente de vida”
Fecha: 29 de marzo 2012; de 6h a 8h.
Lugar: Hunter College, CUNY
D. Víctor Fuentes
Título del discurso: “Vida y cultura de los californios y californias” (1976-1889)
Fecha: martes 26 de abril 2012; de 6h a 8h.
Lugar: Hunter College, CUNY

BIBLIOTECA DE LA ANLE: LIBROS Y REVISTAS RECIBIDOS DESDE ENERO 2011

- *Anuario*. La Paz: Academia Boliviana de la Lengua, 2009, núm 24.
- *Diccionario de mexicanismos*. Academia Mexicana de la Lengua, México: Siglo XXI Editores, 2010.
- *Anuario 2011*, Academia Mexicana de la Lengua, México: AML, 2010.
- *Lengua*. Academia Nicaragüense de la Lengua, Managua: ANL, 2010, núm. 35.
- *Ortografía de la Lengua Española*, ASALE, Madrid: Espasa Calpe, 2010.
- *Hacia los orígenes dominicanos en la historia de Cuba. Instituto de Investigaciones sobre la cuenca del Caribe*, de Marcos Antonio Ramos. Prólogo de Angel Vélez Oyola., 2010. Donación Marcos Antonio Ramos.
- *Gabriela Mistral y los Estados Unidos*, Gerardo Piña-Rosales, Jorge I. Covarrubias y Orlando Rodríguez Sardiñas (eds.) Academia Norteamericana de la Lengua Española, NY 2011
- *Desde una plataforma en Manhattan. Antología poética 1986-2006*, de Maricel Mayor Marsán, México DF: Ediciones Fósforo, 2008. Donación de Mayor Marsán.
- *El sueño de la calabaza y otros relatos*, de Enrique Guillermo Morató. Miami: Ediciones Baquiana, 2010. Donación de Mayor Marsán.
- *Soledad para tres y una vaca*, de Rina Lastres (cuentos). Miami: Ediciones Baquiana, 2006. Donación de Mayor Marsán.

- *Doce años sin Paz. Reflexiones en Miami en torno a la obra de Octavio Paz*, Mayor Marsán et al. Miami:
- Ediciones Baquiana, 2010. Donación Mayor Marsán.
- *Havanity. Habanidad. Antología poética 1988-2008*, de María Elena Blanco. Miami: Ediciones Baquiana, 2010. Donación Mayor Marsán.

SI DESEA USTED CONTRIBUIR A LA FORMACIÓN DE LA BIBLIOTECA DE LA ANLE, ENVÍENOS LIBROS, REVISTAS, ETC. A ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA, G.P.O. BOX 349, NEW YORK, NY 10116.

DONACIONES

La ANLE agradece su apoyo económico a las siguientes personas:

Porfirio Rodríguez, Leticia Molinero, Emilio Bernal Labrada y María Eugenia Caseiro.



*Agradezco a **Gerardo Piña-Rosales**, director de la ANLE, su colaboración en la preparación de este Boletín Informativo.*

Alicia de Gregorio